叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 特罗萨克斯(the Trossachs) 000001

2. 特罗萨克斯(the Trossachs) 000002

3. 特罗萨克斯(the Trossachs) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特罗萨克斯(The Trossachs)
第1/3页

[ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z]
In this Series
在 这 系列

本系列

['æbətsfəd]
ABBOTSFORD
阿伯茨福德

阿伯茨福德

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['kæntərˌberi]
CANTERBURY
坎特伯雷

坎特伯雷

['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz]
CHANNEL ISLANDS
渠道 岛屿

海峡群岛

['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
ENGLISH LAKES
英语 湖泊

英格兰湖区

[fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd]
FIRTH OF CLYDE
弗斯 的 克莱德

克莱德湾

[aɪl] [ʌv; əv] ['ærən]
ISLE OF ARRAN
小岛 的 阿兰

阿伦岛

[aɪl] [ʌv; əv][mæn]
ISLE OF MAN
小岛 的 男人

曼岛

[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
ISLE OF WIGHT
小岛 的 怀特岛

怀特岛

[kɪ'lɑ:rni]
KILLARNEY
基拉尼

基拉尼

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[piːk] ['kʌntri]
PEAK **COUNTRY**
顶峰 国家

峰区

['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn]
STRATFORD **-** **ON** **-** **AVON**
斯特拉特福德 - 在 - 雅芳

斯特拉特福德-埃文

['lɛmɪŋtən] [ænd; ənd] ['wɔrik]
Leamington **and** **Warwick**
利明顿 和 沃里克

利明顿和沃里克

[temz]
THAMES
泰晤士河

泰晤士河

['trɑːsˌɑːks]
TROSSACHS
特罗萨克斯

特罗萨克斯

[nɔːrθ] [weɪlz]
NORTH **WALES**
北 威尔士

北威尔士

['wesɪks]
WESSEX
威塞克斯

威塞克斯

['westmɪnstər] ['æbi]
WESTMINSTER **ABBEY**
威斯敏斯特 修道院

威斯敏斯特教堂

['wɪnzər] [ænd; ənd] ['iːtn]
WINDSOR **AND** **ETON**
温莎 和 伊顿

温莎和伊顿

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

['ædəm] & [tʃɑːrlz] [blæk]
ADAM **&** **CHARLES** **BLACK**
亚当 & 查尔斯 黑色的

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ][ˌɛs'kju:] . , ['lʌndən]
SOHO **SQ** **.** **,** **LONDON**
苏豪区 平方 . , 伦敦

伦敦苏豪广场

['bju:tɪf(ə)l] ['brɪt(ə)n]
Beautiful **Britain**
美丽的 英国

美丽的英国

[ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks]
The **Trossachs**
这 特罗萨克斯

特罗萨克斯

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒi:] . [i:] . ['mɪtən]
G **.** **E** **.** **Mitton**
G . E . 米顿

GE Mitton

['lʌndən] ['ædəm] & [tʃɑ:rlz] [blæk]
London **Adam** **&** **Charles** **Black**
伦敦 亚当 & 查尔斯 黑色的

伦敦亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ] [skwer] W1911
Soho **Square** **W1911**
苏豪区 正方形 W1911

苏豪广场 W1911

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ **iii** **}**
{ 三、 }

{iii}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . “ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ” [faɪv]
I **.** **“** **The** **Lady** **of** **the** **Lake** **”** **5**
我 . “ 这 女士 的 这 湖 ” 5

一、《湖中仙女》5

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stə:liŋ] -
The **Royal** **City** **of** **Stirling** **16**
这 皇家 城市 的 斯特灵 -

斯特灵皇家城市 16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [tuː; tə] [ˌbælˈkwɪdər] -

By	the	Route	of	the	Fiery	Cross	to	Balquhidder	23
经过	这	路线	的	这	火热	叉	到	巴尔奎德	-

沿着烈焰十字架之路前往巴尔奎德 23

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] -

Approaches	to	the	Trossachs	29
方法	到	这	特罗萨克斯	-

通往特罗萨克斯的途径 29

[viː] . [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] -

V	.	The	Heart	of	the	Trossachs	41
V	.	这	心	的	这	特罗萨克斯	-

V. 特罗萨克斯之心 41

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

['loʊmənd][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈgrɛgərz] -

Lomond	and	the	Macgregors	52
洛蒙德	和	这	麦格雷戈斯	-

洛蒙德和麦格雷戈一家 52

['ɪndeks] -

Index	63
指数	-

索引 63

{ [ˌaɪ ˈviː] }

{	iv	}
{	四	}

{iv}

[lɪst] [ʌv; əv] ILLUSTRATIONS1 .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS1	.
列表	的	ILLUSTRATIONS1	.

插图列表1.

[bɜːtʃiz] [baɪ] [lɑːk] [əkreɪ] ['frʌntɪspiːs]

Birches	by	Loch	Achray	Frontispiece
白桦树	经过	湖	阿克雷	卷首插图

阿克雷湖畔的白桦树卷首插图

['feɪsɪŋ] PAGE2 .

FACING	PAGE2	.
面向	PAGE2	.

对面页2。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv][ben]['venjuː] - .

Beneath	the	Crags	of	Ben	Venue	93	.
下面	这	峭壁	的	本	场地	-	.

本·维努山峭壁之下 93。

['stə:liŋ] ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [nɑ:t] - .
Stirling Castle from the King's Knot 164 .
斯特灵 城堡 从 这 国王学院 结 - .

从国王结处看到的斯特灵城堡 164。

[lɑ:k] - - .
Loch Vennachar 255 .
湖 - - .

洛赫文纳查尔 255。

[lɑ:k] [lu:'næg] - .
Loch Lubnaig 276 .
湖 卢布奈格 - .

卢布奈格湖 276。

[brɪg][oʊ] - [tɜ:rk] [ænd; ənd][ben] ['venju:] - .
Brig o ' Turk and Ben Venue 307 .
布里格 o - 土耳其人 和 本 场地 - .

土耳其桥和本维努 307。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks] - .
In the Heart of the Trossachs 328 .
在 这 心 的 这 特罗萨克斯 - .

在特罗萨克斯中心 328。

[ðə; ði]['sɪlvər][strænd] - .
The Silver Strand 439 .
这 银 斯特兰德 - .

银滩 439。

[lɑ:k] ['kætrin] [ænd; ənd] ['ɛlənz] [aɪl] - .
Loch Katrine and Ellen's Isle 4610 .
湖 卡特琳娜 和 艾伦的 小岛 - .

卡特琳湖和艾伦岛 4610。

[ben] - , [si:n] [frʌm; frəm] [lɑ:k] ['kætrin] - .
Ben A'an , seen from Loch Katrine 4911 .
本 - , 已见 从 湖 卡特琳娜 - .

从卡特琳湖看到的本阿安山 4911。

[hed] [ʌv; əv] [lɑ:k] ['loʊmənd] - .
Head of Loch Lomond 5612 .
头 的 湖 洛蒙德 - .

洛蒙德湖源头 5612。

['sɪlvər] [bɜ:tʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər] { [faɪv] }
Silver Birches in the Trossachs On the cover { 5 }
银 白桦树 在 这 特罗萨克斯 在 这 覆盖 { 5 }

特罗萨克斯的银桦树 封面{5}

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
“ THE LADY OF THE LAKE
“ 这 女士 的 这 湖

《湖中仙女》

" [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['æmpli][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn] [ðæt]

"	The	charm	that	lies	in	a	mysterious	name	has	been	amply	exemplified	in	that
"	这	魅力	那	谎言	在	一个	神秘	姓名	有	到过	充足的	举例说明	在	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑ:s,ɑ:ks] ,

of	the	Trossachs	,
的	这	特罗萨克斯	,

"神秘的名字所蕴含的魅力在特罗萨克斯这个名字上得到了充分体现。"

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [mi:n] " ['brɪsld] ['terətɔ:ri] .

which	is	said	to	mean	"	bristled	territory	.
哪个	是	说	到	意思是	"	竖起的	领土	.

据说它的意思是"荆棘丛生的领地"。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [ʌn'ku:θnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][fɪts][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd]

"	Something	in	the	shaggy	uncouthness	of	the	word	fits	so	well	with	the	land
"	某物	在	这	毛茸茸	粗鲁	的	这	单词	适合	所以	出色地	和	这	土地

[ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [drɔ:n] [tenz][ʌv; əv]

of	romance	and	mountain	scenery	that	it	has	drawn	tens	of
的	浪漫	和	山	风景	那	它	有	绘制	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [bɪ'twi:n] ['glɑ:sgəu][ænd; ənd] ['edɪnbərə] ,

thousands	to	make	the	round	between	Glasgow	and	Edinburgh	,
数千	到	制作	这	圆形的	之间	格拉斯哥	和	爱丁堡	,

"这个词本身那种粗犷不羁的气质，与这片充满浪漫气息和山峦美景的土地如此契合，以至于吸引了成千上万的人往返于格拉斯哥和爱丁堡之间。"

[baɪ][reɪl][ænd; ənd] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['sti:mər] , [hu:] , [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]

by	rail	and	coach	and	steamer	,	who	,	if	the	name	had	not	been	so
经过	轨	和	教练	和	汽船	,	WHO	,	如果	这	姓名	有	不是	到过	所以

[mɪ'stɪriəsli] [ə'træktɪv] ,

mysteriously	attractive	,
神秘地	吸引人的	,

乘火车、长途汽车和轮船，如果不是这个名字如此神秘吸引人的话，

[maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bi'stə:d] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔ:l] .

might	never	have	bestirred	themselves	at	all	.
可能	绝不	有	搅拌	他们自己	在	全部	.

他们或许根本就没动过手。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɑ:b] [rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Since	the	publication	of	Rob	Roy	and	The	Lady	of	the	Lake	the	principal
自从	这	发布	的	抢	罗伊	和	这	女士	的	这	湖	这	主要的

['æktər] [ɪn] [ði:z] ['drɑ:məz][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['ri:əl][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]

actors	in	these	dramas	have	been	just	as	real	and	important	to	the
演员	在	这些	电视剧	有	到过	只是	作为	真实的	和	重要的	到	这

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʊrɪst] [æz; əz][ðə; ði][fə'mɪliər] [neɪmz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

imaginative	tourist	as	the	familiar	names	of	history	.
富有想象力的	游客	作为	这	熟悉的	姓名	的	历史	.

自《罗布·罗伊》和《湖中仙女》出版以来，这些戏剧中的主角对于富有想象力的游客来说，就像历史上那些耳熟能详的名字一样真实而重要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [rɑ:b] [rɔi] , [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] ,

It	is	nothing	to	them	that	Rob	Roy	,	of	the	clan	of	Macgregor	,
它	是	没有什么	到	他们	那	抢	罗伊	,	的	这	氏族	的	麦格雷戈	,

对他们来说，罗布·罗伊（麦格雷戈家族的成员）的事迹根本无关紧要。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [θi:f] : [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɪn'vestɪd] [baɪ] [skɔt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm]

was	merely	a	Highland	thief	:	his	character	,	invested	by	Scott	with	the	charm
曾是	仅仅	一个	高地	贼	:	他的	特点	,	投资	经过	斯科特	和	这	魅力

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [pen] ,

of	a	magician's	pen	,
的	一个	魔术师的	笔	,

他只不过是个高地盗贼：斯科特赋予了这个角色如同魔术师笔下般的魅力。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hə'roʊɪk][æz; əz][ðə; ði] { [sɪks] }

has	made	him	as	heroic	as	the	{	6	}
有	制成	他	作为	英勇	作为	这	{	6	}

使他像{6}一样英勇

[greɪt] ['wɔlis] [hɪm'self] ; [waɪl] ['elən] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['hoʊlli] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]

great	Wallace	himself	;	while	Ellen	,	the	Lady	of	the	Lake	,	wholly	born	of	the
伟大的	华莱士	他自己	;	尽管	艾伦	,	这	女士	的	这	湖	,	完全	出生	的	这

['poʊəts][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

poet's	imagination	,
诗人的	想像力	,

伟大的华莱士本人；而湖中仙女艾伦，则完全是诗人想象的产物。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['oʊnli]['sekənd][tu:; tə]['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] .

has	become	only	second	to	Mary	Queen	of	Scots	.
有	变得	仅有的	第二	到	玛丽	女王	的	苏格兰人	.

地位仅次于苏格兰女王玛丽。

[skɔt] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] :

Scott	has	certainly	done	much	for	the	land	of	his	birth	:
斯科特	有	当然	完毕	很多	为了	这	土地	的	他的	出生	:

斯科特确实为他的祖国做出了很多贡献：

[nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz][hi:; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm] ,

not	only	has	he	enriched	its	literature	for	all	time	,
不是	仅有的	有	他	富含	它是	文学	为了	全部	时间	,

他不仅丰富了后世的文学作品，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] ['lɪtəreri] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

and	raised	its	literary	standing	in	the	eyes	of	nations	,
和	提高	它是	文学	常设	在	这	眼睛	的	国家	,

提高了其在各国人民眼中的文学地位，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kə'mɜ:rʃəli] [ðæn; ðən]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['raɪtər]

but	he	has	done	more	for	it	commercially	than	almost	any	other	writer
但	他	有	完毕	更多的	为了	它	商业上	比	几乎	任何	其他	作家

[hæz; həz]['evər] [dʌn] [fɔ:r; fər]['eni] ['kʌntri] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [stri:mz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

has	ever	done	for	any	country	in	bringing	to	it	streams	of	visitors	,
有	曾经	完毕	为了	任何	国家	在	带来	到	它	溪流	的	访客	,

但他为这个国家带来的商业贡献，比几乎任何其他作家为任何国家所做的贡献都要大，他为这个国家带来了源源不断的游客。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

especially	from	across	the	Atlantic	.
尤其	从	穿过	这	大西洋	.

尤其是来自大西洋彼岸的。

[ðə; ði][goʊld] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx]['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊtʃɪz]

The	gold	flowing	from	the	coffers	of	the	Sassenach	into	the	pouches
这	金子	流动	从	这	金库	的	这	萨塞纳赫	进入	这	小袋

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪz][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɪn]['eni]

of	the	Gael	is	a	perennial	blessing	which	could	hardly	have	been	secured	in	any
的	这	盖尔	是	一个	多年生	祝福	哪个	可以	几乎	有	到过	安全	在	任何

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

萨塞纳人的金库里的黄金流入盖尔人的口袋，这是一种永恒的恩赐，几乎不可能通过其他任何方式获得。

“ [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

“	The	Lady	of	the	Lake
“	这	女士	的	这	湖

《湖中仙女》

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

"	We	are	told	that	on	the	appearance	of	The	Lady	of	the	Lake	,
"	我们	是	讲述	那	在	这	外貌	的	这	女士	的	这	湖	,

"我们被告知，当湖中仙女出现时，

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

"	the	whole	country	rang	with	the	praises	of	the	poet	;
"	这	所有的	国家	响铃	和	这	赞扬	的	这	诗人	;

"全国上下都充满了对这位诗人的赞美之声；

[kraʊdz] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv] [lɑ:k] ['kætrin] , [tɪl] [ðen] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ; ; ;

crowds	set	off	to	view	the	scenery	of	Loch	Katrine	,	till	then	comparatively	unknown
人群	放	离开	到	看法	这	风景	的	湖	卡特琳娜	,	直到	然后	比较	未知

人群出发去欣赏卡特琳湖的风景，此前卡特琳湖鲜为人知；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['si:z(ə)n][fɔ:r; fər] [iks'kə:ʃənz] ,

and	as	the	book	came	out	just	before	the	season	for	excursions	,
和	作为	这	书	来了	出去	只是	前	这	季节	为了	短途旅行	,

这本书出版的时间正好赶在旅行季开始之前，

['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

every	house	and	inn	in	that	neighbourhood	was	crammed	with	a	constant	succession	of	visitors	.
每一个	房子	和	客栈	在	那	邻里	曾是	拥挤	和	一个	持续的	演替	的	访客	.

附近每家每户、每家旅馆都挤满了络绎不绝的游客。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

From	the	date	of	the	publication	of	The	Lady	of	the	Lake	,
从	这	日期	的	这	发布	的	这	女士	的	这	湖	,

自《湖中仙女》出版之日起，

[ðə; ði][poʊst] - [hɔ:rs] ['du:ti][ɪn]['skɑ:tlənd][roʊz][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ] { ['sɛvən] }

the	post	-	horse	duty	in	Scotland	rose	in	an	extraordinary	degree	,	and	it	continued	to	do	so	{	7	}
这	邮政	-	马	责任	在	苏格兰	玫瑰	在	一个	非凡的	程度	,	和	它	持续	到	做	所以	{	7	}

苏格兰的邮政马匹税大幅上涨，并且持续上涨{7}

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

for	a	number	of	years	,
为了	一个	数字	的	年	,

多年来，

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [sək'si:dɪŋ] [wɜ:rks] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['si:nəri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] .

the	author's	succeeding	works	keeping	up	the	enthusiasm	for	our	scenery	which	he	had	originally	created	.
这	作者的	成功	作品	保持	向上	这	热情	为了	我们的	风景	哪个	他	有	起初	创建	.

作者的后续作品延续了他最初对我们风景的热情。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɛrɜ-] [spɑ:ts][ɪn]['skɑ:tlənd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

"	There	are	fairer	spots	in	Scotland	than	the	Trossachs	,	beautiful	as	they	are	;
"	那里	是	更公平	地点	在	苏格兰	比	这	特罗萨克斯	,	美丽的	作为	他们	是	;

"苏格兰还有比特罗萨克斯更美的地方，尽管特罗萨克斯也很美；

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

yet	**,**	**notwithstanding**	**this**	**,**	**their**	**popularity**	**remains**	**unabated**	**.**
然而	,	虽然	这	,	他们的	人气	遗迹	持续不断	.

尽管如此，它们的受欢迎程度依然不减。

[ðə; ði][trɪp]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'sesəb(ə)l] ;

The	**trip**	**certainly**	**has**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**accessible**	**;**
这	旅行	当然	有	这	优势	的	存在	可访问	;

这次旅行的优势之一在于交通便利;

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] “ [dʌn] ” [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['edɪnbərə] [ɔːr]['glɑːsgəu] ,

it	**can**	**be**	**“**	**done**	**”**	**in**	**a**	**day**	**from**	**either**	**Edinburgh**	**or**	**Glasgow**	**,**
它	能	是	“	完毕	”	在	一个	天	从	任何一个	爱丁堡	或者	格拉斯哥	,

从爱丁堡或格拉斯哥出发，一天之内就能“完成”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] “ [duː] ”

and	**this**	**is**	**a**	**great**	**recommendation**	**to**	**those**	**who**	**are**	**going**	**on**	**to**	**“**	**do**	**”**
和	这	是	一个	伟大的	推荐	到	那些	WHO	是	去	在	到	“	做	”

['jʊrəp] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] .

Europe	**in**	**record**	**time**	**.**
欧洲	在	记录	时间	.

对于那些打算在最短时间内“游遍”欧洲的人来说，这是一个很好的建议。

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	**,**	**again**	**,**
然后	,	再次	,

然后，又一次

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [ɪz] ['ferli] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

anyone	**who**	**has**	**seen**	**Edinburgh**	**and**	**the**	**Trossachs**	**is**	**fairly**	**safe**	**in**	**saying**	**he**
任何人	WHO	有	已见	爱丁堡	和	这	特罗萨克斯	是	相当	安全的	在	说	他

[hæz; həz] [siːn] ['skɑːtlənd] ,

has	**seen**	**Scotland**	**,**
有	已见	苏格兰	,

凡是去过爱丁堡和特罗萨克斯的人，都可以相当肯定地说，他已经领略过苏格兰的风采。

[ˌwer'æz] [wʌn][ʌv; əv]['waɪdər][reɪndʒ] , [huː] [hæd; həd] , [seɪ] ,

whereas	**one**	**of**	**wider**	**range**	**,**	**who**	**had**	**,**	**say**	**,**
然而	一	的	更广泛	范围	,	WHO	有	,	说	,

而范围更广的一位，比如说，

[gɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['haɪlənd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['ɪnvə'nes] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪə][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən]

gone	**up**	**the**	**Highland**	**Railway**	**to**	**Inverness**	**and**	**returned**	**via**	**the**	**Caledonian**
已消失	向上	这	高地	铁路	到	因弗内斯	和	返回	通过	这	喀里多尼亚

[kə'næl] ,

Canal	**,**
运河	,

乘坐高地铁路前往因弗内斯，然后经由喀里多尼亚运河返回。

[ɪf] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] , [wʊd] [biː; bi] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm]

if	**unmindful**	**of**	**the**	**Trossachs**	**,**	**would**	**be**	**taunted**	**with**	**his**	**omission**	**every**	**time**
如果	漫不经心	的	这	特罗萨克斯	,	会	是	嘲讽	和	他的	省略	每一个	时间

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

the	**subject**	**was**	**mentioned**	**.**
这	主题	曾是	提及	.

如果对特罗萨克斯不加注意，每次提到这个话题时，都会因为自己的疏忽而受到嘲笑。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] ['sti:mər] [ænd; ənd] [reɪl] [du:] ['daʊtləs] [tend]

However	,	the	greatly	increased	facilities	of	steamer	and	rail	do	doubtless	tend
然而	,	这	非常	增加	设施	的	汽船	和	轨	做	毫无疑问	趋向

[tu:; tə] [send] ['pi:p(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] ,

to	send	people	farther	afield	,
到	发送	人们	更远	田野	,

然而，轮船和铁路交通的极大便利无疑会促使人们前往更远的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [raʊnd] ['vaɪə] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] [kə'næl] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɪts] ['hʌndrədz]

and	the	much	longer	round	via	the	Caledonian	Canal	can	count	its	hundreds
和	这	很多	更长	圆形的	通过	这	喀里多尼亚	运河	能	数数	它是	数百

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['pri:viəsli] ['kaʊntɪd] ['ju:nɪts] .

where	it	previously	counted	units	.
在哪里	它	之前	计数	单位	.

而经由喀里多尼亚运河的更长路线，现在可以计算出数百个单位，而以前只能计算单位。

[ʌn'tɪl] ['skɑ:ts] [taɪm] [ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

Until	Scott's	time	the	Trossachs	were	little	known	,
直到	斯科特的	时间	这	特罗萨克斯	是	小的	已知	,

在斯科特时代之前，特罗萨克斯鲜为人知。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] ['si:nəri] - ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

but	then	the	cult	of	scenery	-	worship	as	we	know	it	had	not	been
但	然后	这	邪教	的	风景	-	崇拜	作为	我们	知道	它	有	不是	到过

[ɪ'vɑ:lvd] .

evolved	.
进化	.

但那时我们今天所知的对风景的崇拜还没有形成。

[ðæt] [ðeɪ] { [eɪt] }

That	they	{	8	}
那	他们	{	8	}

他们{8}

[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [noʊn] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['dɔ:rəθi] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

were	somewhat	known	is	shown	in	Dorothy	Wordsworth's	Journal	.
是	有些	已知	是	所示	在	多萝西	华兹华斯的	杂志	.

多萝西·沃兹沃斯的日记显示，他们对此略有耳闻。

[wen] ['wɪljəm] ['wə:dzwə(:)θ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] ['kəulridʒ] , [meɪd] [ə; eɪ]

When	William	Wordsworth	,	with	his	sister	and	the	poet	Coleridge	,	made	a
什么时候	威廉	华兹华斯	,	和	他的	姐姐	和	这	诗人	柯尔律治	,	制成	一个

[tʊr] [ɪn] - ,

tour	in	1803	,
旅游	在	-	,

1803年，威廉·华兹华斯与他的妹妹和诗人柯勒律治一起进行了一次旅行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [æt; ət] [lɑ:k] ['kætrin] (['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [lɑ:k] ['loʊmənd]) [wɪð; wɪθ] [stɛəz] [ʌv; əv]

they	were	met	at	Loch	Katrine	(	coming	from	Loch	Lomond	)	with	stares	of
他们	是	遇见	在	湖	卡特琳娜	(	未来	从	湖	洛蒙德	)	和	凝视	的

[ə'mju:zmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pesnts] .

amusement	from	the	peasants	.
娱乐	从	这	农民	.

他们从罗蒙湖方向来到卡特琳湖，遇到了当地农民，他们带着戏谑的目光看着他们。

“ [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['boʊts] , ” [sez] ['dɔ:rəθi] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rn(ə)l] , “ [ænd; ənd] [noʊ] ['lɑ:dʒɪŋ]

“	There	were	no	boats	,	”	says	Dorothy	in	her	Journal	,	“	and	no	lodging
“	那里	是	不	船	,	”	说道	多萝西	在	她	杂志	,	“	和	不	住宿

['nɪrər] [ðæn; ðən] ['kæləndɝ] ,

nearer	than	Callander	,
更近	比	卡兰德	,

“没有船，”多萝西在日记中写道，“也没有比卡兰德更近的住处。”

[ten] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
ten **miles** **beyond** **the** **foot** **of** **the** **lake** **.**
十 英里 超过 这 脚 的 这 湖 .

距湖脚十英里。

[ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [feɪs] [wen] ['wɪljəm] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
A **laugh** **was** **on** **every** **face** **when** **William** **said** **we** **were** **come** **to** **see** **the**
一个 笑 曾是 在 每一个 脸 什么时候 威廉 说 我们 是 来 到 看 这
['trɑːsˌɑːks] ;
Trossachs **;**
特罗萨克斯 ;

威廉说我们是来看特罗萨克斯的，大家脸上都露出了笑声；

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmz] .
no **doubt** **they** **thought** **we** **had** **better** **have** **stayed** **at** **our** **own** **homes** **.**
不 怀疑 他们 想法 我们 有 更好的 有 入住 在 我们的 自己的 房屋 .

毫无疑问，他们认为我们最好还是待在家里。

['wɪljəm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm]
William **endeavoured** **to** **make** **it** **appear** **not** **so** **very** **foolish** **by** **informing** **them**
威廉 努力 到 制作 它 出现 不是 所以 非常 愚蠢 经过 通知 他们
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
that **it** **was** **a** **place** **much** **celebrated** **in** **England** **,**
那 它 曾是 一个 地方 很多 著名 在 英格兰 ,

威廉试图让这件事显得不那么愚蠢，他告诉他们，那是英国一个非常有名的地方。

[ðoʊ] [pər'hæps]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm] .
though **perhaps** **little** **thought** **of** **by** **them** **.**
尽管 也许 小的 想法 的 经过 他们 .

虽然他们可能很少想到这一点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm] .
" **This** **was** **six** **years** **before** **the** **publication** **of** **the** **great** **poem** **.**
" 这 曾是 六 年 前 这 发布 的 这 伟大的 诗 .

“这比这首伟大的诗篇发表早了六年。”

[ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] ['prɑːpər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'regjələrli] - [ʃeɪpt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The **Trossachs** **proper** **are** **the** **irregularly** **-** **shaped** **hills** **and** **rocks** **,** **covered** **with**
这 特罗萨克斯 恰当的 是 这 不规则地 - 形状 丘陵 和 岩石 , 涵盖 和
[ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] ['fɝːz] ,
a **thick** **growth** **of** **bristling** **firs** **,**
一个 厚的 生长 的 竖起的 杉树 ,

特罗萨克斯地区主要由形状不规则的山丘和岩石组成，上面覆盖着茂密的刺毛冷杉。

[ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [lɑːk] ['kætrɪn] [ænd; ənd] [lɑːk] - , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
that **lie** **between** **Loch** **Katrine** **and** **Loch** **Vennachar** **,** **and** **along** **the** **shores** **of**
那 说谎 之间 湖 卡特琳娜 和 湖 - , 和 沿着 这 海岸 的
['lɪt(ə)l] [lɑːk] [əkreɪ] .
little **Loch** **Achray** **.**
小的 湖 阿克雷 .

位于卡特琳湖和文纳查尔湖之间，以及小阿克雷湖沿岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
But **the** **name** **is** **generally** **taken** **to** **mean** **the** **whole** **round** **,** **including** **the**
但 这 姓名 是 一般来说 已采取 到 意思是 这 所有的 圆形的 , 包括 这
['trævɜːsɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] ,
traversing **of** **Loch** **Lomond** **,**
穿越 的 湖 洛蒙德 ,

但这个名称通常被理解为整个环线，包括穿越罗蒙湖。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɑːk] ['kætrin] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['dʒɜːrni] .

as	well	as	Loch	Katrine	,	and	the	road	journey	.
作为	出色地	作为	湖	卡特琳娜	,	和	这	路	旅行	.

还有卡特琳湖和公路旅行。

“ [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krægz] [ʌv; əv] [ben] ['venjuː] .

“	BENEATH	THE	CRAGS	OF	BEN	VENUE	.
“	下面	这	峭壁	的	本	场地	.

“本·维纽的峭壁之下。”

” [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [lɑːk] ['kætrin] . { [naɪn] }

”	The	precipitous	ascents	from	the	south	-	east	corner	of	Loch	Katrine	.	{	9	}
”	这	陡峭	上升	从	这	南	-	东方	角落	的	湖	卡特琳娜	.	{	9	}

“从卡特琳湖东南角开始的陡峭山路。{9}

[mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl] [ruːt] [ɪz][frʌm; frəm] ['iːðər] ['glɑːsgəu][ɔːr] ['edɪnbərə] , ['vaɪə] ['kæləndɚ] ;

Much	the	most	usual	route	is	from	either	Glasgow	or	Edinburgh	,	via	Callander	;
很多	这	最多	通常	路线	是	从	任何一个	格拉斯哥	或者	爱丁堡	,	通过	卡兰德	;

最常见的路线是从格拉斯哥或爱丁堡出发，途经卡兰德；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ɪz] [ðæt]

but	a	secondary	one	,	which	has	great	attraction	for	some	people	,	is	that
但	一个	次要	一	,	哪个	有	伟大的	景点	为了	一些	人们	,	是	那

[baɪ] [ˌæbər'fɔɪl] ,

by	Aberfoyle	,
经过	阿伯福伊尔	,

但还有一处次要的景点，对某些人来说极具吸引力，那就是阿伯福伊尔附近的那处景点。

[wɪtʃ] [kʌts] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

which	cuts	into	the	heart	of	the	Trossachs	from	the	south	.
哪个	削减	进入	这	心	的	这	特罗萨克斯	从	这	南	.

它从南部切入特罗萨克斯的中心地带。

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [lɑːk] - ; [bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

This	has	the	disadvantage	of	missing	Loch	Vennachar	;	but	,	truth	to	tell	,
这	有	这	劣势	的	丢失的	湖	-	;	但	,	真相	到	告诉	,

这样做的缺点是错过了文纳查湖；但说实话，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [lɑːk] - [ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	coach	drive	along	by	Loch	Vennachar	is	not	beautiful	,
这	教练	驾驶	沿着	经过	湖	-	是	不是	美丽的	,

沿着文纳查湖行驶的巴士沿途景色并不优美。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [i'ljuːmind] [baɪ][roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	were	it	not	illumined	by	romantic	imagination	,
和	是	它	不是	照明	经过	浪漫的	想像力	,

如果没有浪漫想象的点亮，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['preljuːd][ɔːr] ['epɪlɔːg] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	regarded	as	a	prelude	or	epilogue	to	something	better	,	it	could
和	认为	作为	一个	序幕	或者	结语	到	某物	更好的	,	它	可以

['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

easily	be	dispensed	with	.
容易地	是	分发	和	.

如果把它看作是更好事物的序曲或尾声，那么它完全可以被舍弃。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

The	outline	of	the	story	of	The	Lady	of	the	Lake	is	supposed	to
这	大纲	的	这	故事	的	这	女士	的	这	湖	是	据称	到

[biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,

be	known	to	everyone	,
是	已知	到	每个人	,

《湖中仙女》的故事梗概应该是人尽皆知的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] - [hænd] .

but	there	are	few	who	could	give	it	off	-	hand	.
但	那里	是	很少	WHO	可以	给	它	离开	-	手	.

但能脱口而出的人寥寥无几。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][nɑːt] [fɪk'tɪʃəs] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][viː] .

The	principal	character	,	and	the	only	one	not	fictitious	,	is	that	of	James	V	.
这	主要的	特点	,	和	这	仅有的	一	不是	虚拟	,	是	那	的	詹姆斯	V	.

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

of	Scotland	,
的	苏格兰	,

故事的主角，也是唯一一个非虚构人物，是苏格兰国王詹姆斯五世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	his	habit	of	wandering	incognito	among	his	people	is	used	to	further
和	他的	习惯	的	漫游	隐姓埋名	之中	他的	人们	是	用过的	到	更远

[ðə; ði][plɑːt] .

the	plot	.
这	阴谋	.

他经常乔装打扮，在族人中四处游荡，这一习惯被用来推动剧情发展。

[ðə; ði]['poʊəm]['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæg] - [hʌnt] , [wen] [ðə; ði][faɪn]['ænɪm(ə)l] , ['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

The	poem	opens	with	a	stag	-	hunt	,	when	the	fine	animal	,	after	leading
这	诗	打开	和	一个	麇	-	打猎	,	什么时候	这	美好的	动物	,	后	领导

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dæns] ,

his	pursuers	a	tremendous	dance	,
他的	追击者	一个	巨大的	舞蹈	,

这首诗以一场猎鹿的场景开篇，那头漂亮的雄鹿在引领追捕者跳了一段精彩的舞蹈后，

[plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [vjuː] .

plunges	into	the	Trossachs	and	disappears	from	view	.
暴跌	进入	这	特罗萨克斯	和	消失	从	看法	.

冲入特罗萨克斯山脉，消失在视野中。

['oʊnli][wʌn] ['hɔːrsmən] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Only	one	horseman	has	been	able	to	follow	up	the	chase	,
仅有的	一	骑手	有	到过	有能力的	到	跟随	向上	这	追赶	,

只有一名骑手成功完成了追击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][drɑːps] [daʊn] [ded] ,

and	his	steed	at	this	juncture	drops	down	dead	,
和	他的	骏马	在	这	契机	滴	向下	死的	,

这时，他的坐骑突然倒地身亡。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɑːnwərd][tuː; tə] [lɑːk] ['kætrin] [æz; əz][best][hiː; hi][kæn; kən] .

leaving	his	master	to	scramble	onward	to	Loch	Katrine	as	best	he	can	.
离开	他的	掌握	到	争夺	向前	到	湖	卡特琳娜	作为	最好的	他	能	.

留下他的主人尽力跋涉前往卡特琳湖。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] { - }

This	he	does	,	and	as	he	{	10	}
这	他	做	,	和	作为	他	{	-	}

他确实这样做了，并且当他{10}

[stændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][boʊt] [rəud] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

stands	on	the	shore	he	sees	a	boat	rowed	by	a	young	girl	rapidly	approaching	,
站立	在	这	支撑	他	看到	一个	船	划船	经过	一个	年轻的	女孩	快速	接近	,

他站在岸边，看到一艘由年轻女孩划着的小船快速驶来。

['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

coming	out	from	a	little	island	.
未来	出去	从	一个	小的	岛	.

从一个小岛上出来。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] — [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrˈtoʊld][baɪ][ə; eɪ]

She	tells	him	he	is	expected	—	in	fact	,	his	visit	has	been	foretold	by	a
她	讲述	他	他	是	预期的	—	在	事实	,	他的	访问	有	到过	预言	经过	一个

['suːθseɪər] ,

soothsayer	,
预言家	,

她告诉他，人们都在等着他——事实上，一位预言家已经预言过他的到来。

['ælən] [beɪn] — [ænd; ənd][æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]

Allan	Bane	—	and	asks	him	to	come	to	the	island	and	receive	the
艾伦	贝恩	—	和	问	他	到	来	到	这	岛	和	收到	这

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

hospitality	of	her	father's	house	.
热情好客	的	她	父亲的	房子	.

艾伦·贝恩——并邀请他到岛上，接受她父亲家的款待。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['elən] , ['dɔːtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['dʌgləs] ,

She	is	Ellen	,	daughter	to	one	of	the	outlawed	Douglases	,
她	是	艾伦	,	女儿	到	一	的	这	被禁止的	道格拉斯	,

她是艾伦，是道格拉斯家族中一位被放逐者的女儿。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðer; ðər] [kɪŋ] .

who	have	been	in	arms	against	their	King	.
WHO	有	到过	在	武器	反对	他们的	国王	.

他们曾与国王兵戎相见。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɜːrtiəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd]

The	girl's	mother	receives	the	stranger	courteously	on	his	arrival	,	and
这	女孩们	母亲	接收	这	陌生人	礼貌地	在	他的	到达	,	和

[hiː; hi] [əˈnaunsiz] [hɪmˈself] [æz; əz][dʒeɪmz]['fɪts] - [dʒeɪmz] .

he	announces	himself	as	James	Fitz	-	James	.
他	宣布	他自己	作为	詹姆斯	菲茨	-	詹姆斯	.

女孩的母亲热情地接待了这位陌生人，陌生人自称是詹姆斯·菲茨-詹姆斯。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

He	remains	with	them	that	night	,
他	遗迹	和	他们	那	夜晚	,

当晚他一直和他们在一起。

[ænd; ənd] [liːvz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wɪð; wɪθ] ['ɛlənz] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

and	leaves	next	morning	before	the	return	of	Douglas	with	Ellen's	young	lover	,
和	树叶	下一个	早晨	前	这	返回	的	道格拉斯	和	艾伦的	年轻的	情人	,

第二天早上，在道格拉斯带着艾伦的年轻情人回来之前，他便离开了。

['mælkəm] ['greɪm, 'græm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['rɔdərik] [duː] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Malcolm	Graeme	,	and	a	powerful	rebel	,	Roderick	Dhu	,	the	head	of
马尔科姆	格雷姆	,	和	一个	强大的	反叛	,	罗德里克	杜	,	这	头	的

[klæn][məˈkælˈpaɪn] , [ðə; ði] [məˈgrɛgərz] .

Clan	MacAlpine	,	the	Macgregors	.
氏族	麦卡尔平	,	这	麦格雷戈斯	.

马尔科姆·格雷姆，以及强大的叛军罗德里克·杜，他是麦克阿尔平氏族（麦格雷戈氏族）的首领。

[æn; ən] ['aʊtˌlɔd] ['despərət] [mæn] ,

An	outlawed	desperate	man	,
一个	被禁止的	绝望的	男人	,

一个被放逐的绝望之人

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [klæn] .

The	chief	of	a	rebellious	clan	.
这	首席	的	一个	叛逆的	氏族	.

叛乱部落的首领。

[ðɪs] [mæn] [traɪz] [tuː; tə] [geɪn] ['ɛlənz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

This	man	tries	to	gain	Ellen's	hand	as	the	price	of	his	support	of	her
这	男人	尝试	到	获得	艾伦的	手	作为	这	价格	的	他的	支持	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

这个男人试图以支持艾伦的父亲为条件，赢得艾伦的芳心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] .

but	his	suit	is	unsuccessful	.
但	他的	套装	是	不成功	.

但他的诉讼失败了。

[ðə; ði] ['faɪəri] [krɔːs]

The	Fiery	Cross
这	火热	叉

烈焰十字

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	next	day	,	determined	on	a	wild	rising	against	the	King	,
这	下一个	天	,	决定	在	一个	荒野	上升	反对	这	国王	,

第二天，决心发动一场反对国王的狂暴起义，

[huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['stəːliŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] , ['rɔdərik] [sendz] [ðə; ði] ['faɪəri] [krɔːs]

who	is	known	to	be	at	Stirling	with	his	Court	,	Roderick	sends	the	fiery	cross
WHO	是	已知	到	是	在	斯特灵	和	他的	法庭	,	罗德里克	发送	这	火热	叉

{ - }

{	11	}
{	-	}

已知罗德里克与他的朝臣在斯特灵，罗德里克派出了燃烧的十字架{11}

[raʊnd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] - [miːd] .

round	to	summon	his	followers	to	Lanrick	Mead	.
圆形的	到	召唤	他的	追随者	到	-	米德	.

召集他的追随者前往兰里克草甸。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] —

The	cross	is	made	by	the	priest	—
这	叉	是	制成	经过	这	牧师	—

十字架是牧师制作的——

[ə; eɪ] - [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['meʒər] [duː] ,

A	cubit's	length	in	measure	due	,
一个	-	长度	在	措施	到期的	,

一肘的长度作为度量，

[ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜːr; wər] [rɑːdz] [ʌv; əv] [juː] .

The	shaft	and	limbs	were	rods	of	yew	.
这	轴	和	四肢	是	杆	的	紫杉	.

轴和枝干是紫杉木棒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slɔːtəd] [goʊt] [ænd; ənd] [skeɪðd] [wɪð; wɪθ]

This	was	dipped	in	the	blood	of	a	slaughtered	goat	and	scathed	with
这	曾是	浸入	在	这	血	的	一个	屠杀	山羊	和	受伤	和

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

它浸过被宰杀山羊的血，并用火焰灼烧过。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [haɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] :

Then	the	priest	shook	it	on	high	,	shouting	:
然后	这	牧师	摇晃	它	在	高的	,	喊叫	:

然后，牧师高高摇晃瓶子，喊道：

“ [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [feilz] [tuː; tə] [rɪr]
“ Woe to the wretch who fails to rear
“ 悲哀 到 这 可怜虫 WHO 失败 到 后部

“可怜的家伙，不肯养育牲畜。”

[æt; ət] [ðɪs] [dred] [saɪn] [ðə; ði] ['redi] [spɪr] !
At this dread sign the ready spear !
在 这 恐惧 符号 这 准备好 矛 !

面对这可怕的征兆，长矛已准备就绪!

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [sɪr] ,
For , as the flames this symbol sear ,
为了 , 作为 这 火焰 这 象征 炙烤 ,

因为，当火焰灼烧这个符号时，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪr] ,
His home , the refuge of his fear ,
他的 家 , 这 避难所 的 他的 害怕 ,

他的家，他恐惧的避难所

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
A kindred fate shall know .
一个 亲属 命运 将 知道 .

命运相依者终会知晓。

[sʌŋk] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['embərz] [red] !
Sunk be his home in embers red !
沉没 是 他的 家 在 余烬 红色的 !

他的家已沉入火海!

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːn] [ʃed]
And cursed be the meanest shed
和 被诅咒的 是 这 最卑鄙的 棚

诅咒最卑微的棚子

[ðæt] [ɛə] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [hed] .
That e'er shall hide the houseless head .
那 曾经 将 隐藏 这 无家可归者 头 .

那将永远庇护无家可归的首领。

[bɜːrst] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [feilz] [tuː; tə] [hiːd] !
Burst be the ear that fails to heed !
爆裂 是 这 耳朵 那 失败 到 注意 !

不听劝告的耳朵必遭爆裂!

['pɔːlzid] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [ʃʌnz] [tuː; tə] [spiːd] !
Palsied the foot that shuns to speed !
麻痹症 这 脚 那 回避 到 速度 !

畏惧速度的脚瘫痪了!

[meɪ] ['rævənz] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] ['kerləs] [aɪz] ,
May ravens tear the careless eyes ,
可能 渡鸦 撕 这 粗心 眼睛 ,

愿乌鸦撕裂粗心的眼睛，

[wʊlvz] [meɪk] [ðə; ði] ['kaʊərd] [hɑːrt] [ðer; ðər] [praɪz] .
Wolves make the coward heart their prize .
狼 制作 这 懦夫 心 他们的 奖 .

狼群将懦夫的心当作猎物。

" ['rɑːdrɪks] ['sɜːrvənt] , [mə'liːz] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , ['stɑːrts] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] ,
" **Roderick's** **servant** , **Malise** , **seizing** **the** **cross** , **starts** **off** **through** **the** **Trossachs** ,
" 罗德里克的 仆人 , 恶意 , 抓住 这 叉 , 开始 离开 通过 这 特罗萨克斯 ,
[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [lɑːk] [əkreɪ] [tuː; tə] - ,
and **along** **Loch** **Achray** **to** **Duncraggan** ,
和 沿着 湖 阿克雷 到 - ,

"罗德里克的仆人马利斯抓起十字架，出发穿过特罗萨克斯，沿着阿克雷湖前往邓克拉根。"

[wer] [hiː; hi] [hændz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] " ['æŋgəs] , [er] [ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [laɪn] ,
where **he** **hands** **the** **symbol** **on** **to** **" Angus** , **heir** **of** **Duncan's** **line** ,
在哪里 他 双手 这 象征 在 到 " 安格斯 , 继承人 的 邓肯的 线 ,

在那里，他将这个象征物交给了"邓肯的继承人安格斯"。

" [huː] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] - [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] { - }
" **who** **carries** **it** **along** **Vennachar** **and** **up** **to** **the** **{ 12 }**
" WHO 携带 它 沿着 - 和 向上 到 这 { - }

"他带着它沿着文纳查尔一路走到{12}

[pæs] [ʌv; əv] ['lɛni] , ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɑːn] [lɑːk] [luː'næg] ,
pass **of** **Leny** , **passing** **it** **on** **to** **a** **bridegroom** **on** **Loch** **Lubnaig** ,
经过 的 莱尼 , 通过 它 在 到 一个 新郎 在 湖 卢布奈格 ,

莱尼传给洛赫卢布奈格的新郎，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] .
and **so** **it** **follows** **round** **all** **the** **haunts** **of** **the** **clan** .
和 所以 它 跟随 圆形的 全部 这 闹鬼的地方 的 这 氏族 .

于是，它便一直跟着这个家族四处活动。

['elən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['miːntaɪm] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn] [ben] ['venjuː] .
Ellen **and** **her** **father** **meantime** **retreat** **to** **a** **cave** **on** **Ben** **Venue** .
艾伦 和 她 父亲 与此同时 撤退 到 一个 洞穴 在 本 场地 .

与此同时，艾伦和她的父亲躲进了本维努山的一个山洞里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [miːts] [ə'gen] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['streɪndʒər] , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pər'sweɪd]
Here **she** **accidentally** **meets** **again** **the** **fascinating** **stranger** , **who** **tries** **to** **persuade**
这里 她 偶然 满足 再次 这 迷人 陌生人 , WHO 尝试 到 说服
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
her **to** **elope** **with** **him** **;**
她 到 私奔 和 他 ;

在这里，她偶然再次遇到了那位迷人的陌生人，陌生人试图说服她与他私奔；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mælkəm] ,
but **she** **tells** **him** **of** **her** **love** **for** **young** **Malcolm** ,
但 她 讲述 他 的 她 爱 为了 年轻的 马尔科姆 ,

但她告诉他，她爱上了年轻的马尔科姆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnərəbli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]
and **he** **honourably** **refrains** **from** **pressing** **his** **suit** **;** **instead** **he** **gives** **her**
和 他 光荣地 副歌 从 紧迫 他的 套装 ; 反而 他 给予 她
[ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] ,
a **ring** **which** ,
一个 戒指 哪个 ,

他很有风度地放弃了追求她的念头；相反，他送给她一枚戒指，

[hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
he **says** , **was** **given** **him** **by** **the** **King** ,
他 说道 , 曾是 给定 他 经过 这 国王 ,

他说，这是国王赐给他的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɑːn][ɪts] [prə'dʌkʃn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [fʊl'fɪl] ['eni] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	promise	that	on	its	production	the	King	would	fulfil	any	request	of	the
和	一个	承诺	那	在	它是	生产	这	国王	会	实现	任何	要求	的	这

['werər] .

wearer	.
佩戴者	.

并承诺，只要这件饰品被制作出来，国王就会满足佩戴者的任何要求。

['miːntaɪm] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] ['rɔdərik] [duː] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

Meantime	he	is	being	watched	by	Roderick	Dhu	as	a	spy	,
与此同时	他	是	存在	观看	经过	罗德里克	杜	作为	一个	间谍	,

与此同时，他正被间谍罗德里克·杜监视着。

[ænd; ənd] ['rɔdərik] [sendz] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [gaɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ]

and	Roderick	sends	a	so	-	called	guide	to	conduct	him	out	of	the	labyrinth
和	罗德里克	发送	一个	所以	-	称为	指导	到	执行	他	出去	的	这	迷宫

;

;
;

罗德里克派了一名所谓的向导带领他走出迷宫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ['mɜːrdɑːk] ,

but	the	guide	is	one	of	the	clan	Murdoch	,
但	这	指导	是	一	的	这	氏族	默多克	,

但这位向导是默多克家族的人。

[huː] [hæz; həz]['siːkrət]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

who	has	secret	orders	to	kill	the	stranger	so	soon	as	he	gets	him	alone	.
WHO	有	秘密	订单	到	杀	这	陌生人	所以	很快	作为	他	获得	他	独自的	.

他接到秘密命令，一旦有机会单独和陌生人接触，就立即杀了他。

[ðə; ði] [sɪr] [hæz; həz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [wɪtʃ'evər] [saɪd][fɜːrst] [kɪlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

The	seer	has	proclaimed	that	whichever	side	first	kills	one	of	the	other
这	先知	有	宣布	那	任何	边	第一的	杀戮	一	的	这	其他

[wɪl] [wɪn][ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

will	win	in	the	trial	of	strength	now	about	to	begin	,
将要	赢	在	这	审判	的	力量	现在	关于	到	开始	,

先知预言，在即将开始的力量较量中，哪一方先杀死另一方中的任何一人，哪一方就会获胜。

[ænd; ənd] [wen] ['rɔdərik] ['hiːrz] [ðɪs] [hiː; hi][riː'dʒɔɪsiz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['tretʃəri] [ðə; ði][lɑːt] [wɪl]

and	when	Roderick	hears	this	he	rejoices	to	think	that	by	treachery	the	lot	will
和	什么时候	罗德里克	听到	这	他	欢欣鼓舞	到	思考	那	经过	背信弃义	这	很多	将要

[fɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

fall	to	him	.
落下	到	他	.

罗德里克听到这话，高兴极了，心想这下可好，有人背叛了他，他就要遭殃了。

['fɪts] - [dʒeɪmz] , [haʊ'evər] , [ɪz] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Fitz	-	James	,	however	,	is	warned	by	a	half	-	witted	woman	wandering	in	the	wood	,
菲茨	-	詹姆斯	,	然而	,	是	警告	经过	一个	一半	-	机智的	女士	漫游	在	这	木头	,

然而，菲茨-詹姆斯却被一个在树林里游荡的半傻女人警告了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪs'kləʊziz][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [æt; ət][baɪ] { - }

and	when	he	discloses	his	suspicions	he	is	shot	at	by	{	13	}
和	什么时候	他	披露	他的	怀疑	他	是	射击	在	经过	{	-	}

当他透露自己的怀疑时，就被{13}枪击了。

['mɜːrdɑːk] , [huː] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'sted] .

Murdoch	,	who	,	however	,	misses	him	and	kills	the	woman	instead	.
默多克	,	WHO	,	然而	,	错过	他	和	杀戮	这	女士	反而	.

然而，默多克却错过了他，反而杀死了那个女人。

['fɪts] - [dʒeɪmz] , ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [bɑːr'bærəti] , ['prɑːmptli] [kɪlz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Fitz	-	James	,	furious	at	this	barbarity	,	promptly	kills	him	,	and	,
菲茨	-	詹姆斯	,	狂怒	在	这	野蛮	,	及时	杀戮	他	,	和	,

菲茨-詹姆斯对这种野蛮行径感到无比愤怒，立即杀死了他，并且

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [her] , [swɛəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

cutting	off	a	tress	of	the	dying	woman's	hair	,	swears	to	kill	the	chief	,
切割	离开	一个	树	的	这	垂死	女性的	头发	,	发誓	到	杀	这	首席	,

他剪下垂死女人的一缕头发，发誓要杀死酋长。

['rɔdərik] [duː] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [diːd] , [wen'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Roderick	Dhu	,	the	author	of	this	foul	deed	,	whenever	he	shall	meet	him	.
罗德里克	杜	,	这	作者	的	这	犯规	契据	,	每当	他	将	见面	他	.

罗德里克·杜，这起卑劣行径的始作俑者，无论何时与他相遇。

[hiː; hi] ['wɔndəz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

He	wanders	on	in	the	wilderness	of	trees	and	rocks	,	and	,	as	night	is	coming	on	,
他	漫游	在	在	这	荒野	的	树木	和	岩石	,	和	,	作为	夜晚	是	未来	在	,

他漫步在树木和岩石构成的荒野中，夜幕降临之际，

[hiː; hi]['luːzɪz][hɪm'self] .

he	loses	himself	.
他	失败	他自己	.

他迷失了自我。

['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [θruː] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

Famished	and	chilled	,	through	ways	unknown	,
饥饿	和	冷藏	,	通过	方式	未知	,

饥寒交迫，不知何故，

['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [stiːp] , [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] ;

Tangled	and	steep	,	he	journeyed	on	;
纠缠不清	和	陡	,	他	旅程	在	;

他继续前行，道路崎岖陡峭;

[tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːks] [hjuːdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Till	,	as	a	rock's	huge	point	he	turned	,
直到	,	作为	一个	摇滚的	巨大的	观点	他	转向	,

直到他像一块巨石的尖端一样转向，

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['faɪər][kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bəːnd] .

A	watch	-	fire	close	before	him	burned	.
一个	手表	-	火	关闭	前	他	烧伤	.

他面前不远处燃着一堆篝火。

[ðə; ði] [faɪt]

The	Fight
这	斗争

战斗

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['haɪləndər] , [huː] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ;

Beside	it	is	a	huge	Highlander	,	who	is	at	first	churlish	and	inclined	to	resent	the	intrusion	;
旁	它	是	一个	巨大的	高地人	,	WHO	是	在	第一的	粗鲁	和	倾斜	到	怨恨	这	入侵	;

旁边站着一个身材魁梧的高地人，起初他很粗鲁，对这种闯入行为感到不满;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪn'bred]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['kɔŋkəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər]

but	the	inbred	virtue	of	hospitality	conquers	,	and	he	allows	the	stranger
但	这	近亲繁殖	美德	的	热情好客	征服者	,	和	他	允许	这	陌生人

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][kæmp] ,

to	share	his	camp	,
到	分享	他的	营	,

但他天性中的好客之道最终战胜了冲动，允许这位陌生人在他的营地里过夜。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [fɔːrd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

promising	to	see	him	safe	as	far	as	Coilantogle	Ford	next	morning	.
有前途	到	看	他	安全的	作为	远的	作为	-	福特	下一个	早晨	.

承诺第二天早上会安全送他到科伊兰托格尔福特。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['haɪləndər] [ɪz] [rɪ'viːld]

However	,	in	the	morning	the	two	quarrel	,	and	the	great	Highlander	is	revealed
然而	,	在	这	早晨	这	二	争吵	,	和	这	伟大的	高地人	是	揭晓

[æz; əz] ['rɔdərik] [duː] [hɪm'self] .

as	Roderick	Dhu	himself	.
作为	罗德里克	杜	他自己	.

然而，到了早上，两人发生了争吵，这位伟大的高地人显露出了他就是罗德里克·杜本人。

['rɔdərik] [ɪz] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɜːrdɑːk] ,

Roderick	is	furious	at	hearing	of	the	death	of	Murdoch	,
罗德里克	是	狂怒	在	听力	的	这	死亡	的	默多克	,

罗德里克得知默多克去世的消息后勃然大怒。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [gest] [seɪf] - [kən'dʌkt] [hæd; həd]

but	would	have	kept	his	word	and	given	his	guest	safe	-	conduct	had
但	会	有	保留	他的	单词	和	给定	他的	客人	安全的	-	执行	有

[nɑːt]['fɪts] - [dʒeɪmz] ,

not	Fitz	-	James	,
不是	菲茨	-	詹姆斯	,

但如果不是菲茨-詹姆斯，他本会信守承诺，给他的客人提供安全通行证。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] , [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪt] [kloʊz]

burning	to	be	at	him	,	absolved	him	from	it	,	and	they	fight	close
燃烧	到	是	在	他	,	赦免	他	从	它	,	和	他们	斗争	关闭

[baɪ][ðə; ði][fɔːrd] .

by	the	ford	.
经过	这	福特	.

渴望与他决一死战，让他摆脱了罪责，两人在渡口附近展开搏斗。

[dʒʌst][æz; əz] ['rɔdərik] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][stæb] { - }

Just	as	Roderick	is	about	to	stab	{	14	}
只是	作为	罗德里克	是	关于	到	刺	{	-	}

就在罗德里克即将刺杀{14}

[hɪz; ɪz][foʊ] ['mɔːrtəli] [hiː; hi][hɪm'self] [sɪŋks] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

his	foe	mortally	he	himself	sinks	down	,	overcome	with	loss	of	blood	,
他的	敌人	致命的	他	他自己	水槽	向下	,	克服	和	损失	的	血	,

他的敌人被他彻底击败，而他自己也因失血过多而倒下。

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][frʌm; frəm] ['stəːliŋ] [raɪd][ʌp] , ['griːtɪŋ] ['fɪts] - [dʒeɪmz][æz; əz]

and	some	men	-	at	-	arms	from	Stirling	ride	up	,	greeting	Fitz	-	James	as
和	一些	男人	-	在	-	武器	从	斯特灵	骑	向上	,	问候	菲茨	-	詹姆斯	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

斯特灵的一些侍卫骑马而来，迎接菲茨-詹姆斯，尊称他为国王。

[ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['sensləs] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['rɔdərik] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['stəːliŋ] .

They	carry	the	senseless	body	of	Roderick	back	with	them	to	Stirling	.
他们	携带	这	无意义的	身体	的	罗德里克	后退	和	他们	到	斯特灵	.

他们带着罗德里克毫无知觉的尸体回到了斯特灵。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtrəs] [geɪmz] [ænd; ənd][spɔːrts] [teɪk] [pleɪs] ,

When	the	King	is	once	again	in	his	own	fortress	games	and	sports	take	place	,
什么时候	这	国王	是	一次	再次	在	他的	自己的	堡垒	游戏	和	运动的	拿	地方	,

当国王再次回到自己的堡垒时，就会举行各种游戏和体育活动。

[ænd; ənd] ['ɛlənz] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

and	Ellen's	father	,	who	has	dared	to	attend	them	incognito	,
和	艾伦的	父亲	,	WHO	有	敢于	到	出席	他们	隐姓埋名	,

还有艾伦的父亲，他竟然敢乔装打扮去参加他们的聚会。

[rɪ'viːlz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd][ɪz] ['kæptʃərd] .

reveals	himself	in	a	burst	of	temper	and	is	captured	.
揭示	他自己	在	一个	爆裂	的	脾气	和	是	捕获	.

他突然发怒，暴露了自己的真实身份，结果被抓住了。

['elən] [naʊ] [meɪks] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['stəːliŋ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [pruːvz] [æn; ən]['oʊpən]

Ellen	now	makes	her	way	to	Stirling	,	carrying	the	ring	,	which	proves	an	Open
艾伦	现在	制作	她	方式	到	斯特灵	,	携带	这	戒指	,	哪个	证明	一个	打开

['sesəmi] ,

Sesame	,
芝麻	,

艾伦现在带着戒指前往斯特灵，这枚戒指证明是"芝麻开门"。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] " [naɪt] [ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] " [huː] [wuːd]

and	discovers	to	her	astonishment	the	"	knight	in	Lincoln	green	"	who	wooed
和	发现	到	她	惊讶	这	"	骑士	在	林肯	绿色的	"	WHO	追求

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnərk] [hɪm'self] .

her	in	the	forest	is	no	other	than	the	monarch	himself	.
她	在	这	森林	是	不	其他	比	这	君主	他自己	.

令她惊讶的是，她在森林里追求她的"身穿林肯绿衣的骑士"竟然就是国王本人。

[dʒeɪmz] [kiːps] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [fə'givz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [pledʒz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jʌŋ]

James	keeps	his	word	,	forgives	her	father	,	and	pledges	her	to	young
詹姆斯	保持	他的	单词	,	原谅	她	父亲	,	和	承诺	她	到	年轻的

['mælkəm] .

Malcolm	.
马尔科姆	.

詹姆斯信守诺言，原谅了她的父亲，并将她许配给了年轻的马尔科姆。

['rɔdərik] , [huːz] [kraɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , [kən'viːniəntli]

Roderick	,	whose	crimes	would	have	made	him	difficult	to	pardon	,	conveniently
罗德里克	,	谁	犯罪	会	有	制成	他	难的	到	赦免	,	方便

[daɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] ['hæpɪli] .

dies	,	and	the	story	finishes	happily	.
死亡	,	和	这	故事	完成	快乐地	.

罗德里克犯下的罪行很难得到赦免，但他却很巧合地死了，故事也因此圆满结束。

[skɔt] [ɪn][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks]

Scott	in	the	Trossachs
斯科特	在	这	特罗萨克斯

斯科特在特罗萨克斯

[skɔt] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'rekt] ,

Scott	was	very	particular	that	the	scenery	of	his	plot	should	be	correct	,
斯科特	曾是	非常	特别的	那	这	风景	的	他的	阴谋	应该	是	正确的	,

斯科特非常注重他笔下故事场景的准确性，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] ['kerfəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][roʊd][frʌm; frəm] [lɑːk] -

and	visited	the	Trossachs	carefully	,	and	even	rode	from	Loch	Vennachar
和	到访	这	特罗萨克斯	小心	,	和	甚至	骑	从	湖	-

[tuː; tə] ['stəːlɪŋ] ,

to	Stirling	,
到	斯特灵	,

他们仔细游览了特罗萨克斯，甚至从文纳查湖骑马到斯特灵。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['fɪts] - [dʒeɪmz] .

to	make	sure	of	the	possibility	of	the	feat	he	attributed	to	Fitz	-	James	.
到	制作	当然	的	这	可能性	的	这	特技	他	归因于	到	菲茨	-	詹姆斯	.

为了确认他所说的菲茨-詹姆斯的壮举是否可能实现。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][riˈmaːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	view	of	the	warlike	nature	of	the	poem	,	Lockhart	remarks	it	was
在	看法	的	这	好战	自然	的	这	诗	,	洛克哈特	评论	它	曾是

['rædər] [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] { - }

rather	an	odd	coincidence	{	15	}
相当	一个	奇怪的	巧合	{	-	}

鉴于这首诗的战争性质，洛克哈特评论说，这真是一个奇怪的巧合{15}

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [skɔt] ['entərd] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [hiː; hi][dɪd][soʊ] “ ['raɪdɪŋ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti]

that	the	first	time	Scott	entered	the	Trossachs	he	did	so	“	riding	in	all	the	dignity
那	这	第一的	时间	斯科特	进入	这	特罗萨克斯	他	做过	所以	“	骑术	在	全部	这	尊严

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

据说斯科特第一次进入特罗萨克斯时，“骑马时带着十足的危险尊严”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːrmz] ,

with	a	front	and	rear	guard	and	loaded	arms	,
和	一个	正面	和	后部	警卫	和	已加载	武器	,

带有前后护卫和上膛的武器，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [sʌm; səm] - ,

to	enforce	the	execution	of	a	legal	instrument	against	some	Maclarens	,
到	执行	这	执行	的	一个	合法的	乐器	反对	一些	-	,

[rɪ'fræktəri] ['tenənts] [ʌv; əv]['stjuːət; 'stjʊ-][ʌv; əv] ['æpɪn] . ” { - }

refractory	tenants	of	Stewart	of	Appin	.	”	{	16	}
耐火	租户	的	斯图尔特	的	阿平	.	”	{	-	}

强制执行针对阿平的斯图尔特的一些不服从的租户麦克拉伦的法律文书。”{16}

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stəːlɪŋ]

THE	ROYAL	CITY	OF	STIRLING
这	皇家	城市	的	斯特林

斯特灵皇家城

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][leɪd][æt; ət] ['stəːlɪŋ] ,

As	a	good	deal	of	the	scene	of	the	poem	is	laid	at	Stirling	,
作为	一个	好的	交易	的	这	场景	的	这	诗	是	铺设	在	斯特灵	,

由于这首诗的大部分场景都设定在斯特灵，

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [æt; ət]

and	as	most	people	will	take	the	opportunity	of	breaking	their	journey	at
和	作为	最多	人们	将要	拿	这	机会	的	打破	他们的	旅行	在

[soʊ]['klæsɪk][ə; eɪ] [taʊn] ,

so	classic	a	town	,
所以	经典的	一个	镇	,

而且大多数人都会选择在这个经典小镇停留，结束他们的旅程。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	few	pages	must	be	devoted	to	it	.
一个	很少	页面	必须	是	奉献	到	它	.

需要用几页篇幅来阐述这个问题。

['stəːliŋ] ['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [nɑːt] .

STIRLING	CASTLE	,	FROM	THE	KING'S	KNOT	.
斯特林	城堡	,	从	这	国王的	结	.

从国王的结处眺望斯特灵城堡。

[ɪn] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æftər][ə; eɪ] [θriː] ['mʌnθs] [siːdʒ] ,

In	1304	the	Castle	was	taken	by	the	English	after	a	three	month's	siege	,
在	-	这	城堡	曾是	已采取	经过	这	英语	后	一个	三	月份	围城	,

1304年，经过三个月的围攻，这座城堡被英国人攻占。

[ænd; ənd][held][baɪ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bænək,bəːn] [ɪn] - .

and	held	by	them	until	the	Battle	of	Bannockburn	in	1314	.
和	握住	经过	他们	直到	这	战斗	的	班诺克本	在	-	.

他们一直占领着这片土地，直到 1314 年的班诺克本战役。

[ðə; ði] “ [raʊnd] ['teɪbl]

The	“	Round	Table
这	“	圆形的	桌子

“圆桌会议”

” [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['stəːliŋ] [stændz][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn]

”	The	rock	on	which	the	castle	of	Stirling	stands	is	a	most	remarkable	object	in
”	这	岩石	在	哪个	这	城堡	的	斯特灵	站立	是	一个	最多	卓越	目的	在

[ðə; ði]['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

“斯特灵城堡所在的岩石是周围景观中最引人注目的景物。”

['dʒʌtɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priˊsipitəsnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [klɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] .

jutting	out	with	the	precipitousness	of	a	sea	-	cliff	from	the	plain	.
突出	出去	和	这	急促	的	一个	海	-	悬崖	从	这	清楚的	.

从平原上陡峭地突出，如同海崖一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [bʌt; bət][sloʊps] [ə'weɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	is	absolutely	inaccessible	on	the	one	side	,	but	slopes	away	on	the	other	,
它	是	绝对地	无法进入	在	这	一	边	,	但	连续下坡	离开	在	这	其他	,

它的一侧完全无法通行，但另一侧则向外倾斜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðiːz] [sloʊps] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] [stændz] .

and	it	is	on	these	slopes	that	the	town	stands	.
和	它	是	在	这些	连续下坡	那	这	镇	站立	.

小镇就坐落在这些山坡上。

['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][hæz; həz] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [pʊl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

Many	a	visitor	has	grumbled	at	the	long	pull	up	through	the	narrow	,
许多	一个	游客	有	咕哝	在	这	长的	拉	向上	通过	这	狭窄的	,

许多游客都抱怨过要沿着狭窄的道路长时间行驶。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['skwɑːlɪd] , [striːts] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

and	in	some	places	squalid	,	streets	before	reaching	the	castle	;	but	the
和	在	一些	地方	肮脏的	,	街道	前	到达	这	城堡	;	但	这

[rɪ'wɔːrd] [ɪz] [greɪt] ,

reward	is	great	,
报酬	是	伟大的	,

有些地方街道肮脏不堪，通往城堡的路途也十分艰辛；但回报丰厚。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vjuː] [ɪz][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] .

for	the	view	is	far	-	reaching	.
为了	这	看法	是	远的	-	到达	.

因为视野非常开阔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [siːn] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [rɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	may	be	best	seen	,	however	,	from	a	place	called	the	Ladies	'	Rock	in	the
它	可能	是	最好的	已见	,	然而	,	从	一个	地方	称为	这	女士们	-	岩石	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

不过，从教堂墓地里一个叫做"女士岩"的地方观赏可能是最佳选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] - [rɑːk] [ɑːn][ɪts] [stiːpəst] [saɪd] .

because	there	it	includes	the	castle	-	rock	on	its	steepest	side	.
因为	那里	它	包括	这	城堡	-	岩石	在	它是	最陡峭	边	.

因为那里包含了城堡岩最陡峭的一侧。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] { - }

Here	,	also	,	there	is	to	be	found	a	{	17	}
这里	,	还	,	那里	是	到	是	成立	一个	{	-	}

这里，还可以找到{17}

[plæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] — ['bɛnz]['leɪdi] , ['loʊmənd] ,

plan	of	all	the	mountains	by	which	they	may	be	identified	—	Bens	Ledi	,	Lomond	,
计划	的	全部	这	山脉	经过	哪个	他们	可能	是	已识别	—	本斯	莱迪	,	洛蒙德	,

所有山脉的平面图，可通过这些山脉来识别它们——本斯莱迪山、洛蒙德山、

[veɪn] , [mɔːr] , [ænd; ənd] - ; ['ɔːlsoʊ] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [tɜːrf] - ['gɑːrdn] , [kɔːld]

Vane	,	More	,	and	Voirlich	;	also	,	down	below	,	is	a	curious	turf	-	garden	,	called
叶片	,	更多的	,	和	-	;	还	,	向下	以下	,	是	一个	好奇的	草皮	-	花园	,	称为

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [nɑːt] ,

the	King's	Knot	,
这	国王学院	结	,

Vane、More 和 Voirlich；此外，下方还有一个奇特的草坪花园，名为"国王结"。

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪmɪk] [geɪmz] [ænd; ənd]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv]

said	to	have	been	the	scene	of	the	mimic	games	and	contests	of
说	到	有	到过	这	场景	的	这	模仿	游戏	和	比赛	的

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

the	Court	.
这	法庭	.

据说这里曾是宫廷模仿游戏和比赛的举办地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [skɔt] [leɪd][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəm] ,

It	was	here	Scott	laid	the	scene	of	the	games	described	in	the	poem	,
它	曾是	这里	斯科特	铺设	这	场景	的	这	游戏	描述	在	这	诗	,

斯科特将诗中描述的游戏场景设定在这里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [riːˈdʌbəld] [ˈɪntrəst] [kæn; kən][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [riːd] , [wen] , [ˈhævɪŋ]

and	with	what	redoubled	interest	can	the	account	be	read	,	when	,	having
和	和	什么	加倍	兴趣	能	这	帐户	是	读	，什么时候		,	拥有

[siːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

seen	the	place	,
已见	这	地方	,

而当亲眼目睹此地之后，阅读这篇记述时，又会燃起怎样的浓厚兴趣呢?

['meməri] [kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ][maɪnd] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

memory	can	conjure	up	a	mind	-	picture	of	it	!
记忆	能	变戏法	向上	一个	头脑	-	图片	的	它	!

记忆可以唤起人们对它的印象!

[ðɪs] [ɑːd] ['terəsɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['bɑːrbər] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['edwərd] [iː] .

This	odd	terracing	is	mentioned	by	Barbour	,	in	describing	the	flight	of	Edward	II	.
这	奇怪的	梯田	是	提及	经过	巴伯	,	在	描述	这	航班	的	爱德华	二	.

巴伯在描述爱德华二世的逃亡时提到了这种奇特的梯田式地形。

['æftər] ['bænək,bəːn] , [æz; əz][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .

after	Bannockburn	,	as	the	Round	Table	.
后	班诺克本	,	作为	这	圆形的	桌子	.

班诺克本战役之后，圆桌骑士团成立了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər]

It	is	within	the	bounds	of	possibility	that	it	existed	in	the	days	of	King	Arthur
它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	它	存在	在	这	天	的	国王	亚瑟

,

,

,

它有可能在亚瑟王时代就存在。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθɚz] [taɪm] ['stəːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən]['steɪʃ(ə)n] ,

for	centuries	before	Arthur's	time	Stirling	was	a	Roman	station	,
为了	几个世纪	前	亚瑟的	时间	斯特灵	曾是	一个	罗马	车站	,

在亚瑟王时代之前的几个世纪里，斯特灵一直是罗马的驿站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	the	King	in	his	day	is	known	to	have	been	in	the	neighbourhood	.
和	这	国王	在	他的	天	是	已知	到	有	到过	在	这	邻里	.

据记载，国王在世时曾到过附近地区。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['stəːlɪŋ] ['riːtʃɪz] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['rekərdz] .

The	history	of	Stirling	reaches	back	beyond	all	records	.
这	历史	的	斯特灵	到达	后退	超过	全部	记录	.

斯特灵的历史可以追溯到所有记载之前。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['edɪnbərə] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Long	before	Edinburgh	had	attained	its	position	as	capital	of	the	kingdom	,
长的	前	爱丁堡	有	已达到	它是	位置	作为	首都	的	这	王国	,

早在爱丁堡成为王国首都之前，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɔːrdər] ['fɔːrtrəs] ,

while	it	was	still	but	a	Border	fortress	,
尽管	它	曾是	仍然	但	一个	边界	堡垒	,

当时它还只是一座边境要塞。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd][ˌriː'teɪkən][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][skɑːts] [ɪkˈstendɪd] [ðer; ðər] ['terətɔːri]

liable	to	be	taken	and	retaken	as	English	or	Scots	extended	their	territory
容易	到	是	已采取	和	重新夺回	作为	英语	或者	苏格兰人	扩展	他们的	领土

,

,

,

随着英格兰人或苏格兰人扩张领土，该地很容易被占领和重新夺回。

['stə:liŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋˌhəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Stirling	**was**	**one**	**of**	**the**	**strongholds**	**of**	**the**	**country**	**.**
斯特灵	曾是	一	的	这	堡垒	的	这	国家	.

斯特灵是英国的堡垒之一。

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [sʌm; səm] ['fɔ:rtrəs] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] . {

From	**time**	**immemorial**	**some**	**fortress**	**had**	**stood**	**on**	**this**	**impregnable**	**position**	**.**	**{**
从	时间	远古的	一些	堡垒	有	站立	在	这	坚不可摧	位置	.	{

- }

18	**}**

- }

自古以来，这处固若金汤之地就屹立着一座堡垒。{18}

[ɪn] - [ˌælɪg'zændər][aɪ] . [daɪd] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] -

In	**1124**	**Alexander**	**I**	**.**	**died**	**here**	**,**	**so**	**that**	**it**	**must**	**then**	**have**	**been**	**a**	**fortress**	**-**
在	-	亚历山大	我	.	死亡	这里	,	所以	那	它	必须	然后	有	到过	一个	堡垒	-

['pæləs] ,

palace	**,**
宫殿	,

1124年，亚历山大一世在此去世，因此当时这里必定是一座堡垒宫殿。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][held][aʊt][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ə'genst] ['edwərd][aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

and	**in**	**1304**	**the**	**castle**	**held**	**out**	**for**	**three**	**months**	**against**	**Edward**	**I**	**.**	**of**	**England**
和	在	-	这	城堡	握住	出去	为了	三	几个月	反对	爱德华	我	.	的	英格兰

.

.
.

1304年，这座城堡抵抗英格兰国王爱德华一世长达三个月之久。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['bæt(ə)l]

After	**it**	**was**	**taken**	**it**	**remained**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**England**	**until**	**the**	**Battle**
后	它	曾是	已采取	它	剩余	在	这	拥有	的	英格兰	直到	这	战斗

[ʌv; əv] ['bænəkˌbə:n] ,

of	**Bannockburn**	**,**
的	班诺克本	,

被攻占后，该地一直由英国占领，直到班诺克本战役爆发。

[ænd; ənd] ['bænəkˌbə:n] [laɪz]['oʊnli][ə'baʊt] [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm] ['stə:liŋ] .

and	**Bannockburn**	**lies**	**only**	**about**	**three**	**miles**	**from**	**Stirling**	**.**
和	班诺克本	谎言	仅有的	关于	三	英里	从	斯特灵	.

班诺克本距离斯特灵只有大约三英里。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['su:paɪn]['edwərd] [i:] . [wendid] [hɪz; ɪz] [weɪ] [soʊ][fɑ:r] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

Even	**the**	**supine**	**Edward**	**II**	**.**	**wended**	**his**	**way**	**so**	**far**	**north**	**with**	**the**	**object**	**of**
甚至	这	仰卧	爱德华	二	.	温德	他的	方式	所以	远的	北	和	这	目的	的

[rɪ'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] .

retaining	**such**	**a**	**desirable**	**place**	**.**
保留	这样的	一个	理想	地方	.

即使是性情温和的爱德华二世，也跋涉到如此遥远的北方，只为保住这片令人向往的土地。

[dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][dʒeɪmz][ˌaɪ 'vi:] .

James	**III**	**.**	**was**	**born**	**here**	**,**	**and**	**probably**	**James**	**IV**	**.**
詹姆斯	三、	.	曾是	出生	这里	,	和	大概	詹姆斯	第四	.

詹姆斯三世出生在这里，詹姆斯四世可能也出生在这里。

['ɔ:lsoʊ] , [waɪl] [dʒeɪmz][vi:] . , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

also	**,**	**while**	**James**	**V**	**.**	**,**	**the**	**hero**	**of**	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Lake**	**,**
还	,	尽管	詹姆斯	V	.	,	这	英雄	的	这	女士	的	这	湖	,

此外，詹姆斯五世，《湖中仙女》的主人公，

[wʌz; wəz] [kraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː] .

was	crowned	in	the	parish	church	as	a	toddling	child	of	two	.
曾是	加冕	在	这	教区	教会	作为	一个	蹒跚学步	孩子	的	二	.

两岁时，他还是个蹒跚学步的孩子，就在教区教堂里被加冕。

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['dɔːtər] , [kwiːn] ['meri] , [pæst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

His	much	-	discussed	daughter	,	Queen	Mary	,	passed	the	years	of	her	childhood
他的	很多	-	讨论	女儿	,	女王	玛丽	,	通过了	这	年	的	她	童年

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	castle	.
在	这	城堡	.

他备受关注的女儿玛丽王后在城堡里度过了她的童年时光。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn][dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [tuː] ['kiŋdəmz] ,

Her	little	son	James	,	who	was	destined	to	unite	the	two	kingdoms	,
她	小的	儿子	詹姆斯	,	WHO	曾是	注定	到	团结	这	二	王国	,

她的小儿子詹姆斯，注定要统一两个王国，

[wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] ['serəmoʊni] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

was	baptized	at	the	castle	with	tremendous	ceremony	,	while	his
曾是	受洗	在	这	城堡	和	巨大的	仪式	,	尽管	他的

['fɑːðər] , ['dɑːrnli] , [sʌlkt] [əˈpɑːrt] ,

father	,	Darnley	,	sulked	apart	,
父亲	,	达恩利	,	生闷气	除	,

他在城堡里接受了盛大的洗礼仪式，而他的父亲达恩利则独自一人在一旁生闷气。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	refused	to	take	his	proper	position	.
和	拒绝	到	拿	他的	恰当的	位置	.

他拒绝采取自己应有的立场。

[hɪr] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] .

Here	James	VI	.
这里	詹姆斯	六年级	.

这里是詹姆斯六世。

[ænd; ənd][aɪ] . [spent] ['meɪnli] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌθɜːrˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	I	.	spent	mainly	the	first	thirteen	years	of	his	life	,
和	我	.	花费	主要	这	第一的	十三	年	的	他的	生活	,

我主要陪伴他度过了生命的前十三年，

['ʌndər][ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [dʒɔːrdʒ] [bjuːˈkænən] ,

under	the	tutelage	of	the	scholar	George	Buchanan	,
在下面	这	监护	的	这	学者	乔治	布坎南	,

在学者乔治·布坎南的指导下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] ['stəːliŋ] ['siːst] [tuː; tə]

and	it	was	only	when	he	became	King	of	England	that	Stirling	ceased	to
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	成为	国王	的	英格兰	那	斯特灵	停止	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] .

be	a	royal	residence	.
是	一个	皇家	住宅	.

直到他成为英格兰国王后，斯特灵才不再是皇家住所。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['stəːliŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrt(ə)n]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Of	the	origin	of	the	name	Stirling	there	is	no	certain	record	.
的	这	起源	的	这	姓名	斯特灵	那里	是	不	肯定	记录	.

关于斯特灵这个名字的由来，并没有确切的记载。

[ɪn][oʊld]['rekərdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] - , { - }

In	old	records	it	is	spelt	Stryveling	,	{	19	}
在	老的	记录	它	是	拼写	-	,	{	-	}

在旧记录中，它的拼写是 Stryveling,{19}

- , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] ['veriəs] ['maɪnər][ˌɔːltə'reiʃəns] , ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Strivilin	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**through**	**various**	**minor**	**alterations**	**,**	**wherefore**	**it**	**has**
-	,	和	所以	在	,	通过	各种各样的	次要的	变化	,	因此	它	有

['sʌmtaɪmz] [bɪn] [held][tuː; tə] [miːn] “ [straɪf] ,

sometimes	**been**	**held**	**to**	**mean**	**“**	**strife**	**,**
有时	到过	握住	到	意思是	“	冲突	,

Strivilin 等词经过各种细微的改变，因此有时被认为意味着“冲突”，

” [ə; eɪ][moʊst] [ə'proʊpriət] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

”	**a**	**most**	**appropriate**	**signification**	**.**
”	一个	最多	合适的	意义	.

“一个非常恰当的含义。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['ɔːlsoʊ][æz; əz] ['snoʊdn] , [ə; eɪ][fækt] ['menʃ(ə)nd]

It	**used**	**occasionally**	**to**	**be**	**referred**	**to**	**also**	**as**	**Snowdon**	**,**	**a**	**fact**	**mentioned**
它	用过的	偶尔	到	是	指	到	还	作为	斯诺登峰	,	一个	事实	提及

[ɪn] ['skɑːts] ['poʊəm] :

in	**Scott's**	**poem**	**:**
在	斯科特的	诗	:

它有时也被称为斯诺登峰，斯科特的诗中也提到了这一点：

[fɔːr; fər] ['stɝːlɪŋz] ['taʊər]

For	**Stirling's**	**Tower**
为了	斯特林的	塔

斯特灵塔

[ʌv; əv] [jɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['snoʊdn] [kleɪmz] .

Of	**yore**	**the**	**name**	**of**	**Snowdon**	**claims**	**.**
的	昔时	这	姓名	的	斯诺登峰	索赔	.

斯诺登峰这个名字由来已久。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [kɪŋ]

The	**Wandering**	**King**
这	漫游	国王

流浪之王

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] ,

By	**far**	**the**	**most**	**striking**	**part**	**of**	**the**	**castle**	**is**	**the**	**palace**	**,**
经过	远的	这	最多	引人注目	部分	的	这	城堡	是	这	宫殿	,

城堡中最引人注目的部分无疑是宫殿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][dʒeɪmz][ˌaɪ 'viː] . [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

which	**was**	**begun**	**by**	**James**	**IV**	**.**	**and**	**finished**	**by**
哪个	曾是	开始	经过	詹姆斯	第四	.	和	完成的	经过

这项工程由詹姆斯四世开始，并由……完成。

[dʒeɪmz][viː] .

James	**V**	**.**
詹姆斯	V	.

詹姆斯五世

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [frentʃ] [ɪn] ['kærəktər] ,

This	**is**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**square**	**,**	**and**	**is**	**decidedly**	**French**	**in**	**character**	**,**
这	是	在	这	形式	的	一个	正方形	,	和	是	绝对地	法语	在	特点	,

它呈正方形，具有明显的法式风格。

[ə; eɪ][fækt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['meri] [ʌv; əv] [gaɪz] .

a	**fact**	**attributed**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**Mary**	**of**	**Guise**	**.**
一个	事实	归因于	到	这	影响	的	他的	妻子	,	玛丽	的	伪装	.

这一事实归功于他的妻子吉斯的玛丽的影响。

[streɪndʒ] [laɪf] - [saɪz] ['fɪgjərz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'niːθ] [ɑː'keɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɪz][ɪn]

Strange	life	-	size	figures	project	beneath	arcades	,	and	the	carving	is	in
奇怪的	生活	-	尺寸	数据	项目	下面	街机	,	和	这	雕刻	是	在

[sʌm; səm]['keɪsɪz][moʊst] [wɪrd] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

some	cases	most	weird	and	grotesque	.
一些	案例	最多	诡异的	和	怪诞	.

拱廊下方耸立着奇异的真人大小的雕像，有些雕像非常怪诞丑陋。

[dʒeɪmz][viː] . [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

James	V	.	was	very	much	associated	with	the	castle	.
詹姆斯	V	.	曾是	非常	很多	联系	和	这	城堡	.

詹姆斯五世与这座城堡有着非常密切的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ə'mʌŋ]

He	was	fond	of	assuming	disguises	and	wandering	about	incognito	among
他	曾是	喜爱	的	假设	伪装	和	漫游	关于	隐姓埋名	之中

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

his	people	;
他的	人们	;

他喜欢乔装打扮，隐姓埋名地在族人中游荡；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['guːdˌmæn][ʌv; əv]

for	this	purpose	he	sometimes	took	the	name	of	the	“	Gudeman	of
为了	这	目的	他	有时	采取	这	姓名	的	这	“	古德曼	的

-

,

Ballengeich	,
-	,

为此，他有时会取名为“巴伦盖奇的古德曼”。

” - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

”	Ballengeich	being	a	road	running	below	the	castle	walls	.
”	-	存在	一个	路	跑步	以下	这	城堡	墙壁	.

“巴伦盖奇是一条位于城堡城墙下方的道路。”

[ðə; ði] ['sɔŋz] “ [ðə; ði] [ˌʌbə'lʌnziː] [mæn] ” [ænd; ənd] “ [wiːl] [gæŋ] [neɪ] [meə] [ə; eɪ] - ['roʊvɪn] ” [ɑːr; ər]

The	songs	“	The	Gaberlunzie	Man	”	and	“	We'll	gang	nae	mair	a	-	rovin	”	are
这	歌曲	“	这	加伯伦齐	男人	”	和	“	出色地	帮派	纳	梅尔	一个	-	罗文	”	是

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .

said	to	have	been	founded	on	his	exploits	.
说	到	有	到过	创立	在	他的	漏洞	.

据说歌曲《加伯伦齐人》和《我们不再流浪》都是根据他的事迹创作的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] ,

He	was	renowned	for	his	success	with	the	fair	sex	,
他	曾是	著名	为了	他的	成功	和	这	公平的	性别	,

他因深受女性喜爱而闻名。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][roʊl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [skɔt] [fɪts][hɪm; ɪm]['ædmərəbli] . { - }

and	altogether	the	rôle	given	to	him	by	Scott	fits	him	admirably	.	{	20	}
和	共	这	角色	给定	到	他	经过	斯科特	适合	他	令人钦佩地	.	{	-	}

总而言之，斯科特赋予他的角色非常适合他。{20}

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gærɪsn] ,

The	castle	is	now	occupied	by	a	garrison	,
这	城堡	是	现在	占领	经过	一个	驻军	,

城堡现在驻扎着一支守军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['haɪlənd] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ædz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rgraʊnd]

and	the	picturesque	Highland	dress	of	the	men	adds	much	as	a	foreground
和	这	如画	高地	裙子	的	这	男人	添加	很多	作为	一个	前景

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] .

to	the	grey	walls	of	the	old	buildings	.
到	这	灰色的	墙壁	的	这	老的	建筑物	.

男人们身着风景如画的高地服饰，与古老建筑的灰色墙壁形成了鲜明的对比，增添了许多前景色彩。

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [skwɑ:d] [meɪ] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [si:n] ['drɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

An	awkward	squad	may	frequently	be	seen	drilling	in	the	courtyard	,
一个	尴尬的	队	可能	频繁地	是	已见	钻孔	在	这	庭院	,

人们经常可以看到一群动作笨拙的小队在院子里进行操练。

[ˌʌn'kaɪndli][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər] .

unkindly	exposed	to	the	eyes	of	passing	visitors	.
不友善的	裸露	到	这	眼睛	的	通过	访客	.

被毫不留情地暴露在过往游客的目光之下。

[ɪn] [ðɪs] [skwer] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ][dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

In	this	square	is	the	Parliament	House	,	built	by	James	III	.	,
在	这	正方形	是	这	议会	房子	,	建造	经过	詹姆斯	三、	.	,

广场上坐落着由詹姆斯三世建造的国会大厦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði][læst] ['pɑ:rləmənt] [ɪn]['skɑ:tlənd][held][ɪts] ['sɪtɪŋz] .

and	this	is	where	the	last	Parliament	in	Scotland	held	its	sittings	.
和	这	是	在哪里	这	最后的	议会	在	苏格兰	握住	它是	会议	.

这里是苏格兰上一届议会的开会地点。

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ru:m]

The	Douglas	Room
这	道格拉斯	房间

道格拉斯厅

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ru:m] , [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪl] , [haʊ'evər] ,

The	Douglas	Room	,	reached	by	a	narrow	passage	,	will	,	however	,
这	道格拉斯	房间	,	达到	经过	一个	狭窄的	通道	,	将要	,	然而	,

道格拉斯房间需经由一条狭窄的通道才能到达，然而，

[kleɪm][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

claim	most	attention	from	those	to	whom	history	is	a	living	thing	.
宣称	最多	注意力	从	那些	到	谁	历史	是	一个	活的	事物	.

最能引起那些将历史视为鲜活事物的人们的关注。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [dʒeɪmz][i:] .

It	was	here	that	James	II	.
它	曾是	这里	那	詹姆斯	二	.

詹姆斯二世就是在这里。

[stæbd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] - .

stabbed	the	Earl	of	Douglas	in	1452	.
刺伤	这	伯爵	的	道格拉斯	在	-	.

1452年刺杀了道格拉斯伯爵。

[ðə; ði] ['dʌgləs] [hæd; həd][soʊ] [groʊn] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

The	Douglases	had	so	grown	in	power	and	influence	,
这	道格拉斯	有	所以	生长	在	力量	和	影响	,

道格拉斯家族的权力和影响力已经如此增长，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['stjʊt] [ɔːr] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd]

that	it	had	begun	to	be	a	question	whether	Stuarts	or	Douglases	should
那	它	有	开始	到	是	一个	问题	无论	斯图亚特	或者	道格拉斯	应该

[reɪn] [ɪn]['skɑːtlənd] .

reign	in	Scotland	.
在位	在	苏格兰	.

苏格兰究竟应该由斯图亚特王朝还是道格拉斯王朝统治，已经变成了一个问题。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]

The	King	was	afraid	of	the	power	of	his	mighty	rivals	,	and	accordingly
这	国王	曾是	害怕的	的	这	力量	的	他的	强大的	竞争对手	,	和	因此

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['dʌgləs] ,

invited	the	Douglas	,
受邀	这	道格拉斯	,

国王惧怕他强大的对手，因此邀请了道格拉斯家族。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɜːrl] , [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

the	eighth	Earl	,	to	come	as	his	guest	to	the	castle	for	a	conference	.
这	第八	伯爵	,	到	来	作为	他的	客人	到	这	城堡	为了	一个	会议	.

第八代伯爵将作为他的客人来到城堡参加会议。

[ðə; ði] ['dʌgləs] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd]

The	Douglas	came	without	misgiving	,	though	it	is	said	he	demanded	,	and
这	道格拉斯	来了	没有	疑虑	,	尽管	它	是	说	他	要求	,	和

[rɪ'siːvd] , [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] .

received	,	a	safe	-	conduct	.
已收到	,	一个	安全的	-	执行	.

道格拉斯毫无顾虑地前来，据说他曾要求并获得了安全通行证。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

It	was	about	the	middle	of	January	,
它	曾是	关于	这	中间	的	一月	,

大约是1月中旬，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hjuːdʒ][lɔːg][fairz] [wɔːmd] [ðə; ði] [ɪn'kleɪmənt] [er] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dræfti] [hɔːlz]

and	no	doubt	huge	log	fires	warmed	the	inclement	air	in	the	great	draughty	halls
和	不	怀疑	巨大的	日志	火灾	温暖	这	恶劣天气	空气	在	这	伟大的	通风的	大厅

[wer] [ðə; ði]['pɑːrti] [daind] [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] { - }

where	the	party	dined	and	supped	with	much	appearance	of	cordiality	{	21	}
在哪里	这	派对	用餐	和	喝	和	很多	外貌	的	亲切	{	-	}

毫无疑问，巨大的柴火温暖了宽敞通风的大厅里寒冷的空气，一行人在那里用餐，表面上看起来十分热情友好{21}

[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [leɪ] [heɪt] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] ['ræŋkər] , ['bɪtər] [æz; əz]

and	goodwill	,	but	beneath	lay	hate	and	terror	and	rancour	,	bitter	as
和	善意	,	但	下面	躺	恨	和	恐怖	和	冤仇	,	苦的	作为

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

表面看来是善意，但其下却隐藏着仇恨、恐惧和怨恨，苦涩如坟墓。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [kɪŋ] [druː] ['dʌgləs] [ə'saɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

After	supper	the	King	drew	Douglas	aside	to	an	inner	chamber	,
后	晚餐	这	国王	画	道格拉斯	旁边	到	一个	内	房间	,

晚饭后，国王把道格拉斯叫到一间内室。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælaɪz] [wɪtʃ]

and	tried	to	persuade	him	to	break	away	from	the	allies	which
和	尝试	到	说服	他	到	休息	离开	从	这	盟国	哪个

['θretnd] ,

threatened	,
威胁	,

并试图说服他脱离那些对他构成威胁的盟军，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	his	house	,	to	form	a	combination	disastrous	to	the	security	of	the
和	他的	房子	,	到	形式	一个	组合	灾难性的	到	这	安全	的	这

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

与他的家族联手，形成了一个对王位安全构成灾难性威胁的组合。

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [haɪ] [wɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

The	Earl	refused	,	and	high	words	began	to	fly	from	one	to	the	other
这	伯爵	拒绝	,	和	高的	字	开始	到	飞	从	一	到	这	其他

.

:
.

伯爵拒绝了，两人之间开始互相辱骂。

[ðə; ði] [kɪŋ] [di'mɑːndid] [ðæt] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ,

The	King	demanded	that	Douglas	should	break	from	his	allies	,
这	国王	要求	那	道格拉斯	应该	休息	从	他的	盟国	,

国王要求道格拉斯与他的盟友决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

and	the	Earl	replied	again	he	would	not	.
和	这	伯爵	回复	再次	他	会	不是	.

伯爵再次回答说他不会。

“ [ðen] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [twaɪs] ['stæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl]

“	Then	this	shall	!	”	cried	the	King	,	twice	stabbing	his	guest	with	his	own	royal
“	然后	这	将	!	”	哭	这	国王	,	两次	刺	他的	客人	和	他的	自己的	皇家

[hænd] .

hand	.
手	.

“那就这样吧！”国王喊道，用自己的手两次刺向他的客人。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Sir	Patrick	Grey	,	who	was	near	by	,	came	up	and	finished	the	job	with	a
先生	帕特里克	灰色的	,	WHO	曾是	靠近	经过	,	来了	向上	和	完成的	这	工作	和	一个

[poʊl] - [æks] ,

pole	-	axe	,
极	-	斧头	,

附近的帕特里克·格雷爵士走过来，用一把战斧完成了这项工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

and	then	the	body	was	thrown	over	into	the	court	below	.
和	然后	这	身体	曾是	抛掷	超过	进入	这	法庭	以下	.

然后尸体被扔到了下面的院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['lɔːləs] [deɪz]

It	was	a	gross	violation	of	every	law	of	decency	even	in	those	lawless	days
它	曾是	一个	总的	违反	的	每一个	法律	的	体面	甚至	在	那些	无法无天	天

,

,
,

即使在那个无法无天的年代，这也是对所有道德准则的严重违反。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][stɔːrm][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [ə'raʊz] .

and	well	the	King	must	have	known	the	storm	his	action	would	arouse	.
和	出色地	这	国王	必须	有	已知	这	风暴	他的	行动	会	引起	.

国王肯定知道他的行为会掀起轩然大波。

['bɜ:rtn] , [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [ə'du:siz] [ðɪs] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz]
Burton , the historian of Scotland , adduces this as evidence that the crime was
伯顿 , 这 历史学家 的 苏格兰 , 引述 这 作为 证据 那 这 犯罪 曾是
[nɑ:t]['medɪˌteɪtid] ,
not meditated ,
不是 冥想 ,

苏格兰历史学家伯顿以此作为证据，证明这起犯罪并非预谋。

[bʌt; bət] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [fɪt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] .
but done in a mere fit of ungovernable rage .
但 完毕 在 一个 仅仅 合身 的 无法治理的 愤怒 .

但那只是一时冲动，无法控制的愤怒所致。

[ðə; ði] ['mə:dəd] ['mænz] [fɔ:r] ['brʌðərz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [bi'sidʒd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The murdered man's four brothers surrounded and besieged the castle ,
这 被谋杀 男人的 四 兄弟 包围 和 被围困 这 城堡 ,

被杀男子的四个兄弟包围并围困了城堡。

[ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪn] [kən'tempt] [ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
and nailing to a cross in contempt the safe - conduct the King had given ,
和 钉钉子 到 一个 叉 在 鄙视 这 安全的 - 执行 这 国王 有 给定 ,

他们藐视国王颁发的通行证，将其钉在十字架上。

[treɪld] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]['maɪri] [stri:ts] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdɪst] [hɔ:rs] {
trailed it through the miry streets tied to the tail of the wretchedest horse {
拖着 它 通过 这 溷 街道 系 到 这 尾巴 的 这 最悲惨的 马 {
- }
22 }
- }

拖着它穿过泥泞的街道，它被拴在一匹最可怜的马的尾巴上{22}

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [ðʌs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn] .
they could find , thus publishing the ignominy of their Sovereign .
他们 可以 寻找 , 因此 出版 这 耻辱 的 他们的 主权 .

他们可以找到这些证据，从而公之于众，揭露君主的耻辱。

[ðeɪ] [bɜ:rnt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They burnt and destroyed wherever they could ,
他们 烧焦的 和 损毁 无论 他们 可以 ,

他们到处烧杀抢掠，所到之处皆遭破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['wɔ:rfer] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
and the King had many years of strenuous warfare before him as a
和 这 国王 有 许多 年 的 费力的 战争 前 他 作为 一个
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [wɜ:rk] .
result of that night's work .
结果 的 那 夜晚 工作 .

由于当晚的行动，国王未来将面临多年的艰苦战争。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['bætlmənts] [ðə; ði] “ ['bɑ:ni] [lɪŋks][ʌv; əv] [fɔ:rθ] ” [kæn; kən][bi:; bi] [si:n]
From the castle battlements the “ bonny links of Forth ” can be seen
从 这 城堡 城垛 这 “ 邦妮 链接 的 第四 ” 能 是 已见
['waɪndɪŋ][ænd; ənd] ['lu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ɑ:n] [ðəm'selvz] ,
winding and looping and doubling on themselves ,
绕线 和 循环 和 翻倍 在 他们自己 ,

从城堡的城垛上可以看到“美丽的福斯河环线”蜿蜒曲折，盘旋重叠。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,
and also the old bridge ,
和 还 这 老的 桥 ,

还有那座老桥，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][draɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

which	was	the	key	to	the	Highlands	and	the	only	dry	passage	across	the
哪个	曾是	这	钥匙	到	这	高地	和	这	仅有的	干燥	通道	穿过	这

[fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Forth	for	centuries	.
第四	为了	几个世纪	.

它是通往高地的要道，也是几个世纪以来穿越福斯河的唯一干燥通道。

[ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz]['iːv(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

This	bridge	is	even	older	than	any	existing	part	of	the	castle	.
这	桥	是	甚至	老	比	任何	现存的	部分	的	这	城堡	.

这座桥甚至比城堡现存的任何部分都要古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['meni] ['despərət] ['skɜːmɪʃiz] , [moʊst]['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt]

It	has	seen	many	desperate	skirmishes	,	most	notable	of	which	was	that
它	有	已见	许多	绝望的	小规模冲突	,	最多	值得注意的	的	哪个	曾是	那

[ʌv; əv] - ,

of	1715	,
的	-	,

它曾发生过许多惨烈的冲突，其中最著名的是1715年的那场冲突。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] , - [men] , [held] [hɪr] [ɪn] [tʃek]

when	the	Duke	of	Argyll	,	with	only	1	,	500	men	,	held	here	in	check
什么时候	这	公爵	的	阿盖尔	,	和	仅有的	1	,	-	男人	,	握住	这里	在	查看

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] .

thousands	of	Highlanders	.
数千	的	高地人	.

当时，阿盖尔公爵仅率领 1500 人，就在这里阻挡了数千名高地人的进攻。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['stəːliŋ] , [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] ,

Here	we	must	leave	Stirling	,	without	noting	the	rest	of	the	old	buildings	,
这里	我们	必须	离开	斯特灵	,	没有	注意到	这	休息	的	这	老的	建筑物	,

我们必须离开斯特灵，就此告别其他古老的建筑吧。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [gaɪd] - [bʊk] ,

as	this	is	no	guide	-	book	,
作为	这	是	不	指导	-	书	,

因为这并非一本指南，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɪz] ['mɪrli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [ænd; ənd]

and	the	city	is	merely	looked	upon	as	the	key	to	the	Trossachs	and
和	这	城市	是	仅仅	看起来	之上	作为	这	钥匙	到	这	特罗萨克斯	和

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . { - }

the	scene	of	some	of	the	drama	enacted	in	The	Lady	of	the	Lake	.	{	23	}
这	场景	的	一些	的	这	戏剧	已颁布	在	这	女士	的	这	湖	.	{	-	}

这座城市仅仅被视为通往特罗萨克斯的钥匙，以及《湖中仙女》中某些戏剧性情节的发生地。{23}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [tuː; tə] [ˌbæl'kwɪdər]

BY	THE	ROUTE	OF	THE	FIERY	CROSS	TO	BALQUHIDDER
经过	这	路线	的	这	火热	叉	到	巴尔奎德

沿着通往巴尔库希德的烈焰十字架之路

[fjuː] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ʌp]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][baɪ][reɪl][tuː; tə] ['kæləndɚ] ,

Few	indeed	of	those	who	come	up	comfortably	by	rail	to	Callander	,
很少	的确	的	那些	WHO	来	向上	舒适地	经过	轨	到	卡兰德	,

能舒舒服服地乘火车来到卡兰德的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [step] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr] - [hɔːrst] [koʊtʃ] ,

and	step	at	once	to	a	seat	on	a	waiting	four	-	horsed	coach	,
和	步	在	一次	到	一个	座位	在	一个	等待	四	-	马	教练	,

然后立即登上等候在那里的四马拉的马车，并找了个座位坐下。

[ə'dɔrnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['tuːtlɪŋ] [hɔːrn] ,

adorned	by	a	scarlet	-	coated	driver	and	tootling	horn	,
装饰	经过	一个	猩红	-	涂层	司机	和	嘟嘟	喇叭	,

配有一位身穿猩红色制服的司机和鸣笛的喇叭，

['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

ever	think	of	arriving	a	day	sooner	and	exploring	northward	along	the
曾经	思考	的	抵达	一个	天	很快	和	探索	向北	沿着	这

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [soʊ] [fɑːr] ,

continuation	of	the	single	line	which	has	brought	them	so	far	,
续篇	的	这	单身的	线	哪个	有	带来	他们	所以	远的	,

有没有想过提前一天到达，沿着这条一路带他们走到这里的铁路线向北探索呢?

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,

or	,	better	still	,
或者	,	更好的	仍然	,

或者，更好的是，

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['nɔːrθwərd] [baɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['lɛni] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

of	going	on	northward	by	road	through	the	Pass	of	Leny	to	beautiful	little
的	去	在	向北	经过	路	通过	这	经过	的	莱尼	到	美丽的	小的

[stræθ'haɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

Strathyre	for	the	night	.
斯特拉西尔	为了	这	夜晚	.

然后继续向北，沿着公路穿过莱尼山口，前往美丽的斯特拉西尔小镇过夜。

[jet] [ðeɪ] [mɪs] [mʌtʃ] [baɪ] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ˌbæl'kwɪdər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

Yet	they	miss	much	by	not	doing	so	,	for	at	Balquhidder	,	a	little	beyond
然而	他们	错过	很多	经过	不是	正在做	所以	,	为了	在	巴尔奎德	,	一个	小的	超过

[stræθ'haɪər] ,

Strathyre	,
斯特拉西尔	,

然而，他们却因此错失了很多，因为在巴尔奎德，就在斯特拉西尔稍远的地方，

[ɪz] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [rɑːb] [rɔi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn]

is	the	grave	of	Rob	Roy	and	the	reputed	graves	of	his	wife	and	son
是	这	严重	的	抢	罗伊	和	这	知名	坟墓	的	他的	妻子	和	儿子

,

,

,

这里是罗布·罗伊的墓地，据说也是他妻子和儿子的墓地。

[waɪl] [ʌp] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['lɛni] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['kærid] [ðə; ði] ['faɪəri] [krɔːs] ,

while	up	the	Pass	of	Leny	itself	was	carried	the	fiery	cross	,
尽管	向上	这	经过	的	莱尼	本身	曾是	携带	这	火热	叉	,

而火光冲天的十字架则被抬上了莱尼山口。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['hɑːrdli] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

so	that	the	story	of	The	Lady	of	the	Lake	is	hardly	complete	without	a	visit
所以	那	这	故事	的	这	女士	的	这	湖	是	几乎	完全的	没有	一个	访问

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

因此，如果不去参观湖中仙女的故居，那么《湖中仙女》的故事就不算完整。

[fjuː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['paːsiz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən] { - }

Few	more	beautiful	passes	are	to	be	seen	than	{	24	}
很少	更多的	美丽的	通过	是	到	是	已见	比	{	-	}

很少有比{24}更美丽的山口了

['lɛni] .

Leny	.
莱尼	.

莱尼。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [kleft] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊd][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌn]

The	dashing	stream	which	runs	in	a	wooded	cleft	below	the	road	is	exactly	what	one
这	帅气	溪流	哪个	跑步	在	一个	树木繁茂的	裂	以下	这	路	是	确切地	什么	一

[iks'pekts][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [striːm] [tuː; tə][biː; bi] .

expects	a	Scottish	stream	to	be	.
预期	一个	苏格兰	溪流	到	是	.

道路下方林木茂盛的山谷中奔流着一条湍急的小溪，这正是人们想象中苏格兰小溪的样子。

[ðə; ði] [braʊn] [piːt] - ['wɔːtər] [breɪks] [ɪn][kæ'skeɪdz]['oʊvər][hjuːdʒ] [greɪ] ['weðər] - [wɔːrn] [stoʊnz] , [ɔːr]

The	brown	peat	-	water	breaks	in	cascades	over	huge	grey	weather	-	worn	stones	,	or
这	棕色的	泥炭	-	水	休息	在	级联	超过	巨大的	灰色的	天气	-	磨损	石头	,	或者

[laɪz][ɪn] [diːp] [klɪr] [puːlz] .

lies	in	deep	clear	pools	.
谎言	在	深的	清除	游泳池	.

棕色的泥炭水倾泻而下，落在巨大的灰色风化石头上，或者静静地躺在清澈的大水池里。

[ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [rɪ'viːl] [nuː] ['bjuːtiːz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] : [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

The	irregularities	of	its	course	reveal	new	beauties	at	every	turn	:	the	dripping
这	违规行为	的	它是	课程	揭示	新的	美女	在	每一个	转动	:	这	滴落

[griːn] ['fɝːnz] ,

green	ferns	,
绿色的	蕨类植物	,

蜿蜒曲折的河道处处展现着新的美景：滴着水的绿色蕨类植物，

[fɔːr; fər]['evər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] , [hæŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ægət] [depθs] ,

for	ever	sprinkled	with	the	spray	,	hang	quivering	over	the	agate	depths	,
为了	曾经	撒上	和	这	喷	,	悬挂	颤抖	超过	这	玛瑙	深度	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['emərəld] [mɔːs] ,

and	the	emerald	moss	,
和	这	翠	苔藓	,

永远被水雾洒落，颤抖地悬挂在玛瑙深处和翠绿的苔藓之上，

['sætʃəreɪtɪd][laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] , ['sɔːfənz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

saturated	like	a	sponge	,	softens	the	sharp	angles	of	stones	.
饱和	喜欢	一个	海绵	,	软化	这	锋利的	角度	的	石头	.

像海绵一样吸水，可以柔化石头的尖锐棱角。

[tʌfts] [ʌv; əv] [friː] - ['groʊɪŋ] ['heðər] , [lɑːrdʒ][æz; əz] [bʊʃɪz] , [ˌeɪ diː 'diː] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

Tufts	of	free	-	growing	heather	,	large	as	bushes	,	add	colour	to	the	scene	,
塔夫茨	的	自由的	-	生长	希瑟	,	大的	作为	灌木丛	,	添加	颜色	到	这	场景	,

成簇生长的石楠花，像灌木丛一样高大，为景色增添了色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendər] [waɪt] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [raɪz] ['greɪsfəli] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɑːrld]

and	the	slender	white	stems	of	the	birches	rise	gracefully	amid	the	gnarled
和	这	苗条	白色的	茎	的	这	白桦树	上升	优雅地	之中	这	盘根错节的

['ɔːldər] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['niːdld] ['fɝːz] .

alders	and	dark	-	needled	firs	.
桤木	和	黑暗的	-	针刺	杉树	.

白桦树纤细的白色枝干在虬曲的桤木和针叶黝黑的冷杉之间优雅地挺立着。

[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['lɛni] [ɑːr; ər] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

The	Falls	of	Leny	are	reached	by	a	footpath	from	the	road	.
这	瀑布	的	莱尼	是	达到	经过	一个	人行道	从	这	路	.

从公路沿着小路即可到达莱尼瀑布。

['æŋgəs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

Angus	,	carrying	the	cross	,	was	confronted	by	the	stream	,
安格斯	,	携带	这	叉	,	曾是	面对	经过	这	溪流	,

安格斯背着十字架，迎面撞上了溪流。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] ,

which	divided	him	from	the	chapel	of	St	.	Bride	,
哪个	分割	他	从	这	教堂	的	英石	.	新娘	,

这使他与圣布莱德教堂隔开，

[huːz] [saɪt][ɪz] [naʊ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪvjɑːrd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm]

whose	site	is	now	marked	by	a	small	graveyard	just	where	the	water	issues	from
谁	地点	是	现在	标记	经过	一个	小的	墓地	只是	在哪里	这	水	问题	从

[lɑːk] [luː'næg] .

Loch	Lubnaig	.
湖	卢布奈格	.

如今，在卢布奈格湖水流出的地方，建起了一座小型墓地。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	had	to	plunge	in	,	panting	and	hot	as	he	was	.
他	有	到	暴跌	在	,	喘息	和	热的	作为	他	曾是	.

他气喘吁吁、浑身燥热，不得不奋力一搏。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [twaɪs] — [ðə; ði][foʊm] [splæʃt] [haɪ] ,

He	stumbled	twice	—	the	foam	splashed	high	,
他	踉跄	两次	—	这	泡沫	溅起	高的	,

他踉跄了两次——泡沫溅得很高，

[wɪð; wɪθ] [hɔːsə] [swel] [ðə; ði] [striːm] ['reɪst] [baɪ] .

With	hoarser	swell	the	stream	raced	by	.
和	嘶哑	膨胀	这	溪流	比赛	经过	.

水流湍急，浪涛汹涌。

[ðen] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Then	,	gaining	the	shore	,
然后	,	获得	这	支撑	,

然后，他们攻上岸，

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['entrəns] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] [keɪm] [fɔːrθ] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ]

he	faced	the	chapel	entrance	just	as	a	gay	crowd	came	forth	escorting	a
他	面对	这	教堂	入口	只是	作为	一个	同性恋	人群	来了	前进	护送	一个

['nuːli] - ['wedɪd] [per] .

newly	-	wedded	pair	.
新	-	已婚	一对	.

他正面向教堂入口，这时一群同性恋者护送着一对新婚夫妇走了出来。

[lɑːk] - .

LOCH	VENNACHAR	.
湖	-	.

文纳查尔湖。

[hɪr] [wʌz; wəz] - [fɔːrd] [wer] [kɪŋ] [dʒeɪmz][viː] . [fɔːt] ['rɔdərik] [duː] . { - }

Here	was	Coilantogle	Ford	where	King	James	V	.	fought	Roderick	Dhu	.	{	25	}
这里	曾是	-	福特	在哪里	国王	詹姆斯	V	.	战斗	罗德里克	杜	.	{	-	}

这里是科兰托格尔渡口，詹姆斯五世国王曾在此与罗德里克·杜交战。{25}

[ɪn] [ruːd] [bʌt; bət][glæd] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm]

In	rude	but	glad	procession	came
在	粗鲁的	但	高兴的	游行	来了

一支粗鲁但欣喜的队伍来了

['bɒnɪtɪd] ['saɪər][ænd; ənd][kɔɪf] - [klæd] [deɪm] ;

Bonneted	sire	and	coif	-	clad	dame	;
带帽的	父系	和	头巾	-	覆膜	贵妇人	;

头戴软帽的种公马和头戴头巾的种母马;

[ænd; ənd] ['plædɪd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][dʒest][ænd; ənd][dʒɪr] ,

And	plaided	youth	with	jest	and	jeer	,
和	格子呢	青年	和	笑话	和	嘲笑	,

还有那些穿着格子呢衣服、带着玩笑和嘲讽的年轻人,

[wɪtʃ] [snu(ː)did] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .

Which	snooded	maiden	would	not	hear	.
哪个	打盹	少女	会	不是	听到	.

哪个蒙着眼罩的少女听不见呢?

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [pɑːrt]

The	Bridegroom's	Part
这	新郎的	部分

新郎的角色

[skɔt] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [juːθ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [aʊt] [ʌv; əv]

Scott	does	not	tell	us	why	the	dripping	youth	selected	the	bridegroom	out	of
斯科特	做	不是	告诉	我们	为什么	这	滴落	青年	已选	这	新郎	出去	的

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][brænd] ,

all	the	crowd	to	carry	on	the	brand	,
全部	这	人群	到	携带	在	这	品牌	,

斯科特没有告诉我们,为什么这位衣着光鲜的年轻人会从人群中选择新郎来传承这个品牌。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

but	doubtless	there	were	reasons	:	it	was	possibly	his	right	as	a
但	毫无疑问	那里	是	原因	:	它	曾是	可能	他的	正确的	作为	一个

['siːniər][ɪn][ðə; ði][klæn] .

senior	in	the	clan	.
高级的	在	这	氏族	.

但毫无疑问,这其中必有缘由:这可能是他作为家族长者的权利。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [huː] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [jet]

Still	,	it	is	little	wonder	that	the	unfortunate	man	,	who	dared	not	refuse	,	yet
仍然	,	它	是	小的	想知道	那	这	不幸	男人	,	WHO	敢于	不是	拒绝	,	然而

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

然而,这位不幸的男子不敢拒绝,却又犹豫不决,这也不足为奇。

[jet] [sloʊ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [plæd] [ə'saɪd]

Yet	slow	he	laid	his	plaid	aside
然而	慢的	他	铺设	他的	格子图案	旁边

然而,他缓缓地将格子呢外套脱了下来。

[ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] , [aɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd]

And	,	lingering	,	eyed	his	lovely	bride
和	,	挥之不去的	,	眼睛	他的	迷人的	新娘

他久久凝视着他美丽的妻子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ter; tɪ(ə)r]

Until	he	saw	the	starting	tear
直到	他	锯	这	开始	撕

直到他看到那滴眼泪。

[spiːk] [woʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tʃɪr] ;
Speak woe he might not stop to cheer ;
说话 悲哀 他 可能 不是 停止 到 欢呼 ;

即使诉说悲哀，他也不会停下来欢呼；

[ðen] ['trʌstɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] ,
Then trusting not a second look ,
然后 信任 不是 一个 第二 看 ,

然后，连第二眼都不敢看，

[ɪn] [heɪst] [hiː; hi][sped][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brʊk] .
In haste he sped him up the brook .
在 匆忙 他 加速 他 向上 这 溪 .

他急忙推着他沿小溪向上走。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [keɪm]
Mingled with love's impatience came
混合 和 爱的 不耐烦 来了

与爱情的急躁交织在一起的是

[ðə; ði]['mænli] [θɜːrst][fɔːr; fər]['mɑːrʃ(ə)l] [feɪm] .
The manly thirst for martial fame .
这 男子气概 口渴 为了 武术 名声 .

男人对武功名望的渴望。

[stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ɔː(r)][bæŋk][ænd; ənd] [breɪ]
Stung by such thoughts , o'er bank and brae
被蜇了 经过 这样的 想法 , 超过 银行 和 布雷

被这样的念头刺痛，越过河岸和山坡

[laɪk] ['faɪər][frʌm; frəm][flɪnt][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'weɪ] .
Like fire from flint he glanced away .
喜欢 火 从 燧石 他 瞥了一眼 离开 .

他像燧石上的火焰一样，目光移开了。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [krɔsiz] [ðə; ði] [striːm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ʌp][ðə; ði][west] [saɪd]
The railway crosses the stream about this point , and continues up the west side
这 铁路 十字架 这 溪流 关于 这 观点 , 和 继续 向上 这 西方 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
of the loch ,
的 这 湖 ,

铁路在此处跨越溪流，然后继续沿湖西岸延伸。

[waɪl] [ðə; ði][roʊd] [kiːps] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɔːr] ['iːstərn] , [saɪd] . { - }
while the road keeps on the right , or eastern , side . { 26 }
尽管 这 路 保持 在 这 正确的 , 或者 东 , 边 . { - }

道路则继续向右（或向东）延伸。{26}

[ðə; ði][reɪl]['paːsiz] ['lægən] [fɑːrm] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]['rɑːbz][ˌæmə'zoʊniən][waɪf]
The rail passes Laggan Farm , said to be the birthplace of Rob's Amazonian wife
这 轨 通过 拉根 农场 , 说 到 是 这 出生地 的 罗布的 亚马逊 妻子
,
,
,

铁路经过拉根农场，据说那是罗布的亚马逊女战士妻子的出生地。

['helən] , [huː] [teɪks] [ə; eɪ][pɑːrt]['oʊnli]['sekənd][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Helen , who takes a part only second to himself in the reader's imagination .
海伦 , WHO 需要 一个 部分 仅有的 第二 到 他自己 在 这 读者的 想像力 .

在读者的想象中，海伦的地位仅次于他本人。

['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wi:; wi] [kʌm] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Passing	**along**	**,**	**therefore**	**,**	**on**	**either**	**side**	**we**	**come**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**head**	**of**	**the**
通过	沿着	,	所以	,	在	任何一个	边	我们	来	,	很快	后	这	头	的	这

[lɑ:k] ,

loch	**,**
湖	,

因此，我们沿着湖的两侧继续前行，很快就到了湖的尽头。

[tu:; tə] ['bɑ:ni] ['lɪt(ə)l][stræθ'haɪər] , ['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ɪts] [greɪt] [hɪlz] ,

to	**bonny**	**little**	**Strathyre**	**,**	**lying**	**amid**	**its**	**great**	**hills**	**,**
到	邦妮	小的	斯特拉西尔	,	说谎	之中	它是	伟大的	丘陵	,

前往美丽的斯特拉西尔小镇，它坐落在群山环抱之中。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [swi:p]

which	**are**	**flushed**	**as**	**if**	**with**	**fire**	**when**	**the**	**setting**	**sun**	**catches**	**the**	**sweep**
哪个	是	酡	作为	如果	和	火	什么时候	这	环境	太阳	捕获物	这	扫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [ɪn]['si:z(ə)n] .

of	**the**	**heather**	**in**	**season**	**.**
的	这	希瑟	在	季节	.

当夕阳西下，映照着盛开的石楠花，它们仿佛被火焰映照过一般。

['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [stræθ'haɪər][ɪz] [ˌbæl'kwɪdər] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [lɑ:k] [vɔɪl] .

Only	**a**	**few**	**miles**	**beyond**	**Strathyre**	**is**	**Balquhidder**	**,**	**lying**	**on**	**the**	**road**	**to**	**Loch**	**Voil**	**.**
仅有的	一个	很少	英里	超过	斯特拉西尔	是	巴尔奎德	,	说谎	在	这	路	到	湖	瞧	.

从斯特拉西尔 (Strathyre) 往外走几英里就是巴尔奎德 (Balquhidder)，它位于通往沃伊尔湖 (Loch Voil) 的路上。

[ðə; ði] [lɑ:k] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [noʊn] [æz; əz]

The	**loch**	**lies**	**in**	**a**	**very**	**beautiful**	**situation**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**range**	**known**	**as**
这	湖	谎言	在	一个	非常	美丽的	情况	在	这	脚	的	这	范围	已知	作为

[ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [ˌbæl'kwɪdər] ,

the	**Braes**	**of**	**Balquhidder**	**,**
这	布雷斯	的	巴尔奎德	,

该湖泊位于巴尔奎德山麓，地理位置十分优美。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ben] - [ænd; ənd][ben] [mɔ:r] .

culminating	**in**	**Ben**	**A'an**	**and**	**Ben**	**More**	**.**
高潮	在	本	-	和	本	更多的	.

最终形成本阿安和本莫尔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑ:rnəgi] , [hu:z] [haʊs] , - , [ɪz][æt; ət][ðə; ði]

It	**is**	**on**	**the**	**property**	**of**	**Mr**	**.**	**Carnegie**	**,**	**whose**	**house**	**,**	**Stronvar**	**,**	**is**	**at**	**the**
它	是	在	这	财产	的	先生	.	卡内基	,	谁	房子	,	-	,	是	在	这

[i:st] [saɪd] .

east	**side**	**.**
东方	边	.

它位于卡内基先生的土地上，他的房子斯特朗瓦尔位于东侧。

[ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜ:rni] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:dzwɜ:θs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**adventurous**	**journey**	**made**	**by**	**the**	**Wordsworths**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**the**
在	这	冒险的	旅行	制成	经过	这	华兹华斯	在	这	开始	的	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	**century**	**,**
第十九	世纪	,

在十九世纪初华兹华斯一家进行的冒险旅程中，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə] [ˌbæl'kwɪdər] [frʌm; frəm] [lɑ:k] ['kætrin] [baɪ][ə; eɪ]

they	**actually**	**walked**	**over**	**the**	**mountains**	**to**	**Balquhidder**	**from**	**Loch**	**Katrine**	**by**	**a**
他们	实际上	步行	超过	这	山脉	到	巴尔奎德	从	湖	卡特琳娜	经过	一个

[waɪld] ,

wild	**,**
荒野	,

他们实际上是从卡特琳湖出发，徒步翻越群山到达巴尔奎德的，途中经过了一条野生小径。

[rʌf] [træk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [weidid] [θruː] [ðə; ði]['rɪvər] .

rough	track	,	and	at	the	foot	of	the	hills	waded	through	the	river	.
粗糙的	追踪	,	和	在	这	脚	的	这	丘陵	涉水	通过	这	河	.

崎岖的小路，在山脚下还要趟过河流。

['dɔːrəθi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['siːnəri] : " [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [raʊnd] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] ; [ðə; ði]

Dorothy	thus	describes	the	scenery	:	"	The	mountains	all	round	are	very	high	;	the
多萝西	因此	描述	这	风景	:	"	这	山脉	全部	圆形的	是	非常	高的	;	这

[veɪl] ['pæstərəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kloʊzd] ,

vale	pastoral	and	unenclosed	,
谷	牧灵	和	未封闭的	,

多萝西这样描述周围的景色："四周群山巍峨；山谷田园风光，开阔无垠；

[nɑːt] ['meni] [d'welɪŋz] [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ; [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [smuːð]

not	many	dwellings	and	but	a	few	trees	;	the	mountains	in	general	smooth
不是	许多	住宅	和	但	一个	很少	树木	;	这	山脉	在	一般的	光滑的

[nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

near	the	bottom	.
靠近	这	底部	.

房屋不多，树木也很少；山势总体上底部较为平缓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][lɑːrdʒ][ʌn'broʊkən] ['mæsɪz] , { - }

They	are	in	large	unbroken	masses	,	{	27	}
他们	是	在	大的	未破	群众	,	{	-	}

它们呈大块连续分布，{27}

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][boʊld] [sɪm'plɪsəti] .

combining	with	the	vale	to	give	an	impression	of	bold	simplicity	.
结合	和	这	谷	到	给	一个	印象	的	大胆的	简单	.

与山谷相结合，给人以大胆简约的印象。

" [lɑːk] [luː'næg] .

"	LOCH	LUBNAIG	.
"	湖	卢布奈格	.

"卢布奈格湖。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːk] [ðæt] ['æŋgəs]['hændɪd][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	at	the	end	of	this	loch	that	Angus	handed	the	Fiery	Cross	to	the
它	曾是	在	这	结尾	的	这	湖	那	安格斯	递交	这	火热	叉	到	这

['braɪdgruːm] .

Bridegroom	.
新郎	.

就在这片湖泊的尽头，安格斯将火十字架交给了新郎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['riːpəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

There	were	a	few	reapers	in	the	fields	,
那里	是	一个	很少	收割者	在	这	字段	,

田里有几个收割者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	from	this	fact	that	Wordsworth	was	inspired	to	write	his
和	它	曾是	从	这	事实	那	华兹华斯	曾是	灵感	到	写	他的

['poʊəm][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['riːpər] .

poem	The	Solitary	Reaper	.
诗	这	孤	死神	.

正是基于此，华兹华斯受到启发，创作了诗歌《孤独的收割者》。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][æt; ət] [ˌbæl'kwɪdər] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ɑːn]

The	brother	and	sister	visited	the	graves	at	Balquhidder	before	passing	on
这	兄弟	和	姐姐	到访	这	坟墓	在	巴尔奎德	前	通过	在

[tuː; tə] ['kæləndɚ] .

to	Callander	.
到	卡兰德	.

兄妹俩在前往卡兰德之前，先去巴尔奎德的墓地祭拜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['friːbuːtər] [rɑːb] [rɔi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət]

It	is	said	that	when	the	freebooter	Rob	Roy	lay	dying	in	his	own	house	at
它	是	说	那	什么时候	这	自由掠夺者	抢	罗伊	躺	垂死	在	他的	自己的	房子	在

[ˌbæl'kwɪdər] ,

Balquhidder	,
巴尔奎德	,

据说，当海盗罗布·罗伊奄奄一息地躺在巴尔奎德的家中时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

his	wife	mocked	at	his	repentance	.
他的	妻子	嘲笑	在	他的	悔改	.

他的妻子嘲笑他的忏悔。

[hiː; hi] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [straɪf] [bɪ'twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][best]

He	rebuked	her	,	saying	:	“	You	have	put	strife	betwixt	me	and	the	best
他	责备	她	,	说	:	“	你	有	放	冲突	中间	我	和	这	最好的

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

men	of	the	country	,
男人	的	这	国家	,

他斥责她说：“你使我和全国最优秀的人之间产生了纷争，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][gɑːd] .

and	now	you	would	place	enmity	between	me	and	my	God	.
和	现在	你	会	地方	敌意	之间	我	和	我的	上帝	.

现在你竟要让我和我的上帝为敌。

” [rɑːb] ['rɔɪz] [greɪv]

”	Rob	Roy's	Grave
”	抢	罗伊的	严重

“罗布·罗伊之墓”

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['greɪvjɑːrd] ,

The	grave	of	Rob	Roy	is	in	the	little	old	graveyard	,
这	严重	的	抢	罗伊	是	在	这	小的	老的	墓地	,

罗布·罗伊的墓就在那个小小的古老墓园里。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

and	is	only	a	few	feet	from	the	gate	.
和	是	仅有的	一个	很少	脚	从	这	门	.

距离大门只有几英尺远。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ruːd] ['skʌlptʃərd] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] ,

There	are	rude	sculptured	figures	on	the	flat	stone	,
那里	是	粗鲁的	雕塑	数据	在	这	平坦的	石头	,

平坦的石头上雕刻着粗糙的人物形象。

['siːmɪŋli] [fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːbuːtər] ,

seemingly	far	older	than	the	days	of	the	freebooter	,
似乎	远的	老	比	这	天	的	这	自由掠夺者	,

似乎比海盗横行的时代还要古老得多。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [æn; ən][oʊld] [stoʊn] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][æt; ət]

but	possibly	an	old	stone	was	used	to	mark	the	place	where	he	at
但	可能	一个	老的	石头	曾是	用过的	到	标记	这	地方	在哪里	他	在

[leŋkθ; leŋθ] ['restɪd] ['æftər][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ][laɪf] .

length	rested	after	his	roving	life	.
长度	休息	后	他的	漫游	生活	.

但或许人们用一块古老的石头来标记他结束漂泊生活后最终安息的地方。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ˌbæl'kwɪdər] [i'vəuks] ,

This	is	not	the	only	association	that	Balquhidder	evokes	,
这	是	不是	这	仅有的	协会	那	巴尔奎德	唤起	,

这并非巴尔奎德唯一让人联想到的事物。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] ,

for	it	is	mentioned	in	The	Legend	of	Montrose	,
为了	它	是	提及	在	这	传奇	的	蒙特罗斯	,

因为《蒙特罗斯传说》中提到过它。

[wen] [ðə; ði][klæn] [mə'grɛgɝ] [ðer; ðər] [ə'griː] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

when	the	Clan	Macgregor	there	agree	to	stand	by	the	murderers	of	the	King's
什么时候	这	氏族	麦格雷戈	那里	同意	到	站立	经过	这	杀人犯	的	这	国王学院

[dɪr] - ['kiːpər] ;

deer	-	keeper	;
鹿	-	守门员	;

当麦格雷戈氏族同意支持杀害国王猎鹿人的凶手时；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] , [wen] , [ɪn] ['stiːvənsənz] ['kɪdnæpt] , { - }

and	also	in	more	modern	fiction	,	when	,	in	Stevenson's	Kidnapped	,	{	28	}
和	还	在	更多的	现代的	小说	,	什么时候	,	在	史蒂文森的	绑架	,	{	-	}

在更现代的小说中，例如史蒂文森的《绑架》{28}

[pʊr] ['deɪvɪd] [breɪks] [daʊn] ['ʌtərli] [æt; ət] [ˌbæl'kwɪdər] ,

poor	David	breaks	down	utterly	at	Balquhidder	,
贫穷的	大卫	休息	向下	完全地	在	巴尔奎德	,

可怜的大卫在巴尔奎德彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][kweɪnt] ['kɑːmræd] , ['ælən]

and	has	to	be	guarded	and	cared	for	by	his	quaint	comrade	,	Alan
和	有	到	是	守卫	和	关心	为了	经过	他的	古雅	同志	,	艾伦

['brɛk] .

Breck	.
布雷克	.

他必须由他古怪的同伴艾伦·布雷克看守和照顾。

[bʌt; bət] , ['temptɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['wɑːndər]['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][glen] , [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst]

But	,	tempting	as	it	is	to	wander	farther	up	the	glen	,	here	we	must
但	,	诱人的	作为	它	是	到	漫步	更远	向上	这	格伦	,	这里	我们	必须

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

但是，尽管继续沿着山谷向上走很诱人，但我们必须在这里停下来。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] . { -

or	we	shall	get	too	far	from	our	legitimate	route	through	the	Trossachs	.	{	29
或者	我们	将	得到	也	远的	从	我们的	合法的	路线	通过	这	特罗萨克斯	.	{	-

}

}
}

否则我们将偏离穿越特罗萨克斯的合法路线太远。{29}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks]

APPROACHES	TO	THE	TROSSACHS
方法	到	这	特罗萨克斯

通往特罗萨克斯的路径

[ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [liːvz] ['kæləndɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrθwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	route	taken	by	the	coaches	leaves	Callander	in	a	northward	direction	,
这	路线	已采取	经过	这	教练	树叶	卡兰德	在	一个	向北	方向	,

长途汽车从卡兰德出发，沿北方的路线行驶。

[bʌt; bət] [suːn] [tɜːrnz] [ɔːf] ['westwərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['mʌdi] [roʊd] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['moʊtər] - [kɑːrz]

but	soon	turns	off	westward	down	a	narrow	muddy	road	forbidden	to	motor	-	cars
但	很快	转弯	离开	向西	向下	一个	狭窄的	浑	路	禁止	到	发动机	-	汽车

;

;

;

但很快便转向西，沿着一条禁止机动车通行的狭窄泥泞道路行驶；

[ðɪs] [rʌnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ben]['leɪdi] .

this	runs	beneath	the	shoulder	of	Ben	Ledi	.
这	跑步	下面	这	肩膀	的	本	莱迪	.

这条线位于本·莱迪的肩膀下方。

[ben]['leɪdi] [miːnz] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Ben	Ledi	means	the	Mount	of	God	,
本	莱迪	方法	这	山	的	上帝	,

本·莱迪意为"上帝之山"，

[ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['beltein]

and	is	believed	to	have	been	held	sacred	from	the	days	when	the	Beltane
和	是	相信	到	有	到过	握住	神圣	从	这	天	什么时候	这	贝尔坦节

['mistəriz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

mysteries	were	celebrated	on	it	.
谜团	是	著名	在	它	.

据信，自贝尔坦节神秘仪式在此举行以来，这里就被视为圣地。

['beltein] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['keltɪk] ['festɪvl; 'festəvəl] ['selɪbreɪtɪd] [ə'baʊt] [meɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][fairz][ænd; ənd]

Beltane	was	a	Celtic	festival	celebrated	about	May	1	with	fires	and
贝尔坦节	曾是	一个	凯尔特人	节日	著名	关于	可能	1	和	火灾	和

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

贝尔坦节是凯尔特人于5月1日左右庆祝的节日，庆祝活动包括篝火和舞蹈。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪsɪz] [tuː] .

and	probably	with	sacrifices	too	.
和	大概	和	牺牲	也	.

而且可能还需要付出牺牲。

[ðə; ði] ['siːnəri] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz] [ðiːz] [wɪrd] ['meməriz] [wʊd]

The	scenery	,	however	,	is	not	as	awe	-	inspiring	as	these	weird	memories	would
这	风景	,	然而	,	是	不是	作为	敬畏	-	鼓舞人心	作为	这些	诡异的	回忆	会

[liːd] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] — [ɪn][fækt] ,

lead	one	to	expect	—	in	fact	,
带领	一	到	预计	—	在	事实	,

然而，眼前的景色却并不像这些奇怪的记忆所暗示的那样令人叹为观止——事实上，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] - [raʊnd] [ðə; ði] ['trævələrz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

for	all	this	first	part	of	the	Trossachs	'	round	the	traveller's	imagination
为了	全部	这	第一的	部分	的	这	特罗萨克斯	-	圆形的	这	旅行者的	想像力

[mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [niːdz] .

must	supply	all	the	fire	he	needs	.
必须	供应	全部	这	火	他	需求	.

对于特罗萨克斯环线的第一部分，旅行者的想象力必须提供他所需的一切动力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] [sluːsiz] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði]['glɑːsgəu]['wɔːtər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

the	very	prosaic	sluices	erected	by	the	Glasgow	Water	Company	at	the	end	of
这	非常	平淡无奇	水闸	竖立	经过	这	格拉斯哥	水	公司	在	这	结尾	的

[lɑːk] - ,

Loch	Vennachar	,
湖	-	,

格拉斯哥自来水公司在文纳查湖尽头建造的那些非常普通的闸门，

[wɪtʃ] [suːn] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] , [mɑːrk][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] - { - }

which	soon	comes	into	view	,	mark	the	site	of	Coilantogle	{	30	}
哪个	很快	来	进入	看法	,	标记	这	地点	的	-	{	-	}

很快便映入眼帘，标志着 Coilantogle 的所在地{30}

[fɔːrd] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['rɔdərik] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,

Ford	,	across	which	Roderick	promised	the	King	a	safe	-	conduct	,
福特	,	穿过	哪个	罗德里克	承诺	这	国王	一个	安全的	-	执行	,

罗德里克曾向国王承诺，将通过福特号给予他安全通行证。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tuː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [rɪ'viːld] [hɪm'self] .

and	where	the	two	fought	with	such	fury	when	the	outlaw	revealed	himself	.
和	在哪里	这	二	战斗	和	这样的	愤怒	什么时候	这	取缔	揭晓	他自己	.

当歹徒现身时，两人激烈地搏斗起来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn]['saɪləns] [stroʊd] [bɪ'fɔːr] ,

The	chief	in	silence	strode	before	,
这	首席	在	沉默	大步走	前	,

首领默默地走在前面，

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɔːrənts] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr]

And	reach'd	that	torrent's	sounding	shore
和	已达到	那	种子文件的	听起来	支撑

抵达了那湍急溪流的岸边。

[wɪtʃ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [θriː] ['maɪti] [leɪks] ,

Which	,	daughter	of	three	mighty	lakes	,
哪个	,	女儿	的	三	强大的	湖泊	,

她是三大湖泊的女儿，

[frʌm; frəm] - [ɪn]['sɪlvər] [breɪks] .

From	Vennachar	in	silver	breaks	.
从	-	在	银	休息	.

来自 Vennachar 的银色碎片。

[ðə; ði][roʊd]['paːsiz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [lɑːk] - ,

The	road	passes	all	along	the	shores	of	Loch	Vennachar	,
这	路	通过	全部	沿着	这	海岸	的	湖	-	,

这条路沿着文纳查湖的湖岸延伸，

[ænd; ənd] [wer] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['medoʊ] ,

and	where	at	the	end	there	lies	a	meadow	,
和	在哪里	在	这	结尾	那里	谎言	一个	草地	,

尽头是一片草地，

[ɪm'breɪst] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪnləs] ['wɔːtər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ə'nʌðər] ['klæsɪk][spɑːt] ,

embraced	on	the	far	side	by	the	Finlas	Water	,	we	are	at	another	classic	spot	,
拥抱	在	这	远的	边	经过	这	芬拉斯	水	,	我们	是	在	其他	经典的	点	,

置身于芬拉斯湖对岸，我们来到了另一个经典景点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] - [miːd] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgɚ] ['klænzmən] .

for	this	is	Lanrick	Mead	,	the	meeting	-	place	of	the	Macgregor	clansmen	.
为了	这	是	-	米德	,	这	会议	-	地方	的	这	麦格雷戈	氏族成员	.

因为这里是兰里克草甸，是麦格雷戈氏族成员的聚会场所。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] ,

We	can	see	very	well	why	it	should	have	been	chosen	,
我们	能	看	非常	出色地	为什么	它	应该	有	到过	选定	,

我们完全可以理解为什么应该选择它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] [æt; ət][ɪts] ['nɛroʊəst] [pɑːrt][ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃɪŋ]

for	it	guards	at	its	narrowest	part	the	pass	,	and	anyone	approaching
为了	它	守卫	在	它是	最窄	部分	这	经过	,	和	任何人	接近

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæləndɚ] — [aɪ] . [iː] . ,

from	the	Callander	—	i	.	e	.	,
从	这	卡兰德	—	我	.	e	.	,

因为它在其最狭窄处守卫着隘口，任何从卡兰德方向接近的人——即

[ðə; ði] [duːn] [ɔːr] ['stəːliŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [stɑːpt] ,

the	Doune	or	Stirling	direction	—	would	be	easily	stopped	,
这	杜恩	或者	斯特灵	方向	—	会	是	容易地	停止	,

往杜恩或斯特灵方向的列车很容易被拦截。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [lɔˈ]

though	it	would	be	possible	for	men	to	come	along	the	south	side	of	Lochs
尽管	它	会	是	可能的	为了	男人	到	来	沿着	这	南	边	的	湖泊

- [ænd; ənd] [əkreɪ] .

Vennachar	and	Achray	.
-	和	阿克雷	.

虽然人们有可能沿着文纳查湖和阿克雷湖的南岸前进。

[ðə; ði] [miːd] ['ɔːlsoʊ] [kə'mændz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['vaɪə] [ˌæbər'fɔɪl] ,

The	mead	also	commands	the	approach	from	the	south	via	Aberfoyle	,
这	蜂蜜酒	还	命令	这	方法	从	这	南	通过	阿伯福伊尔	,

从这片草地还可以控制从南部经阿伯福伊尔方向过来的路线。

[ænd; ənd] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

and	any	body	of	men	coming	down	the	hill	on	this	side	would	be	full	in	view	.
和	任何	身体	的	男人	未来	向下	这	爬坡道	在	这	边	会	是	满的	在	看法	.

任何从山坡这边下来的人都会完全被看到。

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][brɪg][oʊ] - [tɜːrk] , [ə; eɪ][smɔːl] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪnləs] ['wɔːtər]

After	this	we	arrive	at	the	Brig	o	'	Turk	,	a	small	bridge	over	the	Finlas	Water
后	这	我们	到达	在	这	布里格	o	-	土耳其人	,	一个	小的	桥	超过	这	芬拉斯	水

.

:

.

之后我们到达了特克桥，这是一座横跨芬拉斯河的小桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] [hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] [hʌt] ['mɑːrkɪŋ] - , { - }

It	was	close	by	here	,	at	a	few	huts	marking	Duncraggan	,	{	31	}
它	曾是	关闭	经过	这里	,	在	一个	很少	小屋	标记	-	,	{	-	}

就在附近，在邓克拉根的几间小屋附近，{31}

[ðæt] [mə'liːz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə]['æŋgəs] .

that	Malise	delivered	up	the	cross	to	Angus	.
那	恶意	发表	向上	这	叉	到	安格斯	.

马利斯将球传给了安格斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] .

But	he	had	done	his	work	well	.
但	他	有	完毕	他的	工作	出色地	.

但他工作完成得很好。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [fər'sʊk] [ðə; ði][strænd] ,

The	fisherman	forsook	the	strand	,
这	渔夫	放弃	这	链	,

渔夫放弃了海滩。

[ðə; ði] ['swɔːrði] [smɪθ] [tʊk] [dɜːrk][ænd; ənd][brænd] ;

The	swarthy	smith	took	dirk	and	brand	;
这	黝黑的	史密斯	采取	短剑	和	品牌	;

黝黑的铁匠拿起匕首和烙铁;

[wɪð; wɪθ] - [tʃɪr] [ðə; ði] ['moʊər] [blaɪð]

With	changèd	cheer	the	mower	blithe
和	-	欢呼	这	割草机	快乐的

割草机欢快地笑着，心情也随之好转。

[left] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [kʌt] [sweɪð] [ðə; ði] [saɪð] ;

Left	in	the	half	-	cut	swathe	the	scythe	;
左边	在	这	一半	-	切	布林	这	镰	;

镰刀留在半截收割带中;

[ðə; ði] [həːdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kiːpər] - ,

The	herds	without	a	keeper	stray'd	,
这	畜群	没有	一个	守门员	-	,

没有牧人的牛群走失了,

[ðə; ði] [plaʊ] [wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - ['fɜːroʊ] [steɪd] ,

The	plough	was	in	mid	-	furrow	staid	,
这	犁	曾是	在	中	-	畦	稳重	,

犁停在犁沟中央，纹丝不动。

[ðə; ði] - [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hɔːk] [ə'weɪ] ,

The	falc'ner	tossed	his	hawk	away	,
这	-	抛掷	他的	鹰	离开	,

猎鹰者把他的猎鹰扔了出去。

[ðə; ði] ['hʌntər] [left] [ðə; ði][stæg][æt; ət] [beɪ] ;

The	hunter	left	the	stag	at	bay	;
这	猎人	左边	这	麀	在	湾	;

猎人将雄鹿留在了远处;

[prɑːmpt][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [ə'lɑːmz] ,

Prompt	at	the	signal	of	alarms	,
迅速的	在	这	信号	的	警报	,

听到警报信号立即行动

[iːtʃ] [sʌn] [ʌv; əv]['ælpaɪn] [tuː; tə][ɑːrmz] .

Each	son	of	Alpine	rush'd	to	arms	.
每个	儿子	的	高山	匆忙	到	武器	.

阿尔卑斯山的每个儿子都冲上了战场。

[brɪg] [oʊ] - [tɜːrk] [ænd; ənd][ben] ['venjuː] .

BRIG	O	'	TURK	AND	BEN	VENUE	.
布里格	哦	-	土耳其人	和	本	场地	.

土耳其桥和本·维纽。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stæg] [hʌnt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['skɑːts] ['poʊəm]['əupənz] ,

In	the	great	stag	hunt	,	with	which	Scott's	poem	opens	,
在	这	伟大的	麇	打猎	,	和	哪个	斯科特的	诗	打开	,

在斯科特诗歌开篇描绘的那场盛大的猎鹿活动中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] “ [ðə; ði]['hedˌmoʊst] ['hɔːrsmən] [roʊd][ə'loʊn] .

it	was	at	this	point	that	“	the	headmost	horseman	rode	alone	.
它	曾是	在	这	观点	那	“	这	最前端	骑手	骑	独自的	.

就在这时，“最前面的骑手独自骑马出发了。”

” [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] ['prɑːpər] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

”	We	are	now	right	in	the	Trossachs	proper	,	and	find	the	huge	,
”	我们	是	现在	正确的	在	这	特罗萨克斯	恰当的	,	和	寻找	这	巨大的	,

“我们现在正处于特罗萨克斯的正中心，并且发现了巨大的，

[pə'leɪʃ(ə)l][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [goʊz][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['feɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [əkreɪ] .

palatial	hotel	which	goes	by	that	name	facing	little	Loch	Achray	.
宫殿	酒店	哪个	去	经过	那	姓名	面向	小的	湖	阿克雷	.

这家豪华酒店就叫这个名字，正对着小小的阿克雷湖。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] — [ðæt] [ɪz] ,

Having	arrived	at	the	junction	of	the	roads	—	that	is	,
拥有	到达的	在	这	交汇处	的	这	道路	—	那	是	,

到达道路交汇处——也就是说，

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'proʊtʃɪz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][rʌn]['oʊvər][ðə; ði]

the	two	principal	approaches	already	noted	—	it	is	necessary	to	run	over	the
这	二	主要的	方法	已经	著名的	—	它	是	必要的	到	跑步	超过	这

[graʊnd] [frʌm; frəm] [ˌæbər'fɔɪl] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] ['kɑːmən]

ground	from	Aberfoyle	before	continuing	the	part	through	the	Trossachs	common
地面	从	阿伯福伊尔	前	继续	这	部分	通过	这	特罗萨克斯	常见的

[tuː; tə][bəuθ]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

to	both	routes	.
到	两个都	路线	.

前面提到的两种主要方法——必须先从阿伯福伊尔出发，然后再继续穿过特罗萨克斯，这是两条路线共有的部分。

[ˌæbər'fɔɪl]

Aberfoyle
阿伯福伊尔

阿伯福伊尔

[ˌæbər'fɔɪl] [ɪt'self][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][rɑːb]

Aberfoyle	itself	is	full	of	associations	,	but	they	are	nearly	all	connected	with	Rob
阿伯福伊尔	本身	是	满的	的	协会	,	但	他们	是	几乎	全部	连接	和	抢

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

阿伯福伊尔本身就充满了各种传说，但几乎都与罗布·罗伊有关。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['haɪləndz] [ænd; ənd] ['loʊləndz] , [ænd; ənd][æz; əz]

It	stands	as	a	meeting	-	place	of	Highlands	and	Lowlands	,	and	as
它	站立	作为	一个	会议	-	地方	的	高地	和	低地	,	和	作为

[sʌtʃ] [hæz; həz] [siːn] ['meni] ['stɔrmz] .

such	has	seen	many	storms	.
这样的	有	已见	许多	暴风雨	.

它位于高地和低地的交汇处，因此经历了许多风暴。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [hɪr] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lægən] , [rʌnz][pæst][ðə; ði] [taʊn] ,

The	earlier	part	of	the	Forth	,	here	known	as	the	Laggan	,	runs	past	the	town	,
这	早些时候	部分	的	这	第四	,	这里	已知	作为	这	拉根	,	跑步	过去的	这	镇	,

福斯河的早期河段，这里被称为拉根河，流经这座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] “ [fɔːrθ] ['braɪdlz][ðə; ði][waɪld] ['haɪləndmən] ” [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] { - }

and	the	old	saying	“	Forth	bridles	the	wild	Highlandman	”	is	full	of	{	32	}
和	这	老的	说	“	第四	缰绳	这	荒野	高地人	”	是	满的	的	{	-	}

古老的谚语“福斯河驯服了桀骜不驯的高地人”充满了{32}

[sɪgˈnɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

意义。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [sez] ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] :

Of	this	district	says	Mr	.	Cunninghame	Graham	:
的	这	区	说道	先生	.	坎宁安	格雷厄姆	:

坎宁安·格雷厄姆先生这样评价这个地区：

“ ['nɪrli] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [stræθ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['bætlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] -

“	Nearly	every	hill	and	strath	has	had	its	battles	between	the	Grahames	-
”	几乎	每一个	爬坡道	和	斯特拉斯	有	有	它是	战斗	之间	这	-	

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈgrɛgərz] .

and	the	Macgregors	.
和	这	麦格雷戈斯	.

“几乎每个山丘和河谷都发生过格雷厄姆家族和麦格雷戈家族之间的战斗。”

['haɪləndər] [ænd; ənd] ['loʊləndər] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [glen] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [hɪlz] ,

Highlander	and	Lowlander	fought	in	the	lonely	glens	or	on	the	stony	hills	,
高地人	和	低地人	战斗	在	这	孤独	格伦斯	或者	在	这	石质的	丘陵	,

高地人和低地人在荒凉的山谷或多石的山丘上战斗。

[ɔːr][dræŋk] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːkwə] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪˈkeriəs] [piːs]

or	drank	together	in	the	aqua	-	vitæ	houses	in	the	times	of	their	precarious	peace
或者	喝	一起	在	这	水	-	vitæ	房屋	在	这	时代	的	他们的	岌岌可危	和平

.

:

.

或者在他们脆弱的和平时期，在生命之水屋里一起畅饮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特罗萨克斯(The Trossachs)
第2/3页

" [fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [leɪd][æt; ət] [ˌæbər'fɔɪl] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
" Far the most interesting scene laid at Aberfoyle , in all the realism of fiction ,
" 远的 这 最多 有趣的 场景 铺设 在 阿伯福伊尔 , 在 全部 这 现实主义 的 小说 ,

"迄今为止，最引人入胜的场景发生在阿伯福伊尔，其写实程度堪比小说。"

[ɪz] [ðæt] [ɪn][rɑːb] [rɔi] , [wen] ['beɪlaɪ]['nikəl]['dʒɑːrvi] , [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ə'raɪvd] ,
is that in Rob Roy , when Bailie Nicol Jarvie , and young Osbaldistone arrived ,
是 那 在 抢 罗伊 , 什么时候 百烈 尼科尔 贾维 , 和 年轻的 - 到达的 ,

那是在《罗布·罗伊》中，当贝利·尼科尔·贾维和年轻的奥斯巴尔迪斯通到达时，

['wɪrid] [aʊt] , ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['klækən] ,
wearied out , seeking shelter at the primitive Clachan ,
疲惫 出去 , 寻求 庇护所 在 这 原始 克拉汉 ,

疲惫不堪，在简陋的克拉汉村寻求庇护。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [θriː] ['hiːlənd] - " ['wɑːntɪd][ðə; ði] [pleɪs]
and were refused because " three Hieland shentlemens " wanted the place
和 是 拒绝 因为 " 三 希兰德 - " 通缉 这 地方
[tuː; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

但他们的请求被拒绝了，因为"三个来自高地的男子"想要独占这个地方。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sed] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] " [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm]['wædnər][laɪk][tuː; tə]
The landlady said her house was taken up " wi ' them wadna like to
这 房东 说 她 房子 曾是 已采取 向上 " wi - 他们 瓦德纳 喜欢 到
[biː; bi][in'truːdid][ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [st'reɪndʒəz] ,
be intruded on wi ' strangers ,
是 入侵 在 wi - 陌生人 ,

房东太太说她的房子里住满了人，"他们不想被陌生人打扰"。

" [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [strɔːŋ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['riːz(ə)n] !
" an objection for which there was probably strong underlying reason !
" 一个 异议 为了 哪个 那里 曾是 大概 强的 潜在的 原因 !

"这种反对意见很可能是有充分理由的！"

[ðə; ði] [roʊ] [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['beɪlaɪ] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self]
The row that subsequently took place when the stout little Bailie defended himself
这 排 那 随后 采取 地方 什么时候 这 肥硕 小的 百烈 辩护 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [hɑːt]['koʊltər][ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
with the red - hot coulter of a plough is too well known to need quotation .
和 这 红色的 - 热的 开沟器 的 一个 犁 是 也 出色地 已知 到 需要 引述 .

随后，那个身材矮壮的小贝利用烧红的犁铧自卫，引发了一场争吵，这件事众所周知，无需赘述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ðæt] [ə; eɪ]['koʊltər] ,
Suffice it to say , in evidence of the truth of the story , that a coulter ,
足够了 它 到 说 , 在 证据 的 这 真相 的 这 故事 , 那 一个 开沟器 ,

只需说明一点，为了证明这个故事的真实性，耕耘机，

[trə'dɪʃənəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['wepən] , [hæŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
traditionally said to be the very weapon , hangs on a tree outside the hotel ,
传统上 说 到 是 这 非常 武器 , 悬挂 在 一个 树 外部 这 酒店 ,

据说正是那件凶器，它挂在酒店外的一棵树上。

[wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

which	bears	his	name	,	to	this	very	day	.
哪个	熊	他的	姓名	,	到	这	非常	天	.

至今仍以他的名字命名。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] .

IN	THE	HEART	OF	THE	TROSSACHS	.
在	这	心	的	这	特罗萨克斯	.

在特罗萨克斯的中心地带。

[ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl]

The	Pass	of	Aberfoyle
这	经过	的	阿伯福伊尔

阿伯福伊尔山口

[ðə; ði] [pæs] [wɪtʃ] [liːdz] [baɪ] [lɔ'] ['ɑːrd] [ænd; ənd] [tʃoʊn] { - }

The	pass	which	leads	by	Lochs	Ard	and	Chon	{	33	}
这	经过	哪个	线索	经过	湖泊	阿尔德	和	千	{	-	}

通往阿尔德湖和琼湖的山口{33}

[nɔːrθ] - ['westwərd] [tuː; tə] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [juːst] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd]

north	-	westward	to	Stronachlachar	has	been	much	used	at	all	times	,	and
北	-	向西	到	斯特罗纳赫拉查尔	有	到过	很多	用过的	在	全部	时代	,	和

[hæz; həz] [siːn] ['despərət] ['fɔːrˌeɪz] ,

has	seen	desperate	forays	,
有	已见	绝望的	突袭	,

向西北方向通往斯特罗纳赫拉赫尔的道路历来被频繁使用，也曾发生过多次孤注一掷的突袭。

[bʌt; bət] [nʌn] [pər'hæps] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [rɑːb] [rɔi] [wen] [ðə; ði] ['beɪlaɪ]

but	none	perhaps	more	desperate	than	that	described	in	Rob	Roy	when	the	Bailie
但	没有任何	也许	更多的	绝望的	比	那	描述	在	抢	罗伊	什么时候	这	百烈

[ænd; ənd] - ,

and	Osbaldistone	,
和	-	,

但或许没有比《罗布·罗伊》中描述的更绝望的了，当时贝利和奥斯巴尔迪斯通……

[ʌn'wɪlɪŋli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] ['soʊldʒəri] ,

unwillingly	setting	forth	up	it	with	an	escort	of	soldiery	,
不情愿地	环境	前进	向上	它	和	一个	护送	的	士兵	,

不情愿地在士兵的护送下将其推出，

[wɜːr; wər] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['helən] [mə'grɛgɝ]

were	attacked	from	the	heights	above	by	the	redoubtable	Helen	Macgregor
是	遭到攻击	从	这	高度	多于	经过	这	令人敬畏的	海伦	麦格雷戈

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [men] ,

and	her	men	,
和	她	男人	,

他们遭到了英勇无畏的海伦·麦格雷戈和她的部下从高处发起的攻击。

[ænd; ənd] ['veri] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

and	very	narrowly	escaped	death	.
和	非常	勉强	逃脱	死亡	.

他侥幸逃过一劫。

[skɔt] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [pæs] :

Scott	thus	describes	the	pass	:
斯科特	因此	描述	这	经过	:

斯科特这样描述这次传球：

“ ['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [ðoʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] ,

“	Our	route	,	though	leading	toward	the	lake	,
“	我们的	路线	,	尽管	领导	朝向	这	湖	,

“我们的路线，虽然通往湖边，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

had	hitherto	been	so	much	shaded	by	wood	that	we	only	from	time	to	time
有	迄今为止	到过	所以	很多	阴影	经过	木头	那	我们	仅有的	从	时间	到	时间

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

obtained	a	glimpse	of	that	beautiful	sheet	of	water	.
获得	一个	一瞥	的	那	美丽的	床单	的	水	.

此前，水面一直被树木遮蔽，我们只能偶尔瞥见那片美丽的水面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

But	the	road	now	suddenly	emerged	from	the	forest	ground	,	and	,
但	这	路	现在	突然	出现	从	这	森林	地面	,	和	,

但道路突然从林地中出现，而且，

['waɪndɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ɪts]

winding	close	by	the	margin	of	the	loch	,	afforded	us	a	full	view	of	its
绕线	关闭	经过	这	利润	的	这	湖	,	提供	我们	一个	满的	看法	的	它是

['speɪʃəs] ['mɪrər] ,

spacious	mirror	,
宽敞	镜子	,

沿着湖边蜿蜒而行，让我们得以饱览其宽阔如镜的湖面。

[wɪtʃ] [naʊ] , [ðə; ði] [bri:z] ['hævɪŋ] ['toʊtəli] [səb'saidid] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [stɪl] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði] [haɪ]

which	now	,	the	breeze	having	totally	subsided	,	reflected	in	still	magnificence	the	high
哪个	现在	,	这	微风	拥有	完全	平静下来	,	反映	在	仍然	壮丽	这	高的

[dɑ:rk] ['hiθi] ['maʊntnz] ,

dark	heathy	mountains	,
黑暗的	健康	山脉	,

如今微风完全停歇，山峦倒映在湖面上，显得格外壮丽，高耸入云的幽暗山峦也显得格外苍劲。

[hju:dʒ] [greɪ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃægi] [bæŋks] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [en'sɜ:kəld] .

huge	grey	rocks	and	shaggy	banks	,	by	which	it	is	encircled	.
巨大的	灰色的	岩石	和	毛茸茸	银行	,	经过	哪个	它	是	包围	.

它被巨大的灰色岩石和崎岖的河岸环绕着。

[ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] [sæŋk] [ɑ:n] [ɪts] ['mɑ:rdʒɪn] [soʊ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['broʊkən] [ænd; ənd]

The	hills	now	sank	on	its	margin	so	closely	,	and	were	so	broken	and
这	丘陵	现在	沉没	在	它是	利润	所以	密切	,	和	是	所以	破碎的	和

[prɪ'sɪpɪtəs] ,

precipitous	,
陡峭	,

山丘紧挨着它的边缘，而且非常崎岖陡峭。

[æz; əz] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪk'sept] [dʒʌst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ]

as	to	afford	no	passage	except	just	upon	the	narrow	line	of	the	track	which
作为	到	买得起	不	通道	除了	只是	之上	这	狭窄的	线	的	这	追踪	哪个

[wi:; wi] ['ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:ks] ,

we	occupied	and	which	was	overhung	with	rocks	,
我们	占领	和	哪个	曾是	悬垂	和	岩石	,

除了我们所处的这条狭窄小路之外，没有其他通行路线，而这条小路两侧布满了岩石。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ['mɪrli] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [stoʊnz] ,

from	which	we	might	have	been	destroyed	merely	by	rolling	down	stones	,
从	哪个	我们	可能	有	到过	损毁	仅仅	经过	滚动	向下	石头	,

[wɪ'ðaʊt] { - }

without	{	34	}
没有	{	-	}

我们本可能仅仅因为滚落的石头而被毁灭，而没有{34}

[mʌtʃ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] .

much	possibility	of	offering	resistance	.
很多	可能性	的	提供	反抗	.

很有可能进行抵抗。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] ['wɪndɪd] [raʊnd] ['evri] ['prɑːməntɔːri] [ænd; ənd] [beɪ] [wɪtʃ]
Add 添加 **to** 到 **this** 这 **that** 那 **as** 作为 **the** 这 **road** 路 **winded** 喘息 **round** 圆形的 **every** 每一个 **promontory** 海角 **and** 和 **bay** 湾 **which** 哪个
[ɪn'dentɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
indented 缩进 **the** 这 **lake** 湖 **,** ,

此外，由于道路蜿蜒环绕着湖泊周围每一个岬角和海湾，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rerli] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
there 那里 **was** 曾是 **rarely** 很少 **a** 一个 **possibility** 可能性 **of** 的 **seeing** 看到 **a** 一个 **hundred** 百 **yards** 码 **before** 前 **us** 我们 **.** .

我们几乎看不到百米以外的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [roʊz][ɪn]['zigzægz]
" 它 **It** **was** 曾是 **when** 什么时候 **the** 这 **party** 派对 **had** 有 **reached** 达到 **a** 一个 **spot** 点 **where** 在哪里 **the** 这 **path** 小路 **rose** 玫瑰 **in** 在 **zigzags** 之字形
[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['slɪpəri] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['sleɪti] [klɪf] [ðæt] [ðeɪ]
and 和 **made** 制成 **its** 它是 **slippery** 滑 **way** 方式 **across** 穿过 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **a** 一个 **steep** 陡 **slaty** 板岩 **cliff** 悬崖 **that** 那 **they** 他们
['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['helən]
suddenly 突然 **discovered** 发现 **they** 他们 **were** 是 **in** 在 **an** 一个 **ambuscade** 伏击 **under** 在下面 **the** 这 **command** 命令 **of** 的 **Helen** 海伦
[mə'grɛgɚ] [hɜːr'self] .
Macgregor 麦格雷戈 **herself** 她自己 **.** .

"当一行人走到一处小路呈之字形向上延伸，并沿着陡峭的板岩悬崖湿滑地延伸的地方时，他们突然发现自己落入了海伦·麦格雷戈亲自指挥的埋伏圈中。

[ðə; ði] ['despərət] [faɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]
The 这 **desperate** 绝望的 **fight** 斗争 **that** 那 **followed** 随后 **,** , **all** 全部 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **the** 这 **outlaws** 亡命之徒 **who** WHO **commanded** 命令 **the** 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation 情况 **;** ;

随后爆发了一场殊死搏斗，最终完全有利于掌控局势的歹徒；

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l]['beɪlaɪ] , [huː] ,
the 这 **ludicrous** 荒谬 **plight** 困境 **of** 的 **the** 这 **fat** 胖的 **little** 小的 **Bailie** 百烈 **,** , **who** WHO **,** ,

胖乎乎的小贝利的荒诞困境，他

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [θɔːrn] - [bʊʃ] , [swʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ,
caught 捕捉 **by** 经过 **the** 这 **back** 后退 **of** 的 **the** 这 **coat** 外套 **on** 在 **a** 一个 **projecting** 投影 **thorn** 刺 **-** - **bush** 衬套 **,** , **swung** 摇摆 **in** 在 **mid** 中 **-** - **air** 空气 **,** ,

外套后摆被突出的荆棘丛勾住，在半空中摆动。

" [wer] [hiː; hi]['dæŋgəld][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" 在哪里 **where** 他 **he** 悬挂着 **dangled** 不是 **not** 与此不同 **unlike** 这 **the** 符号 **sign** 的 **of** 这 **the** 金的 **Golden** 羊毛 **Fleece** 超过 **over** 这 **the** 门 **door** 的 **of**
[ə; eɪ]['mɜːrsər][ɪn][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] " — [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪt] [ɪn]
a 一个 **mercer** 默瑟 **in** 在 **the** 这 **Trongate** 特朗盖特 **of** 的 **his** 他的 **native** 本国的 **city** 城市 **"** " **—** — **are** 是 **not** 不是 **these** 这些 **things** 事物 **writ** 写 **in** 在
[ðə; ði]['evər] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] ?
the 这 **ever** 曾经 **-** - **enduring** 持久 **pages** 页面 **of** 的 **Rob** 抢 **Roy** 罗伊 **?** ?

"他像金羊毛的招牌一样，悬挂在他家乡特朗盖特街一家布商的门上"——这些难道不是罗布·罗伊不朽的篇章中记载的吗？

[mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] [ðə; ði] ['geɪdʒər] , [ɔːr] ['eksaɪzmən] , [huː] [wʌz; wəz]

More	awful	was	the	doom	of	Morris	the	Gauger	,	or	Exciseman	,	who	was
更多的	可怕	曾是	这	厄运	的	莫里斯	这	高格	,	或者	税务员	,	WHO	曾是

['drægd] [aʊt] ,

dragged	out	,
拖拽	出去	,

更可怕的是税务员莫里斯的命运，他被拖了出来。

[kən'demd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] ,

condemned	as	a	spy	,
谴责	作为	一个	间谍	,

被指控为间谍，

[ænd; ənd] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [plæd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	drowned	by	the	aid	of	a	large	stone	bound	in	a	plaid	about	his	neck	.
和	溺水	经过	这	援助	的	一个	大的	石头	边界	在	一个	格子图案	关于	他的	脖子	.

他脖子上缠着一块用格子布包裹的大石头，被石头砸死了。

“ [hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ðʌs] ['mænək(ə)l] , [ðeɪ] [həːld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] , [ðer; ðər] [ə'baʊt]

“	Half	naked	and	thus	manacled	,	they	hurled	him	into	the	lake	,	there	about
“	一半	裸	和	因此	戴着镣铐	,	他们	投掷	他	进入	这	湖	,	那里	关于

[twelv] [fiːt] [diːp] , { - }

twelve	feet	deep	,	{	35	}
十二	脚	深的	,	{	-	}

“他们把他半裸着，戴上手铐，扔进了湖里，湖水大约有十二英尺深，{35}

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['traɪʌmf] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [læst] [deθ]

with	a	loud	halloo	of	vindictive	triumph	,	above	which	,	however	,	his	last	death
和	一个	大声	你好	的	报复心强的	胜利	,	多于	哪个	,	然而	,	他的	最后的	死亡

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

伴随着一声响亮的复仇胜利的呐喊，然而，在这呐喊之上，是他临终前的最后尖叫。

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

the	yell	of	mortal	agony	,	was	distinctly	heard	.
这	叫喊	的	凡人	痛苦	,	曾是	明显地	听到	.

那声痛苦的惨叫清晰可闻。

” [ðə; ði] [leɪk] [ðʌs] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːk] ['ɑːrd] .

”	The	lake	thus	woven	into	the	tale	is	supposed	to	be	Loch	Ard	.
”	这	湖	因此	编织	进入	这	故事	是	据称	到	是	湖	阿尔德	.

“故事中提到的湖泊应该是阿德湖。”

[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] - , [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [end] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɔːlz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

The	Falls	of	Ledard	,	at	the	north	-	western	end	,	are	the	falls	described	by
这	瀑布	的	-	,	在	这	北	-	西	结尾	,	是	这	瀑布	描述	经过

[skɔt] [ɪn] ['weɪvɝli] ,

Scott	in	Waverley	,
斯科特	在	韦弗利	,

位于西北端的莱达德瀑布，就是斯科特在《威弗利》中描述的那座瀑布。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [oʊnd] ,

as	he	himself	has	owned	,
作为	他	他自己	有	拥有	,

正如他自己所拥有的那样，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

though	it	must	be	confessed	in	so	doing	he	lifted	them	from	their
尽管	它	必须	是	坦白	在	所以	正在做	他	抬起	他们	从	他们的

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

但必须承认，他这样做是将它们从原处移开的。

['flɔːrə] [məkɪvɝz] [sɔːŋ] —

Flora	MacIvor's	song	—
弗洛拉	麦克艾弗的	歌曲	—

弗洛拉·麦克艾弗的歌——

[ðer; ðər][ɪz][mɪst][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [veɪl] ,

There	is	mist	on	the	mountain	and	night	on	the	vale	,
那里	是	薄雾	在	这	山	和	夜晚	在	这	谷	,

山上雾气弥漫，山谷一片漆黑。

[bʌt; bət] [mɔːr] [dɑːrk][ɪz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]

But	more	dark	is	the	sleep	of	the	sons	of	the	Gael
但	更多的	黑暗的	是	这	睡觉	的	这	儿子们	的	这	盖尔

但盖尔人的子孙们的睡眠更加黑暗。

— [ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] .

—	is	descriptive	of	this	scenery	.
—	是	描述性的	的	这	风景	.

——是对这片景色的描述。

“ ['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['mɒsərz]

“	Rebels	and	Mossers
“	反叛者	和	莫瑟斯

“叛逆者和莫瑟斯”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [hæz; həz] [siːnz] [ʌv; əv]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tel] [æz; əz]

”	But	the	Pass	of	Aberfoyle	has	scenes	of	real	history	to	tell	as
”	但	这	经过	的	阿伯福伊尔	有	场景	的	真实的	历史	到	告诉	作为

[wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

well	as	those	of	fiction	.
出色地	作为	那些	的	小说	.

“但阿伯福伊尔山口既有真实的历史场景，也有虚构的场景。”

['dʒen(ə)rəl] [mʌŋk] [led][hɪz; ɪz][men] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

General	Monk	led	his	men	through	it	after	addressing	a	letter	to	the	Earl	of
一般的	僧	引领	他的	男人	通过	它	后	解决	一个	信	到	这	伯爵	的

[ɜrθ] ,

Airth	,
艾尔斯	,

蒙克将军在给艾尔斯伯爵写了一封信后，率领部下穿过了那里。

[diˈzaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [kʌt] [daʊn] ,

desiring	him	to	have	the	woods	in	certain	districts	of	Aberfoyle	cut	down	,
渴望	他	到	有	这	树林	在	肯定	地区	的	阿伯福伊尔	切	向下	,

希望他下令砍伐阿伯福伊尔某些地区的树林，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['griːt] ['ʃeltərz] [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['mɒsərz] .

because	they	were	“	grete	shelters	to	the	rebels	and	mossers	.
因为	他们	是	“	问候	避难所	到	这	叛军	和	苔藓	.

因为它们是“叛军和叛乱分子的绝佳避难所”。

” [ɪn][ðə; ði] [pæs] , ['ɔːlsoʊ] ,

”	In	the	pass	,	also	,
”	在	这	经过	,	还	,

“在山口，也，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [glɛn'kɛrn] [ænd; ənd] ['greɪəm] [ʌv; əv] - [dɪ'fiːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Earl	of	Glencairn	and	Graham	of	Duchray	defeated	some	of	the
这	伯爵	的	格伦凯恩	和	格雷厄姆	的	-	战败	一些	的	这

[krɔm'weliːən, krʌm-]['soʊldʒərz] ,

Cromwellian	soldiers	,
克伦威尔	士兵	,

格伦凯恩伯爵和杜克雷的格雷厄姆击败了部分克伦威尔士兵。

[ænd; ənd] , [ædz] ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] { - }

and	,	adds	Mr	.	Cunninghame	{	36	}
和	,	添加	先生	.	坎宁安	{	-	}

坎宁安先生补充道{36}

['greɪəm] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

Graham	in	recounting	the	incident	,
格雷厄姆	在	重新计算	这	事件	,

格雷厄姆在叙述这起事件时说：

“ ['greɪəm] [ʌv; əv] - [noʊ] [daʊt] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [krɑːmwɛljənz]

“	Graham	of	Duchray	no	doubt	fought	all	the	better	because	the	Cromwellians
“	格雷厄姆	的	-	不	怀疑	战斗	全部	这	更好的	因为	这	克伦威尔主义者

[hæd; həd][bɜːrnt][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

had	burnt	his	house	the	night	before	the	action	,
有	烧焦的	他的	房子	这	夜晚	前	这	行动	,

“毫无疑问，杜克雷的格雷厄姆之所以能奋勇作战，是因为克伦威尔的军队在战斗前夜烧毁了他的房子。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

in	order	to	show	him	that	it	was	unwise	to	attach	too	much	importance
在	命令	到	展示	他	那	它	曾是	失策	到	附	也	很多	重要性

[tuː; tə] [mɪr] ['haʊzɪz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][hændz] .

to	mere	houses	built	with	hands	.
到	仅仅	房屋	建造	和	双手	.

为了向他表明，过分重视用双手建造的房屋是不明智的。

” [ˌæbər'fɔɪl] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][foʊk] ” — [aɪ] . [iː]

”	Aberfoyle	is	supposed	to	be	peculiarly	haunted	by	the	“	little	folk	”	—	i	.	e
”	阿伯福伊尔	是	据称	到	是	奇特地	闹鬼的	经过	这	“	小的	民间	”	—	我	.	e

. ,

:	,

. ,

“据说阿伯福伊尔经常有“小精灵”出没——也就是说，

[ðə; ði] ['fɛəriz] — [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mɪnɪstər] ,

the	fairies	—	a	reputation	it	gained	from	a	seventeenth	-	century	minister	,
这	仙女	—	一个	名声	它	获得	从	一个	第十七	-	世纪	部长	,

仙女——这个名声源于一位十七世纪的牧师。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	was	supposed	to	be	in	league	with	them	.
WHO	曾是	据称	到	是	在	联盟	和	他们	.

他本应与他们结盟。

[hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [skɔt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [noʊ] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	is	frequently	mentioned	by	Scott	,	and	the	fairy	knowe	,	opposite	the	hotel	,
他	是	频繁地	提及	经过	斯科特	,	和	这	仙女	知道	,	对面的	这	酒店	,

斯科特经常提到他，还有酒店对面的仙女山丘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ded] , [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferilænd] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

on	which	he	sank	down	dead	,	called	back	to	the	fairyland	he	loved	so	well	,
在	哪个	他	沉没	向下	死的	,	称为	后退	到	这	仙境	他	喜爱	所以	出色地	,

他倒在地上死去，被召唤回到他深爱的仙境。

[ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
is **still** **pointed** **out** **.**
是 仍然 尖 出去 .

这一点仍然被提及。

[hiː; hi] ,
He **,**
他 ,

他，

[wen] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['^æri] [ræn]
When **the** **roaring** **Garry** **ran**
什么时候 这 咆哮 加里 跑

当咆哮的加里奔跑时

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] [dʌn'diː] ,
Red **with** **the** **life** **-** **blood** **of** **Dundee** **,**
红色的 和 这 生活 - 血 的 邓迪 ,

鲜红如邓迪的生命之血，

[wen] [koʊts][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] , [kraʊnz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
When **coats** **were** **turning** **,** **crowns** **were** **falling** **,**
什么时候 外套 是 转弯 , 皇冠 是 坠落 ,

当衣裳翻转，王冠凋落，

['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['væli] [stɪl] ,
Wandered **along** **his** **valley** **still** **,**
漫步 沿着 他的 谷 仍然 ,

他依然沿着山谷漫步，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ]
And **heard** **their** **mystic** **voices** **calling**
和 听到 他们的 神秘 声音 呼叫

我听见了他们神秘的呼唤声

[frʌm; frəm] ['feri] [noʊ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪl] .
From **fairy** **knowe** **and** **haunted** **hill** **.**
从 仙女 知道 和 闹鬼的 爬坡道 .

来自仙女山和闹鬼的山丘。

[leɪk] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ]
Lake **of** **Menteith**
湖 的 门泰斯

门泰斯湖

[nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][west] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [iːst] [ʌv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] ,
Not **less** **interesting** **than** **the** **west** **side** **is** **the** **country** **lying** **east** **of** **Aberfoyle** **,**
不是 较少的 有趣的 比 这 西方 边 是 这 国家 说谎 东方 的 阿伯福伊尔 ,

与西部地区一样引人入胜的是阿伯福伊尔以东的地区。

[wer] , [æt; ət][ə'baʊt][æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] , [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ] .
where **,** **at** **about** **an** **equal** **distance** **,** **is** **the** **lake** **of** **Menteith** **.**
在哪里 , 在 关于 一个 平等的 距离 , 是 这 湖 的 门泰斯 .

大约相等的距离处，是门泰斯湖。

[æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['baɪgɔːn] [deɪz] , { - }
As **significant** **of** **the** **wildness** **of** **the** **place** **in** **bygone** **days** **,** **{** **37** **}**
作为 重要的 的 这 野性 的 这 地方 在 逝去的 天 , { - }

正如昔日此地的荒凉景象所象征的那样，{37}

[wi:; wi] [meɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌn] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ] [dɪ'klerd] [wɔ:r] [ə'genst] “ [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪndʒ]

we	may	note	that	one	Earl	of	Menteith	declared	war	against	“	all	but	the	kinge
我们	可能	笔记	那	一	伯爵	的	门泰斯	声明	战争	反对	“	全部	但	这	金格

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['greɪəm] .

and	those	of	the	name	of	Grahame	.
和	那些	的	这	姓名	的	格雷厄姆	.

值得注意的是，门泰斯伯爵曾向“除国王和格雷厄姆家族以外的所有人”宣战。

” [mɛn'tiθ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] [taɪmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [greɪt] ['distrikts] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

”	Menteith	was	from	earliest	times	one	of	the	five	great	districts	into	which
”	门泰斯	曾是	从	最早	时代	一	的	这	五	伟大的	地区	进入	哪个

['skɑ:tlənd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] .

Scotland	was	divided	.
苏格兰	曾是	分割	.

“门泰斯自古以来就是苏格兰划分的五大区之一。”

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ] (['græmz, 'greɪəmz]) [wɜ:r; wər] ['evər] [æt; ət] [fju:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk]

The	Earls	of	Menteith	(	Grahams	)	were	ever	at	feud	with	the	warlike
这	伯爵	的	门泰斯	(	格雷厄姆	)	是	曾经	在	世仇	和	这	好战

[mə'grɛgərz] ,

Macgregors	,
麦格雷戈斯	,

门泰斯伯爵（格雷厄姆家族）与好战的麦格雷戈家族素来不和。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] , [ðə; ði] [fju:d] [reɪdʒd] [wɜ:rst] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	,	as	often	happens	,	the	feuds	raged	worst	just	on	the	borders	of	the
和	,	作为	经常	发生	,	这	世仇	愤怒	最差	只是	在	这	边界	的	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

而且，正如常有的情况一样，这些世仇在苏格兰高地的边界地带愈演愈烈。

[wer] [men] [maɪt] [ə'tæk] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [ɪn] ['seɪfti] , ['noʊɪŋ] ['evri] [træk] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:]

where	men	might	attack	and	retreat	in	safety	,	knowing	every	track	which	led	into
在哪里	男人	可能	攻击	和	撤退	在	安全	,	会心	每一个	追踪	哪个	引领	进入

[ðer; ðər] [waɪld] ['fæstnəs] .

their	wild	fastnesses	.
他们的	荒野	坚固性	.

在那里，人们可以安全地发动进攻和撤退，因为他们知道通往这些偏僻要塞的每一条小路。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [baɪ] [wʌn] ,

The	lake	of	Menteith	is	about	two	miles	by	one	,
这	湖	的	门泰斯	是	关于	二	英里	经过	一	,

门泰斯湖长约两英里，宽约一英里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [leɪk] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .

and	it	is	curious	to	note	this	is	the	only	lake	in	Scotland	.
和	它	是	好奇的	到	笔记	这	是	这	仅有的	湖	在	苏格兰	.

值得注意的是，这是苏格兰唯一的湖泊。

[ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] , [wer] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] .

On	it	is	an	island	,	where	the	Earls	had	their	residence	.
在	它	是	一个	岛	,	在哪里	这	伯爵	有	他们的	住宅	.

岛上有一座小岛，伯爵们曾居住在那里。

[ə'nʌðər] ['aɪlənd] , [kɔ:ld] - , [ɪz] , [haʊ'evər] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] .

Another	island	,	called	Inchmahone	-	,	is	,	however	,	more	interesting	still	.
其他	岛	,	称为	-	,	是	,	然而	,	更多的	有趣的	仍然	.	

然而，另一个名为因奇马洪岛的岛屿则更有趣。

[ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] “ [aɪl] [ʌv; əv] [rest] ,
The word means “ Isle of Rest ,
这 单词 方法 “ 小岛 的 休息 ,

这个词的意思是“休憩之岛”，

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [lɪvd] [hɪr] [ɪn]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [pæst]
” and such it was found by the monks who lived here in ages long gone past
” 和 这样的 它 曾是 成立 经过 这 僧侣 WHO 居住地 这里 在 年龄 长的 已消失 过去的
.
:
·

“很久以前，居住在这里的僧侣们就是这样发现它的。”

['ruːɪnz][ɑːr; ər][left] , [ə; eɪ] ['məʊldɪd] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ][faɪn]['mɑːnjumənt] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Ruins are left , a moulded doorway , a fine monument , to tell of their
废墟 是 左边 , 一个 模制 门口 , 一个 美好的 纪念碑 , 到 告诉 的 他们的
[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

只剩下残垣断壁、一座雕花门廊和一座精美的纪念碑，诉说着这里曾经的居住历史。

[bʌt; bət] “ [gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɔːgə'stɪniən] [mʌŋks] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['aɪlənd] [tʃɜːrtʃ] .
but “ gone are the Augustinian monks who built the stately island church .
但 “ 已消失 是 这 奥古斯丁会 僧侣 WHO 建造 这 庄严 岛 教会 .

但是“建造这座庄严岛屿教堂的奥古斯丁修道士们已经不在了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃænsl] [grəuz] [ə; eɪ] [pleɪn] - [triː] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][raɪp] .
Out of the ruined chancel grows a plane - tree , which is almost ripe .
出去 的 这 毁坏 圣坛 生长 一个 飞机 - 树 , 哪个 是 几乎 成熟 .

从残破的圣坛中长出了一棵悬铃木，它几乎已经成熟了。

[ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [rʊks] [hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] ,
In the branches rooks have built their nests ,
在 这 分支 车 有 建造 他们的 巢穴 ,

树枝上筑有乌鸦的巢穴。

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] ['mætnz] [æz; əz][pər'hæps][ðə; ði] [mʌŋks] [ðəm'selvz] . { - }
and make as cheerful matins as perhaps the monks themselves . { 38 }
和 制作 作为 快乐 晨祷 作为 也许 这 僧侣 他们自己 . { - }

并像僧侣们一样，欢快地诵读晨祷文。{38}

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃesˌnʌt] , [groʊn] , [æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [frʌm; frəm] ['tʃesˌnʌt] [brɔːt] [frʌm; frəm]
The giant chestnuts , grown , as tradition says , from chestnuts brought from
这 巨大的 栗子 , 生长 , 作为 传统 说道 , 从 栗子 带来 从
[roʊm] , [ɑːr; ər][ɔːl][stæg] - ['hedɪd] .
Rome , are all stag - headed .
罗马 , 是 全部 麀 - 标题 .

这些巨型栗子，按照传统说法，是由从罗马引进的栗子培育而成，它们的栗子头都长得像鹿角。

['ɒspriːz] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
Ospreys used to build in them in the memory of those still living .
鱼鹰 用过的 到 建造 在 他们 在 这 记忆 的 那些 仍然 活的 .

鱼鹰过去常常在里面筑巢，以纪念那些仍然活着的人。

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['raɪdərz][ʌv; əv] [mɛn'tiθ] - ([ɪf] [ðeɪ] ['evər][ɪg'zɪstɪd]) ;
Gone are the ' Riders of Menteith ' (if they ever existed) ;
已消失 是 这 - 骑手 的 门泰斯 - (如果 他们 曾经 存在) ;

“门泰斯骑士团”已经不复存在了（如果他们真的存在过的话）;

[ðə; ði] ['rʌgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːvərz] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] ['hærid] .
the ruggers and the reivers are at one with those they harried .
这 橄榄球运动员 和 这 劫掠者 是 在 一 和 那些 他们 疲惫不堪 .

橄榄球运动员和劫掠者与他们曾经骚扰过的人融为一体。

[ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ænd; ənd] [mə'grɛgərz] , [ðə; ði] ['spɪrmɛn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækˌmɛn] , [ðə; ði]

The	Grahams	and	Macgregors	,	the	spearmen	and	the	jackmen	,	the
这	格雷厄姆	和	麦格雷戈斯	,	这	长矛兵	和	这	千斤顶	,	这

['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:kər] ,

hunters	and	the	hawkers	,
猎人	和	这	小贩	,

格雷厄姆一家和麦格雷戈一家，持矛兵和伐木工，猎人和小贩，

[ðə; ði] ['lɪvɝz] [baɪ][ðer; ðər][spɜ:rz] , [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɝ:lz] [ʌv; əv] [mɛn'tiθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] ,

the	livers	by	their	spurs	,	the	luckless	Earls	of	Menteith	and	their	retainers	,
这	肝脏	经过	他们的	马刺	,	这	倒霉的	伯爵	的	门泰斯	和	他们的	预付金	,

[ɑ:r; ər] ['berid] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,

are	buried	and	forgotten	,
是	埋葬	和	被遗忘的	,

那些倒霉的门泰斯伯爵及其随从，他们的肝脏被埋葬，被人遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪst] [kræks] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒest]['oʊvər][ðer; ðər] [tu:mz] ” (

and	the	tourist	cracks	his	biscuit	and	his	jest	over	their	tombs	”	(
和	这	游客	裂缝	他的	饼干	和	他的	笑话	超过	他们的	陵墓	”	(

['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]) .

Cunninghame	Graham	)	.
坎宁安	格雷厄姆	)	.

游客们一边掰着饼干，一边对他们的坟墓开玩笑”(坎宁安·格雷厄姆)。

[ðə; ði] “ ['raɪdərz][ʌv; əv] [mɛn'tiθ] ” [ɑ:r; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] ['weðər] , [æz; əz]

The	“	Riders	of	Menteith	”	are	spoken	of	in	history	,	but	whether	,	as
这	“	骑手	的	门泰斯	”	是	说	的	在	历史	,	但	无论	,	作为

['mɪstər] . ['greɪəm] [æsks] ,

Mr	.	Graham	asks	,
先生	.	格雷厄姆	问	,

历史中曾提及”门泰斯的骑士”，但正如格雷厄姆先生所问，他们是否真的存在?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mɔ:rt(ə)l]['raɪdərz][ɔ:r][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][væl'hælə][ʌv; əv]

they	were	mortal	riders	or	a	sort	of	Walküren	,	sacred	to	the	Valhalla	of
他们	是	凡人	骑手	或者	一个	种类	的	-	,	神圣	到	这	瓦尔哈拉	的

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

the	district	,
这	区	,

他们是凡人骑手，或者说是某种女武神，是该地区瓦尔哈拉神殿的圣人。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌju: 'es] .

history	does	not	enlighten	us	.
历史	做	不是	开导	我们	.

历史并不能给我们带来启迪。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['mɛriz]

The	Four	Maries
这	四	玛丽斯

四位玛丽

[kwi:n] ['meri] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][faɪv] ,

Queen	Mary	,	as	a	little	girl	of	five	,
女王	玛丽	,	作为	一个	小的	女孩	的	五	,

玛丽王后，当时她只有五岁。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['pɪŋki] ,

was	brought	to	the	island	of	Inchmahone	after	the	Battle	of	Pinkie	,
曾是	带来	到	这	岛	的	-	后	这	战斗	的	粉红	,

在平基战役之后被带到了因奇马洪岛。

[ænd; ənd] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
and **lived** **here** **for** **a** **whole** **year** **,**
和 居住地 这里 为了 一个 所有的 年 ,

我在这里住了一整年。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['doʊfæn] .
until **she** **went** **to** **France** **to** **be** **betrothed** **to** **the** **Dauphin** **.**
直到 她 去 到 法国 到 是 未婚妻 到 这 多芬 .

直到她前往法国与王太子订婚。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [driːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃesˌnʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kən'teɪnd] [noʊ]
Her **childish** **dreams** **beneath** **the** **great** **chestnuts** **can** **have** **contained** **no**
她 幼稚 梦境 下面 这 伟大的 栗子 能 有 包含 不
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [laɪf][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [end] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
shadow **of** **the** **stormy** **life** **and** **fearful** **end** **that** **awaited** **her** **.**
阴影 的 这 暴风雨 生活 和 可怕 结尾 那 等待中 她 .

在参天栗树下，她孩提时代的梦想中，丝毫没有预感到即将到来的风雨飘摇的人生和可怕的结局。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ] { - }
She **was** **even** **at** **that** **time** **accompanied** **by** **the** **{** **39** **}**
她 曾是 甚至 在 那 时间 伴随 经过 这 { - }

当时她甚至还和{39}

“ [fɔːr] ['mɛriz] ” [huː] [ə'tendid] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , ['meri] ['hæmɪltən] , [met] [ðə; ðɪ]
“ **four** **Maries** **”** **who** **attended** **on** **her** **,** **one** **of** **whom** **,** **Mary** **Hamilton** **,** **met** **the**
“ 四 玛丽斯 ” WHO 参加 在 她 , 一 的 谁 , 玛丽 汉密尔顿 , 遇见 这
['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
tragic **fate** **of** **execution** **.**
悲惨 命运 的 执行 .

有四位名叫玛丽的人侍奉她，其中一位名叫玛丽·汉密尔顿，不幸被处决。

[læst] [nɪçt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['mɛriz] ,
Last **nicht** **there** **were** **four** **Maries** **,**
最后的 尼赫特 那里 是 四 玛丽斯 ,

昨晚有四个玛丽，

[ðɪs] [nɪçt] ['ðɛrəl] [biː; bi][bʌt; bət] [θriː] :
This **nicht** **there'll** **be** **but** **three** **:**
这 尼赫特 将会 是 但 三 :

今晚只有三个：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] ['biːtən] [ænd; ənd] ['meri] ['siːtən] ,
There **was** **Mary** **Beaton** **and** **Mary** **Seaton** **,**
那里 曾是 玛丽 比顿 和 玛丽 西顿 ,

还有玛丽·比顿和玛丽·西顿，

[ænd; ənd] ['meri] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And **Mary** **Carmichael** **and** **me** **.**
和 玛丽 卡迈克尔 和 我 .

还有玛丽·卡迈克尔和我。

[ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm] [ˌæbər'fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trɑːsˌɑːks] ['raɪzɪz] ['veri] ['stiːpli] [pæst][sʌm; səm] [sleɪt] -
The **road** **from** **Aberfoyle** **to** **the** **Trossachs** **rises** **very** **steeply** **past** **some** **slate** **-**
这 路 从 阿伯福伊尔 到 这 特罗萨克斯 上升 非常 陡峭地 过去的 一些 石板 -
['kwɔːriːz] .
quarries **.**
采石场 .

从阿伯福伊尔到特罗萨克斯的道路经过一些板岩采石场后，坡度非常陡峭。

[æz; əz][wiː; wi][raɪz][ðə; ðɪ] [hɪlz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] — [ben]['leɪdi][ænd; ənd][ben] ['venjuː] ,
As **we** **rise** **the** **hills** **come** **into** **view** **—** **Ben** **Ledi** **and** **Ben** **Venue** **,**
作为 我们 上升 这 丘陵 来 进入 看法 — 本 莱迪 和 本 场地 ,

随着我们向上攀登，山丘映入眼帘——本莱迪山和本维努山，

[wɪð; wɪθ] [ben] ['loʊmənd] ['dɔmineitiŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ben] [vɔɪl] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər] [ben] ['lɔ:ərz] ;

with	Ben	Lomond	dominating	all	the	landscape	;	Ben	Voil	peeping	over	Ben	Lawers	;
和	本	洛蒙德	占据主导地位	全部	这	景观	;	本	瞧	偷窥	超过	本	律师	;

本洛蒙德山雄踞一方；本沃伊尔山俯瞰着本劳尔斯山；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [deɪz] , [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ben] ['nevɪs] , [ˌʃi:'hæliən] , [ænd; ənd]

and	on	the	clearest	days	,	far	in	the	distance	,	Ben	Nevis	,	Schiehallion	,	and
和	在	这	最清晰	天	,	远的	在	这	距离	,	本	尼维斯	,	希哈利恩	,	和

['meni] ['ʌðər] .

many	others	.
许多	其他的	.

在晴朗的日子里，远处可以看到本尼维斯山、希哈利恩山以及许多其他山峰。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [laɪz] [lɑ:k] ['drʌŋki] ,

Far	below	to	the	right	lies	Loch	Drunkie	,
远的	以下	到	这	正确的	谎言	湖	醉汉	,

右下方远处是醉汉湖，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [tɑ:rn] [kɔ:ld] [lɑ:k] - , [wɪtʃ] ['signifaiz] “

and	much	nearer	the	desolate	little	tarn	called	Loch	Reoichte	,	which	signifies	“
和	很多	更近	这	荒凉	小的	山涧	称为	湖	-	,	哪个	表示	“

['froʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

而且离名为洛赫雷奥伊赫特（Loch Reoichte）的荒凉小湖泊更近，这个名字的意思是“冰冻的”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['desələt] ['bju:ti] [stændz] [fɜ:rst] .

”	and	this	among	them	all	for	desolate	beauty	stands	first	.
”	和	这	之中	他们	全部	为了	荒凉	美丽	站立	第一的	.

而在这其中，这幅荒凉的美景最为突出。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊnt(ə)n] , [kɔ:ld] “ [rɑ:b] ['rɔɪz] [wel] ,

Close	by	the	road	is	a	drinking	-	fountain	,	called	“	Rob	Roy's	Well	,
关闭	经过	这	路	是	一个	喝	-	喷泉	,	称为	“	抢	罗伊的	出色地	,

路边有一座饮水喷泉，名为“罗布·罗伊之井”。

” [wer] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [wel] ,

”	where	the	tourist	is	invited	to	slake	his	thirst	,	though	the	real	well	,
”	在哪里	这	游客	是	受邀	到	熄灭	他的	口渴	,	尽管	这	真实的	出色地	,

“游客被邀请来解渴，尽管那口井是真的，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃiz] , [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [sleɪt] -

to	which	the	tradition	attaches	,	is	away	from	the	road	,	above	the	slate	-
到	哪个	这	传统	附件	,	是	离开	从	这	路	,	多于	这	石板	-

['kwɔ:ri:z] [ɑ:n] [kreg] - .

quarries	on	Craig	Vadh	.
采石场	在	克雷格	-	.

这项传统所依附的地方，远离公路，位于克雷格瓦德的板岩采石场上方。

[ɑ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [kreg] - , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] [kernz] , ['kʌvərɪŋ] {

On	the	ridge	of	this	same	Craig	Vadh	,	by	the	way	,	are	curious	cairns	,	covering	{
在	这	岭	的	这	相同的	克雷格	-	,	经过	这	方式	,	是	好奇的	石堆	,	覆盖	{

- }

40	}
-	}

顺便一提，在这座克雷格瓦德山脊上，有一些奇特的石堆，覆盖了{40}

[ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔ:rdər] ['fɔ:reɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] .

the	spot	where	the	bodies	of	those	slain	in	a	Border	foray	were	found	.
这	点	在哪里	这	身体	的	那些	被杀	在	一个	边界	突袭	是	成立	.

在边境突袭中被杀者的尸体被发现的地方。

[wen] [ðə; ðɪ][roʊd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'sendz] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pli:zɪŋ] ['du:ti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
When the road at length descends we have the pleasing duty of paying
什么时候 这 路 在 长度 下降 我们 有 这 令人愉悦 责任 的 付费
[æn; ən]['ɪmpoʊst] , [ɔ:r][toʊl] ,
an impost , or toll ,
一个 关税 , 或者 收费 ,

当道路最终向下延伸时，我们还有一项令人愉快的义务，那就是缴纳通行费或过路费。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][loʊ][wʌn] ['i:ðər] — [ænd; ənd] [ðʌs]
for the use of it — and by no means a low one either — and thus
为了 这 使用 的 它 — 和 经过 不 方法 一个 低的 一 任何一个 — 和 因此
[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [lɑ:k] [əkreɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trɑ:sˌɑ:ks] [hoʊ'tel] ,
we come to Loch Achray and the Trossachs Hotel ,
我们 来 到 湖 阿克雷 和 这 特罗萨克斯 酒店 ,

为了使用它——而且绝不是一个低级的用途——我们来到了阿克雷湖和特罗萨克斯酒店。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θred] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɑ:pt] . { - }
and pick up the thread where it was dropped . { 41 }
和 挑选 向上 这 线 在哪里 它 曾是 掉落 . { - }

并捡起掉落的线头。{41}

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɑ:sˌɑ:ks]
THE HEART OF THE TROSSACHS
这 心 的 这 特罗萨克斯

特罗萨克斯之心

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['trɑ:sˌɑ:ks] ['signifaiz] “ ['brɪsld] ['terətɔ:ri] , ” [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [neɪm]
As we have heard the Trossachs signifies “ bristled territory , ” a suitable name
作为 我们 有 听到 这 特罗萨克斯 表示 “ 竖起的 领土 , ” 一个 合适的 姓名
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

正如我们所听到的，特罗萨克斯的意思是“长满刚毛的地区”，这真是一个贴切的名字。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər][hɪm'self] ,
and as they have been described by the master himself ,
和 作为 他们 有 到过 描述 经过 这 掌握 他自己 ,

正如大师本人所描述的那样，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][ju:z][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz]
there would be little use in trying to improve upon his words , which are as
那里 会 是 小的 使用 在 尝试 到 提升 之上 他的 字 , 哪个 是 作为
['fɑ:loʊz] :
follows :
跟随 :

试图改进他的话意义不大，他的话如下：

[wɪð; wɪθ] [baʊz] [ðæt] [kweɪkt] [æt; ət] ['evri] [breθ] ,
With boughs that quaked at every breath ,
和 树枝 那 震动 在 每一个 气息 ,

树枝随着每一次呼吸而颤动，

[greɪ] [bɜ:rtʃ][ænd; ənd]['æspən] [wept] [bɪ'ni:θ] ;
Grey birch and aspen wept beneath ;
灰色的 桦木 和 白杨 哭泣 下面 ;

灰桦树和白杨树在树下哭泣；

[ə'lɔ:ft] , [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] ['wɔ:riər] [oʊk]
Aloft , the ash and warrior oak
高空 , 这 灰 和 战士 橡木

高处，白蜡树和勇士橡树

[kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['rɪftɪd] [rɑ:k] ;
Cast anchor in the rifted rock ;
投掷 锚 在 这 裂谷 岩石 ;

在裂谷岩石中抛锚;

[ænd; ənd] , ['haɪər] [jet] , [ðə; ði][paɪn] - [tri:] [hʌŋ]
And , higher yet , the pine - tree hung
和 , 更高 然而 , 这 松树 - 树 悬挂

更高处，松树悬垂着。

[hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [flʌŋ] ,
His shattered trunk , and frequent flung ,
他的 破碎 树干 , 和 频繁 扔 ,

他破碎的躯干，以及频繁抛掷的，

[wer] [si:md] [ðə; ði] [klɪfs] [tu:; tə] [mi:t] [ɑ:n] [haɪ] ,
Where seem'd the cliffs to meet on high ,
在哪里 似乎 这 悬崖 到 见面 在 高的 ,

悬崖峭壁似乎在高处交汇的地方，

[hɪz; ɪz] [baʊz] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] - [skaɪ] .
His boughs athwart the narrow'd sky .
他的 树枝 横穿 这 - 天空 .

他的枝条横亘在狭窄的天空。

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔ:l] [wer] [waɪt] [pi:ks] [glɑ:nst] ,
Highest of all where white peaks glanced ,
最高 的 全部 在哪里 白色的 高峰 瞥了一眼 ,

在白雪皑皑的山峰映衬下，最高处，

[wer] ['glɪsnɪŋ] ['stri:məz] [weɪvd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,
Where glistening streamers waved and danced ,
在哪里 闪闪发光 主播 挥手 和 跳舞 ,

闪亮的彩带飘扬舞动的地方，

[ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [vju:]
The wanderer's eye could barely view
这 流浪者的 眼睛 可以 仅仅 看法

流浪者的眼睛几乎看不见

[ðə; ði] ['sʌmər] ['hɛvənz] [dɪ'lɪʃəs] [blu:] ;
The summer heaven's delicious blue ;
这 夏天 天 可口的 蓝色的 ;

夏日天堂令人陶醉的蓝色;

[soʊ] ['wʌndrəs] [waɪld] , [ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] [si:m]
So wondrous wild , the whole might seem
所以 奇妙的 荒野 , 这 所有的 可能 似乎

如此奇妙狂野，整个世界似乎.....

[ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [dri:m] .
The scenery of a fairy dream .
这 风景 的 一个 仙女 梦 .

宛如仙境般的景色。

['dɔ:rəθi] ['wə:dzwə(:)θ]
Dorothy Wordsworth
多萝西 华兹华斯

多萝西·华兹华斯

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] { - }

It	must	be	remembered	that	the	beautiful	even	{	42	}
它	必须	是	记得	那	这	美丽的	甚至	{	-	}

必须记住，美丽的夜晚{42}

[roʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ferilænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt]

road	which	now	runs	through	the	heart	of	this	fairyland	was	a	work	of	great
路	哪个	现在	跑步	通过	这	心	的	这	仙境	曾是	一个	工作	的	伟大的

['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][kɔːst] .

difficulty	and	cost	.
困难	和	成本	.

这条如今贯穿这片仙境中心的道路，当初修建时耗费了巨大的时间和金钱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hjuːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

It	has	been	hewn	out	of	the	side	of	the	rock	,
它	有	到过	凿	出去	的	这	边	的	这	岩石	,

它是从岩石侧面凿出来的。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði]['kɑːnstənt]

and	built	up	by	the	side	of	the	loch	in	order	to	facilitate	the	constant
和	建造	向上	经过	这	边	的	这	湖	在	命令	到	促进	这	持续的

[striːm] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

stream	of	tourists	.
溪流	的	游客	.

为了方便络绎不绝的游客，湖边建起了这些建筑。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [waɪld] ['pɑːθweiz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɑːk] ['kætrin]

At	first	there	were	several	wild	pathways	leading	down	to	Loch	Katrine
在	第一的	那里	是	一些	荒野	路径	领导	向下	到	湖	卡特琳娜

[θruː] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] ,

through	a	perfect	wilderness	of	boughs	and	undergrowth	,
通过	一个	完美的	荒野	的	树枝	和	灌木丛	,

起初，有好几条野路穿过一片枝繁叶茂、灌木丛生的完美荒野，通往卡特琳湖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [drɑːp]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [kræg] ,

and	at	the	end	a	precipitous	drop	over	the	edge	of	a	steep	crag	,
和	在	这	结尾	一个	陡峭	降低	超过	这	边缘	的	一个	陡	岩	,

最后是陡峭悬崖边缘的深渊，

['oʊnli] [skeɪld] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['lædər] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd]['tendrəlz]

only	scaled	by	the	aid	of	a	sort	of	natural	ladder	of	saplings	and	tendrils
仅有的	缩放	经过	这	援助	的	一个	种类	的	自然的	梯子	的	树苗	和	卷须

,

,

,

只能借助由幼苗和卷须构成的天然梯子才能攀爬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [skɔt] [meɪks] ['fɪts] - [dʒeɪmz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] .

and	it	is	thus	that	Scott	makes	Fitz	-	James	approach	the	loch	.
和	它	是	因此	那	斯科特	制作	菲茨	-	詹姆斯	方法	这	湖	.

就这样，斯科特让菲茨詹姆斯接近了湖泊。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] ,

In	the	beginning	of	the	nineteenth	century	,	however	,
在	这	开始	的	这	第十九	世纪	,	然而	,

然而，在十九世纪初，

[wen] ['dɔ:rəθi] ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['trɑ:sˌɑ:ks] [frʌm; frəm] [lɑ:k]
when **Dorothy** **Wordsworth** **and** **her** **brother** **reached** **the** **Trossachs** **from** **Loch**
什么时候 多萝西 华兹华斯 和 她 兄弟 达到 这 特罗萨克斯 从 湖
['kætrin] ,
Katrine **,**
卡特琳娜 ,

当多萝西·沃兹沃斯和她的哥哥从卡特琳湖到达特罗萨克斯时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
a **great** **improvement** **had** **taken** **place** **.**
一个 伟大的 改进 有 已采取 地方 .

情况有了很大的改善。

[wen] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [hʌt] ,
When **nearing** **the** **end** **of** **the** **lake** **,** **she** **says** **,** **they** **came** **in** **sight** **of** **two** **huts** **,**
什么时候 临近 这 结尾 的 这 湖 , 她 说道 , 他们 来了 在 视线 的 二 小屋 ,

她说，快到湖的尽头时，他们看到了两间小屋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] ['leɪdi] [pɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] .
which **had** **been** **built** **by** **Lady** **Perth** **as** **a** **shelter** **for** **visitors** **.**
哪个 有 到过 建造 经过 女士 珀斯 作为 一个 庇护所 为了 访客 .

它是由珀斯夫人建造的，作为访客的避难所。

“ [ðə; ði] [hʌt] [stænd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]
“ **The** **huts** **stand** **at** **a** **small** **distance** **from** **each** **other** **,** **on** **a** **high** **and**
“ 这 小屋 站立 在 一个 小的 距离 从 每个 其他 , 在 一个 高的 和
[ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [rɑ:k] ,
perpendicular **rock** **,**
垂直 岩石 ,

“这些小屋彼此相距不远，坐落在一块高耸而垂直的岩石上，

[ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
that **rises** **from** **the** **bed** **of** **the** **lake** **.**
那 上升 从 这 床 的 这 湖 .

从湖底升起的物体。

[ə; eɪ][roʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [ə'pɪrəns] , [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [rɑ:k] ;
A **road** **,** **which** **has** **a** **very** **wild** **appearance** **,** **has** **been** **cut** **through** **the** **rock** **;**
一个 路 , 哪个 有 一个 非常 荒野 外貌 , 有 到过 切 通过 这 岩石 ;

一条外观十分崎岖的道路是从岩石中开凿出来的；

[jet] ['i:v(ə)n] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ði:z] [boʊld] ['presəpɪsiz] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ˊbju:təfulnis]
yet **even** **here** **,** **among** **these** **bold** **precipices** **,** **the** **feeling** **of** **excessive** **beautifulness**
然而 甚至 这里 , 之中 这些 大胆的 悬崖 , 这 感觉 的 过多的 美丽
[ˌəuvə'kʌmz] ['evri] ['ʌðər] .
overcomes **every** **other** **.**
克服 每一个 其他 .

然而，即使在这里，在这片险峻的悬崖峭壁之间，极致的美丽也压倒了一切。

” [ðə; ði] ['sɪlvər] [strænd] , [lɑ:k] ['kætrin] .
” **THE** **SILVER** **STRAND** **,** **LOCH** **KATRINE** **.**
” 这 银 链 , 湖 卡特琳娜 .

“卡特琳湖银滩。”

[wer] [skɔt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['fɪts] - [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['elən] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] . {
Where **Scott** **describes** **the** **meeting** **between** **Fitz** **-** **James** **and** **Ellen** **of** **the** **Isle** **.** **{**
在哪里 斯科特 描述 这 会议 之间 菲茨 - 詹姆斯 和 艾伦 的 这 小岛 . {
- }
43 **}**
- }

斯科特描述了菲茨-詹姆斯与岛上的艾伦的会面。{43}

[ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðæt] [nuː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [wɪtʃ]

In	her	there	was	already	that	new	appreciation	of	the	natural	beauty	which
在	她	那里	曾是	已经	那	新的	欣赏	的	这	自然的	美丽	哪个

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪn][ɔːl] .

her	brother	was	to	do	so	much	to	encourage	in	all	.
她	兄弟	曾是	到	做	所以	很多	到	鼓励	在	全部	.

她心中已经萌生了欣赏自然之美的念头，而她的哥哥后来也大力鼓励大家去欣赏这种美。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] , ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðɪs] : “

Her	description	of	the	Trossachs	,	after	they	had	landed	,	clearly	shows	this	:	“
她	描述	的	这	特罗萨克斯	,	后	他们	有	登陆	,	清楚地	演出	这	:	“

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

Above	and	below	us	,
多于	和	以下	我们	,

她对特罗萨克斯登陆后的描述清楚地表明了这一点：“在我们上方和下方，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] , [wɜːr; wər]['rɑːks] , ['nəʊlz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [wɪtʃ] ,

to	the	right	and	to	the	left	,	were	rocks	,	knolls	,	and	hills	,	which	,
到	这	正确的	和	到	这	左边	,	是	岩石	,	小山丘	,	和	丘陵	,	哪个	,

左右两侧是岩石、小丘和山丘，

[wen'evər] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [groʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɑːks] —

whenever	anything	could	grow	—	and	that	was	everywhere	between	the	rocks	—
每当	任何事物	可以	生长	—	和	那	曾是	到处	之间	这	岩石	—

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['heðər] .

were	covered	with	trees	and	heather	.
是	涵盖	和	树木	和	希瑟	.

凡是能生长植物的地方——岩石之间的所有地方——都长满了树木和石楠花。

[ðə; ði] [triːz] [dɪd][nɑːt][ɪn]['eni] [pleɪs] [groʊ] [soʊ] [θɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wʊd] ,

The	trees	did	not	in	any	place	grow	so	thick	as	an	ordinary	wood	,
这	树木	做过	不是	在	任何	地方	生长	所以	厚的	作为	一个	普通的	木头	,

这些树木在任何地方都没有长得像普通树林那样茂密。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [ber] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] [jaːdz] ;

yet	I	think	there	was	never	a	bare	space	of	twenty	yards	;
然而	我	思考	那里	曾是	绝不	一个	裸	空间	的	二十	码	;

但我认为从来没有过二十码的空地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrɪst] , [wer] [ðə; ði] [triːz] [groʊ] [ɪn] [gruːps] [ɔːr] ['sɪŋgli] ,

it	was	more	like	a	natural	forest	,	where	the	trees	grow	in	groups	or	singly	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	自然的	森林	,	在哪里	这	树木	生长	在	团体	或者	单独	,

它更像一片天然森林，树木成群生长或单独生长。

[nɑːt]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [griːn] [ænd; ənd]

not	hiding	the	surface	of	the	ground	,	which	,	instead	of	being	green	and
不是	隐藏	这	表面	的	这	地面	,	哪个	,	反而	的	存在	绿色的	和

['mɔːsi] ,

mossy	,
苔藓	,

没有遮盖地面，地面原本应该是绿色的，长满了苔藓，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɜːrp(ə)l] .

was	of	the	richest	purple	.
曾是	的	这	最富有的	紫色的	.

是那种最浓郁的紫色。

[ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst][lʌg'ʒʊriənt][aɪ]['evər] [sɔː] ;

The	heather	was	indeed	the	most	luxuriant	I	ever	saw	;
这	希瑟	曾是	的确	这	最多	茂盛的	我	曾经	锯	;

这片石楠花丛确实是我见过的最茂盛的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
it **was** **so** **tall** **that** **a** **child** **of** **ten** **years** **old** **struggling** **through** **it** **would**
它 曾是 所以 高的 那 一个 孩子 的 十 年 老的 挣扎 通过 它 会
['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
often **have** **been** **buried** **head** **and** **shoulders** **,**
经常 有 到过 埋葬 头 和 肩膀 ,

它非常高，一个十岁的孩子如果挣扎着穿过它，往往会被埋到头和肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] , [nɪr] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and **the** **exquisite** **beauty** **of** **the** **colour** **,** **near** **or** **at** **a** **distance** **,**
和 这 精美的 美丽 的 这 颜色 , 靠近 或者 在 一个 距离 ,

无论近看还是远看，色彩都展现出绝妙的美感。

[siːn] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] .
seen **under** **the** **trees** **is** **not** **to** **be** **conceived** **.**
已见 在下面 这 树木 是 不是 到 是 构思 .

树下的景象难以想象。

" [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] :
" **And** **as** **it** **was** **then** **so** **it** **is** **now** **:**
" 和 作为 它 曾是 然后 所以 它 是 现在 :

"过去如此，现在亦如此：

[ə; eɪ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]
a **better** **description** **of** **the** **peculiar** **scenery** **of** **the** **Trossachs** **could** **hardly** **be**
一个 更好的 描述 的 这 奇特 风景 的 这 特罗萨克斯 可以 几乎 是
['gɪv(ə)n] ,
given **,**
给定 ,

很难找到比这更贴切的描述来形容特罗萨克斯独特的景色了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diːt][ðə; ði]['diːteɪl] [ðæt] [bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] [groʊ] [ə'bʌndəntli] ,
especially **if** **we** **add** **the** **detail** **that** **bog** **-** **myrtle** **and** **birches** **grow** **abundantly** **,**
尤其 如果 我们 添加 这 细节 那 沼泽 - 桃金娘 和 白桦树 生长 大量 ,
{ - }
{ 44 }
{ - }

尤其是如果我们加上沼泽桃金娘和桦树大量生长这一细节，{44}

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
adding **to** **the** **fragrance** **and** **poetry** **of** **the** **place** **.**
添加 到 这 香味 和 诗 的 这 地方 .

为这个地方增添了芬芳和诗意。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [rʌnz] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [strænd] ,
Winding **round** **to** **the** **right** **runs** **the** **road** **to** **the** **Silver** **Strand** **,**
绕线 圆形的 到 这 正确的 跑步 这 路 到 这 银 斯特兰德 ,

道路向右蜿蜒而行，通往银滩。

[naʊ] [mʌtʃ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['teɪkən][baɪ]
now **much** **covered** **by** **the** **rising** **of** **the** **water** **owing** **to** **the** **precautions** **taken** **by**
现在 很多 涵盖 经过 这 上升 的 这 水 欠款 到 这 防范措施 已采取 经过
[ðə; ði]['glɑːsgəu] ['wɔːtərwɜːrks] ,
the **Glasgow** **Waterworks** **,**
这 格拉斯哥 自来水厂 ,

由于格拉斯哥自来水厂采取了预防措施，现在大部分区域已被上涨的水位淹没。

[wɪtʃ] [gets] [ɪts] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] [lɑːk] ['kætrin] .
which **gets** **its** **supply** **from** **Loch** **Katrine** **.**
哪个 获得 它是 供应 从 湖 卡特琳娜 .

其水源来自卡特琳湖。

[hɪr] ['fɪts] - [dʒeɪmz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] .
Here Fitz - James is supposed to have stood .
这里 菲茨 - 詹姆斯 是 据称 到 有 站立 .

据说菲茨-詹姆斯曾站在这里。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɪz] ['ɛlənz] [aɪl] , ['θɪkli] ['wʊdɪd] ; [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ðə; ði][væst] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]
Right in front is Ellen's Isle , thickly wooded ; behind it rises the vast shoulder of
正确的 在 正面 是 艾伦的 小岛 , 浓密 树木繁茂的 ; 在后面 它 上升 这 广阔的 肩膀 的
[ben] ['venju:] ,
Ben Venue ,
本 场地 ,

正前方是树木茂密的艾伦岛；岛后方是本维努山的巨大山肩。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['stretʃɪz] ['westwərd] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
and away to the right stretches westward the full length of the lake ,
和 离开 到 这 正确的 伸展 向西 这 满的 长度 的 这 湖 ,
['broʊkən][baɪ] ['prɔməntəriz] ,
broken by promontories ,
破碎的 经过 海岬 ,

向右延伸，沿着湖泊向西延伸，直至湖的尽头，其间点缀着岬角。

[wer] , ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Where , gleaming with the setting sun ,
在哪里 , 闪闪发光 和 这 环境 太阳 ,

那里，在夕阳的映照下闪闪发光，

[wʌn] - [ʃi:t] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] ,
One burnish'd sheet of living gold ,
一 - 床单 的 活的 金子 ,

一张闪闪发光的活金片，

[lɑ:k] ['kætrin] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][roʊld] ;
Loch Katrine lay beneath him roll'd ;
湖 卡特琳娜 躺 下面 他 滚动 ;

卡特琳湖在他身下翻滚着；

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][leŋkθ; leŋθ][fɑ:r]['waɪndɪŋ] [leɪ] ,
In all her length far winding lay ,
在 全部 她 长度 远的 绕线 躺 ,

她蜿蜒长长，铺展开来。

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:məntɔ:ri] , [kri:k] [ænd; ənd] [beɪ] ,
With promontory , creek and bay ,
和 海角 , 溪 和 湾 ,

有岬角、小溪和海湾，

[ænd; ənd]['aɪləndz] [ðæt] , [em'pə:pəld] [braɪt] ,
And islands that , empurpled bright ,
和 岛屿 那 , 紫化 明亮的 ,

还有一些岛屿，被染成了明亮的紫色，

['floʊtɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]['laɪvli:ɜ˞] [laɪt] ;
Floated amid the livelier light ;
漂浮 之中 这 更活泼 光 ;

在明亮的光线中漂浮；

[ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ðæt] [laɪk] ['dʒaiənts][stænd] ,
And mountains , that like giants stand ,
和 山脉 , 那 喜欢 巨人 站立 ,

还有那些像巨人一样巍然耸立的山峰，

[tuː; tə]['sentɪn(ə)l] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] .
To **sentinel** **enchanted** **land** **.**
到 哨兵 迷人的 土地 .

前往守护这片迷人土地。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [hjuːdʒ][ben] ['venjuː]
High **on** **the** **south** **,** **huge** **Ben** **Venue**
高的 在 这 南 , 巨大的 本 场地

南面高处，巨大的本·维努

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] ['mæsɪz] [θruː]
Down **to** **the** **lake** **in** **masses** **threw**
向下 到 这 湖 在 群众 扔

成群结队地奔向湖边

[krægz] , ['nəʊlz] , [ænd; ənd] [maʊndz] , [kən'fjuːzədli] ,
Crags **,** **knolls** **,** **and** **mounds** **,** **confusedly** **hurl'd** **,**
峭壁 , 小山丘 , 和 土堆 , 困惑地 被扔出 ,

嶙峋的峭壁、小山丘和土堆，杂乱无章地堆积着

[ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [wɜːrld] .
The **fragments** **of** **an** **earlier** **world** **.**
这 片段 的 一个 早些时候 世界 .

昔日世界的碎片。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæsɪdʒ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
In **the** **whole** **of** **a** **justly** **celebrated** **poem** **there** **is** **no** **passage** **finer** **than** **this** **,**
在 这 所有的 的 一个 公正地 著名 诗 那里 是 不 通道 更精细 比 这 ,

在这部广受赞誉的诗歌中，没有比这更精彩的段落了。

[ænd; ənd] , [ɔːft]['kwoʊtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'mɪt]
and **,** **oft** **quoted** **as** **it** **has** **been** **,** **it** **would** **be** **impossible** **to** **omit**
和 , 经常 引 作为 它 有 到过 , 它 会 是 不可能的 到 忽略
[ˌaɪ 'tiː] . { - }
it **.** **{** **45** **}**
它 . { - }

而且，由于它经常被引用，所以不可能省略它。{45}

['ɛlənz] [aɪl] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [neɪmd] ['æftər] ['skɑːts] ['heroʊɪn] ; [ðə; ði] ['haɪlənd] [neɪm] [ɪz] ['aɪlən]
Ellen's **Isle** **is** **,** **of** **course** **,** **so** **named** **after** **Scott's** **heroine** **;** **the** **Highland** **name** **is** **Eilean**
艾伦的 小岛 是 , 的 课程 , 所以 命名 后 斯科特的 女英雄 ; 这 高地 姓名 是 艾琳岛
[mɑːlək] ,
Molach **,**
莫拉克 ,

当然，艾伦岛是以斯科特笔下的女主人公的名字命名的。高地的名字是艾琳·莫拉赫，

['miːnɪŋ] [ðə; ði] “ ['ʃægi] ['aɪlənd] ,
meaning **the** **“** **Shaggy** **Island** **,**
意义 这 “ 毛茸茸 岛 ,

意思是“毛茸茸的岛”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [skɔt] [tʃoʊz] [ðə; ði] [neɪm] ['elən]
” **and** **it** **is** **quite** **likely** **that** **with** **this** **in** **his** **mind** **Scott** **chose** **the** **name** **Ellen**
” 和 它 是 相当 可能 那 和 这 在 他的 头脑 斯科特 选择 这 姓名 艾伦
[æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪŋglɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] .
as **the** **nearest** **English** **-** **sounding** **equivalent** **.**
作为 这 最近的 英语 - 听起来 相等的 .

”而且很可能正是出于这种想法，斯科特选择了艾伦这个名字，因为它是听起来最接近英语名字的对应词。

[ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [keɪv] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['elən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli] [ri'tri:tid] , [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]

The	Goblin's	Cave	,	to	which	Ellen	and	her	family	retreated	,	is	on	the	side
这	哥布林的	洞穴	,	到	哪个	艾伦	和	她	家庭	撤退	,	是	在	这	边

[ʌv; əv][ben] ['venju:] ,

of	Ben	Venue	,
的	本	场地	,

艾伦和她的家人躲藏的妖精洞穴位于本维努山的山坡上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði] ['bi:lɪx] [næmboʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wɪtʃ] [skɔt]

and	above	is	the	Bealach	Nambo	,	or	the	Pass	of	the	Cattle	,	which	Scott
和	多于	是	这	贝拉赫	南波	,	或者	这	经过	的	这	牛	,	哪个	斯科特

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz] :

alluded	to	as	:
暗示	到	作为	:

上方是比拉赫南博山口，又称牛道，斯科特曾将其称为：

[ðə; ði] [del] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest]

The	dell	upon	the	mountain's	crest
这	戴尔	之上	这	山的	波峰

山顶上的山谷

[jɔ:nd] [laɪk][ə; eɪ] [gæʃ] [ɑ:n] ['wɔ:riərz] [brest] .

Yawned	like	a	gash	on	warrior's	breast	.
打哈欠	喜欢	一个	伤口	在	战士们	胸部	.

打了个哈欠，就像战士胸口的一道伤口。

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:tʃt] [ɑ:n] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [wɔ:k] ,

This	can	be	reached	on	foot	by	a	not	too	difficult	walk	,
这	能	是	达到	在	脚	经过	一个	不是	也	难的	走	,

步行即可到达，路程不算太难走。

[bʌt; bət][moʊst]['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

but	most	people	prefer	to	view	it	from	below	.
但	最多	人们	更喜欢	到	看法	它	从	以下	.

但大多数人更喜欢从下方观看。

[ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [keɪv] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ɪgˈzækt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

The	Goblin's	Cave	is	impossible	of	exact	identification	,	if	,	indeed	,	it	had
这	哥布林的	洞穴	是	不可能的	的	精确的	鉴别	,	如果	,	的确	,	它	有

['eni] ['æktʃuəl]['proʊtətaɪp] .

any	actual	prototype	.
任何	实际的	原型	.

哥布林洞穴究竟是什么，我们无法确定，甚至无法确定它是否真的有原型。

[lɑ:k] ['kætrin]

Loch	Katrine
湖	卡特琳娜

卡特琳湖

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɑ:k] ['kætrin] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	has	been	suggested	that	the	name	of	Loch	Katrine	arose	from	the
它	有	到过	建议	那	这	姓名	的	湖	卡特琳娜	出现	从	这

['hɔ:dz] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

hordes	of	robbers	,
成群结队	的	强盗	,

有人认为卡特琳湖的名字来源于成群的强盗。

[ɔ:r] ['kætərən] , [hu:] [ɪn'festid] [ɪts] [ʃɔ:z] .

or	caterans	,	who	infested	its	shores	.
或者	卡特兰斯	,	WHO	受感染的	它是	海岸	.

或者说，是那些侵占了海岸的卡特兰人。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
If this be so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]
the name has been softened into something much more appropriate to the
这 姓名 有 到过 软化 进入 某物 很多 更多的 合适的 到 这
['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,
loveliness of the scenery ,
可爱 的 这 风景 ,

这个名字已经变得更加柔和，更能衬托出周围美景的优美。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ɪts][best][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] .
which is at its best at the east end .
哪个 是 在 它是最好的 在 这 东方 结尾 .

其中东端最为出色。

[ðə; ði]['wəːdzwə(ː)θ]['pɑːrti] , [ɪn'diːd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst]
The Wordsworth party , indeed , coming from the other end , were at first
这 华兹华斯 派对 , 的确 , 未来 从 这 其他 结尾 , 是 在 第一的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

事实上，来自另一端的华兹华斯一行人起初确实感到失望。

[æz; əz][ðə; ði] { - }
As the { 46 }
作为 这 { - }

作为{46}

['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]['trænzɪt][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [roʊ] - [boʊt] ,
only means of transit was by a small row - boat ,
仅有的 方法 的 交通 曾是 经过 一个 小的 排 - 船 ,

唯一的交通工具是一艘小划艇。

['kəulridʒ] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr]
Coleridge was afraid of the cold and walked along the northern shore
柯尔律治 曾是 害怕的 的 这 寒冷的 和 步行 沿着 这 北方 支撑
[frʌm; frəm] [glɛn'gaɪl] ,
from Glengyle ,
从 格伦盖尔 ,

柯勒律治怕冷，便从格伦盖尔沿着北岸步行而来。

[ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [meɪd] - [ʌp][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
though not , of course , on the well - made - up road which runs part of the way
尽管 不是 , 的 课程 , 在 这 出色地 - 制成 - 向上 路 哪个 跑步 部分 的 这 方式
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

当然，目前部分路段是修建完善的公路，所以这条路并不适用。

['wəːdzwə(ː)θ] [hɪm'self] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]
Wordsworth himself slept in the bottom of the boat , which they had procured
华兹华斯 他自己 睡着了 在 这 底部 的 这 船 , 哪个 他们 有 采购
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
with much difficulty ,
和 很多 困难 ,

华兹华斯本人睡在船底，这艘船是他们费尽周折才弄到的。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [ə'kɜ:rd] .

and	told	his	sister	to	awake	him	if	anything	worth	seeing	occurred	.
和	讲述	他的	姐姐	到	醒	他	如果	任何事物	值得	看到	发生	.

并告诉他的妹妹，如果发生什么值得一看的事情，就叫醒他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['i:stərn] [end] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] ,

It	was	not	until	they	nearly	reached	the	eastern	end	that	she	did	this	,
它	曾是	不是	直到	他们	几乎	达到	这	东	结尾	那	她	做过	这	,

直到他们快要到达东端时，她才这样做。

[ðoʊ] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs]

though	then	she	confessed	that	what	they	saw	was	“	the	perfection	of	loveliness
尽管	然后	她	坦白	那	什么	他们	锯	曾是	“	这	完美	的	可爱

[ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

不过她后来承认，他们看到的是“完美无瑕的可爱和美丽”。

” [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [brɔ:d] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]

”	The	lake	is	about	eight	miles	long	by	three	-	quarters	broad	,	but	the	actual
”	这	湖	是	关于	八	英里	长的	经过	三	-	四分之一	广阔	,	但	这	实际的

[wɪdθ; wɪtθ] ['veriz] ['veri] [mʌtʃ] ,

width	varies	very	much	,
宽度	变化	非常	很多	,

“这个湖长约八英里，宽约四分之三英里，但实际宽度变化很大。”

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ˌɪnden'teɪʃənz] .

owing	to	the	numerous	indentations	.
欠款	到	这	很多的	缩进	.

由于凹痕众多。

[ðə; ði][roʊd][ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] [rʌnz] [tu:; tə] [glɛn'gaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['stɑ:ps] ,

The	road	on	the	northern	shore	runs	to	Glengyle	,	but	there	stops	,
这	路	在	这	北方	支撑	跑步	到	格伦盖尔	,	但	那里	停止	,

北岸的公路通往格伦盖尔，但到此就结束了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə] [lɑ:k] ['loʊmənd][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

so	that	the	only	means	of	getting	right	on	to	Loch	Lomond	is	to	take	the
所以	那	这	仅有的	方法	的	获得	正确的	在	到	湖	洛蒙德	是	到	拿	这

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

因此，前往洛蒙德湖的唯一途径就是乘坐轮船。

[wɪtʃ] [ə'weits] ['tʊrɪsts] ['sevrəl] [taɪmz] ['deɪli] .

which	awaits	tourists	several	times	daily	.
哪个	等待	游客	一些	时代	日常的	.

它每天都会多次迎接游客。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['saɪklɪsts] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bi:; bi]

No	doubt	a	road	by	which	cyclists	could	travel	on	their	own	account	would	be
不	怀疑	一个	路	经过	哪个	骑自行车的人	可以	旅行	在	他们的	自己的	帐户	会	是

['strenjuəsli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

strenuously	resisted	in	the	neighbourhood	,
竭尽全力	抵抗	在	这	邻里	,

毫无疑问，如果修建一条允许自行车自由通行的道路，将会遭到附近居民的强烈反对。

[wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['biːɪŋ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

where	the	chief	aim	and	object	of	the	tourist's	being	is	supposed	to
在哪里	这	首席	目的	和	目的	的	这	游客的	存在	是	据称	到

[biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

be	to	pay	for	everything	.
是	到	支付	为了	一切	.

游客的主要目的和目标似乎就是支付一切费用。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv][ben] ['venjuː]

On	the	southern	side	the	steepness	of	the	precipices	of	Ben	Venue
在	这	南部	边	这	陡峭度	的	这	悬崖	的	本	场地

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .

prevents	any	possibility	of	a	road	.
阻止	任何	可能性	的	一个	路	.

南侧本维努山的悬崖陡峭，不可能修建道路。

[lɑːk] ['kætrin] [ænd; ənd] ['ɛlənz] [aɪl] . { - }

LOCH	KATRINE	AND	ELLEN'S	ISLE	.	{	47	}
湖	卡特琳娜	和	艾伦的	小岛	.	{	-	}

卡特琳湖和艾伦岛。{47}

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ben] ['venjuː] , [ænd; ənd][best] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] , [ɪz][ben] - ,

Opposite	to	Ben	Venue	,	and	best	seen	from	the	lake	itself	,	is	Ben	A'an	,
对面的	到	本	场地	,	和	最好的	已见	从	这	湖	本身	,	是	本	-	,

与本维努山相对，从湖上可以最清楚地看到本阿安山。

['oʊnli][wʌn] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

only	1	,	750	feet	in	height	.
仅有的	1	,	-	脚	在	高度	.

高度仅为 1,750 英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [end][ʌv; əv] [lɑːk] ['kætrin] [ɪz] [glɛn'gaɪl] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['beriəl] - [pleɪs]

At	the	north	-	west	end	of	Loch	Katrine	is	Glengyle	,	the	hereditary	burial	-	place
在	这	北	-	西方	结尾	的	湖	卡特琳娜	是	格伦盖尔	,	这	遗传	葬礼	-	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgərz] .

of	the	Macgregors	.
的	这	麦格雷戈斯	.

卡特琳湖西北端是格伦盖尔，这是麦格雷戈家族的世袭墓地。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['stɑːps][æt; ət] , [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

The	steamer	stops	at	Stronachlachar	,	about	three	-	quarters	of	the	way	down	the
这	汽船	停止	在	斯特罗纳赫拉查尔	,	关于	三	-	四分之一	的	这	方式	向下	这

[leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

lake	on	the	south	side	,
湖	在	这	南	边	,

汽船停靠在斯特罗纳赫拉查尔，大约位于湖的南岸，距离湖岸线四分之三的位置。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [miːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'veɪ] ['pæsndʒə˞] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ɪnvərs'neɪd] , [ɑːn]

and	here	a	coach	meets	it	to	convey	passengers	across	to	Inversnaid	,	on
和	这里	一个	教练	满足	它	到	传达	乘客	穿过	到	因弗斯奈德	,	在

[lɑːk] ['loʊmənd] .

Loch	Lomond	.
湖	洛蒙德	.

在这里，一辆长途汽车会接应它，将乘客送到罗蒙湖畔的因弗斯奈德。

“ ['stepɪŋ] ['westwərd]

“	Stepping	Westward
“	步进	向西

“西行”

" [wɪð; wɪθ] [lɑːk] ['kætrin] [ðə; ði] [siːnz] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [kʌm] [tuː; tə]

"	With	Loch	Katrine	the	scenes	identified	with	The	Lady	of	the	Lake	come	to
"	和	湖	卡特琳娜	这	场景	已识别	和	这	女士	的	这	湖	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

"随着《卡特琳湖》的上映，与湖中仙女相关的场景也宣告结束。"

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [lɑːk] ['loʊmənd]['paːsiz]['oʊvər][ə; eɪ][waɪld] , [rʌf] [hiːθ] ,

The	road	to	Loch	Lomond	passes	over	a	wild	,	rough	heath	,
这	路	到	湖	洛蒙德	通过	超过	一个	荒野	,	粗糙的	希思	,

通往罗蒙湖的道路穿过一片荒凉崎岖的荒原。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv] [lɑːk] ['kætrin] ,

in	strong	contrast	to	the	wooded	loveliness	of	the	eastern	end	of	Loch	Katrine	,
在	强的	对比	到	这	树木繁茂的	可爱	的	这	东	结尾	的	湖	卡特琳娜	,

与卡特琳湖东端树木葱郁的美丽景色形成鲜明对比的是，

[bʌt; bət][kwaɪt][æz; əz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪʃɚz] ,

but	quite	as	attractive	to	some	natures	,
但	相当	作为	吸引人的	到	一些	自然	,

但对某些人来说，这同样很有吸引力。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [klaʊdz] [laɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['braʊnz] [ʌv; əv]

especially	when	the	soft	grey	clouds	lie	low	and	the	russets	and	browns	of
尤其	什么时候	这	柔软的	灰色的	云	说谎	低的	和	这	赤褐色	和	棕色	的

[ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] ['heðər] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['glɔːri][ʌv; əv][ɪts]['pɜːrp(ə)l][roʊb] .

the	bracken	and	heather	replace	the	rich	glory	of	its	purple	robe	.
这	蕨类植物	和	希瑟	代替	这	富有的	荣耀	的	它是	紫色的	长袍	.

尤其是当柔和的灰色云朵低垂，蕨类植物和石楠的赤褐色取代了它紫色华服的华丽时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] , [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['loʊmənd] , [wɜːr; wər]

It	was	hereabouts	that	the	Wordsworths	,	when	returning	to	Lomond	,	were
它	曾是	附近	那	这	华兹华斯	,	什么时候	返回	到	洛蒙德	,	是

['griːtɪd] [baɪ] [tuː] ['haɪlənd] ['wɪmɪn] ,

greeted	by	two	Highland	women	,
问候	经过	二	高地	女性	,

就在这附近，华兹华斯一家返回洛蒙德山时，遇到了两位高地妇女。

[huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] : " [wʌt] !

who	said	in	a	friendly	way	:	"	What	!
WHO	说	在	一个	友好的	方式	:	"	什么	!

他友好地说道："什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stepɪŋ] ['westwərd] " — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [wɪtʃ] [geɪv] ['wəːdzwə(ː)θ][ðə; ði]

you	are	stepping	westward	"	—	a	simple	sentence	which	gave	Wordsworth	the
你	是	步进	向西	"	—	一个	简单的	句子	哪个	给予	华兹华斯	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

inspiration	for	the	poem	which	he	wrote	long	afterwards	beginning	with	the
灵感	为了	这	诗	哪个	他	写道	长的	然后	开始	和	这

[seɪm] [wɜːrdz] . { - }

same	words	.	{	48	}
相同的	字	.	{	-	}

"你正向西迈步"——这句简单的句子给了华兹华斯灵感，让他创作了一首诗，这首诗的开头也用了同样的词语。{48}

[ðə; ði]['riːəl][rɑːb] [rɔi]

The	Real	Rob	Roy
这	真实的	抢	罗伊

真正的罗布·罗伊

[lɑːk] - [laɪz] ['veri] [flæt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['bjuːti] [ɪk'sept] [ɪts]
Loch Arklet lies very flat between its shores , and has no beauty except its
湖 - 谎言 非常 平坦的 之间 它是 海岸 , 和 有 不 美丽 除了 它是
['waɪldnəs] .
wildness .
野性 .

阿克莱特湖两岸地势平坦，除了荒凉之外，并无其他美感。

[æt; ət][wʌn][end] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][rɑːb] [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ɪn'diːd] ,
At one end lived for some time Rob Roy and his wife ; indeed ,
在 一 结尾 居住地 为了 一些 时间 抢 罗伊 和 他的 妻子 ; 的确 ,

罗布·罗伊和他的妻子曾在一端住了一段时间；的确，

[ɔːl] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][glen] - [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
all this district , right up to Glen Falloch on the one side ,
全部 这 区 , 正确的 向上 到 格伦 - 在 这 一 边 ,

整个地区，一直延伸到一侧的格伦法洛赫，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ben]['loʊmənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]
and down to the shoulders of Ben Lomond on the other , is associated with
和 向下 到 这 肩膀 的 本 洛蒙德 在 这 其他 , 是 联系 和
[ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
the outlaw ,
这 取缔 ,

而另一边，一直延伸到本·洛蒙德的肩膀，则与亡命之徒有关。

[ʌv; əv] [huːm] [skɔt] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
of whom Scott made a hero .
的 谁 斯科特 制成 一个 英雄 .

斯科特把他们塑造成了英雄。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
The district has also associations with a much greater than he ,
这 区 有 还 协会 和 一个 很多 更大的 比 他 ,

该地区还与比他大得多的事物有关联，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv]['rɑːbərt][ðə; ði] [bruːs] ,
for it is redolent of the wanderings of Robert the Bruce ,
为了 它 是 芬芳的 的 这 漫游 的 罗伯特 这 布鲁斯 ,

因为它让人联想起罗伯特·布鲁斯的游历，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['enəmi] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][lɔːrn] .
when he was hunted by his bitter enemies , the men of Lorn .
什么时候 他 曾是 猎杀 经过 他的 苦的 敌人 , 这 男人 的 洛恩 .

当时他正被他的死敌洛恩人追杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['rɔdərik] [duː] [ɪn] ['skɑːts] ['poʊəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv]
It is supposed that Roderick Dhu in Scott's poem was a shadowy form of
它 是 据称 那 罗德里克 杜 在 斯科特的 诗 曾是 一个 阴暗的 形式 的
[rɑːb] [rɔi] ,
Rob Roy ,
抢 罗伊 ,

人们认为斯科特诗中的罗德里克·杜是罗布·罗伊的化身。

[huː] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] .
who is more developed in the book which was published seven years later .
WHO 是 更多的 发达 在 这 书 哪个 曾是 已发布 七 年 之后 .

在七年后出版的那本书中，人物形象更加丰满。

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] , [bəuθ][wɜːr; wər]['kæt(ə)l] - ['lɪftər] [ænd; ənd]

Both	were	of	uncommon	personal	strength	,	both	were	cattle	-	lifters	and
两个都	是	的	罕见	个人的	力量	,	两个都	是	牛	-	举重运动员	和

['aʊtlɔːz] ,

outlaws	,
亡命之徒	,

两人都力大无穷，都曾是偷牛贼和亡命之徒。

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klæn][ʌv; əv] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['maɪnər]

both	were	of	the	great	clan	of	Macgregor	,	and	there	are	minor
两个都	是	的	这	伟大的	氏族	的	麦格雷戈	,	和	那里	是	次要的

[riː'zɛmbləns əz] .

resemblances	.
相似之处	.

他们都出身于显赫的麦格雷戈氏族，并且有一些细微的相似之处。

[ben] - ([siːn] [frʌm; frəm] [lɑːk] ['kætrin]) .

BEN	A'AN	(	Seen	from	Loch	Katrine	)	.
本	-	(	已见	从	湖	卡特琳娜	)	.

本阿安（从卡特琳湖望去）。

['rɑːbz] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wʌz; wəz] “ [ʌv; əv] [ɪnvərs'neɪd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [kreg] ['rɔistən] , [ə; eɪ]

Rob's	designation	was	“	of	Inversnaid	,	”	and	he	owned	Craig	Royston	,	a
罗布的	指定	曾是	“	的	因弗斯奈德	,	”	和	他	拥有	克雷格	罗伊斯顿	,	一个

['dɪstrɪkt] ['laɪɪŋ] [iːst] [ʌv; əv]['loʊmənd] ,

district	lying	east	of	Lomond	,
区	说谎	东方	的	洛蒙德	,

罗布的头衔是"因弗斯奈德人"，他拥有克雷格·罗伊斯顿，这是位于洛蒙德东部的一个地区。

[nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] .

near	the	north	end	.
靠近	这	北	结尾	.

靠近北端。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd] - ['hoʊldər] , [rʌf] [ænd; ənd] [pʊr]

He	began	as	a	man	of	property	and	a	land	-	holder	,	rough	and	poor
他	开始	作为	一个	男人	的	财产	和	一个	土地	-	持有者	,	粗糙的	和	贫穷的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] .

as	his	territory	was	.
作为	他的	领土	曾是	.

他最初是一个拥有财产的地主，尽管他的领地贫瘠荒凉。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['diːlər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

He	went	on	to	be	a	cattle	-	dealer	on	a	large	scale	,
他	去	在	到	是	一个	牛	-	经销商	在	一个	大的	规模	,

后来他成为了一名大规模的牲畜贩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [nɪ'feriəs] .

and	this	turned	to	something	more	nefarious	.
和	这	转向	到	某物	更多的	邪恶	.

而这件事却演变成了更加邪恶的事情。

[ə; eɪ] [dɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['liːvid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

A	distraint	was	levied	on	his	property	,	and	he	had	to	leave	the
一个	扣押	曾是	征收	在	他的	财产	,	和	他	有	到	离开	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv] { - }

shores	of	{	49	}
海岸	的	{	-	}

他的财产被扣押，他不得不离开{49}的海岸。

['loʊmənd] .
Lomond **.**
洛蒙德 .

洛蒙德。

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][waɪld]['paɪpərz] [tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] ,
To **this** **fact** **is** **attributed** **the** **wild** **piper's** **tune** **of** **“** **The** **Lament** **of** **Rob** **Roy** **,**
到 这 事实 是 归因于 这 荒野 吹笛人的 调 的 “ 这 哀叹 的 抢 罗伊 ,

野风笛手的曲调“罗布·罗伊的哀歌”便与此有关。

” [kəm'poʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
” **composed** **by** **his** **wife** **,**
” 由 经过 他的 妻子 ,

由他的妻子创作，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ɪts]
which **has** **something** **of** **the** **mournful** **beauty** **of** **the** **country** **incorporated** **in** **its**
哪个 有 某物 的 这 悲哀 美丽 的 这 国家 公司 在 它是
[wɪrd] [streɪnz] :
weird **strains** **:**
诡异的 菌株 :

其怪诞的旋律中融入了该国某种哀伤的美感：

[θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd][ðə; ði] [stiːd] [ʃæl; ʃəl] [kə'rɪr] ,
Through **the** **depths** **of** **Loch** **Lomond** **the** **steed** **shall** **career** **,**
通过 这 深度 的 湖 洛蒙德 这 骏马 将 职业 ,

马儿将驰骋在罗蒙湖深处，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ben]['loʊmənd][ðə; ði] ['gæli] [ʃæl; ʃəl] [stɪr] ,
O'er **the** **heights** **of** **Ben** **Lomond** **the** **galley** **shall** **steer** **,**
超过 这 高度 的 本 洛蒙德 这 厨房 将 转向 ,

战船将驶过本洛蒙德山的高峰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [kreg] ['rɔistən] [laɪk] ['aɪsɪklz] [melt] ,
And **the** **rocks** **of** **Craig** **Royston** **like** **icicles** **melt** **,**
和 这 岩石 的 克雷格 罗伊斯顿 喜欢 冰柱 熔化 ,

克雷格·罗伊斯顿的岩石像冰柱一样融化了，

[er] ['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] [biː; bi][fər'gɑːt] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] [ʌn'felt] .
Ere **our** **wrongs** **be** **forgot** **,** **or** **our** **vengeance** **unfelt** **.**
埃雷 我们的 错误 是 忘了 , 或者 我们的 复仇 无感觉的 .

免得我们的过错被遗忘，免得我们的复仇无人问津。

[rɑːb] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [hʊd] ,
Rob **seems** **to** **have** **been** **in** **some** **way** **a** **Robin** **Hood** **,**
抢 似乎 到 有 到过 在 一些 方式 一个 罗宾 兜帽 ,

罗布似乎在某种程度上扮演了罗宾汉的角色。

['eksəsaɪzɪŋ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tɔːrd] [ðoʊz] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['wikər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,
exercising **generosity** **toward** **those** **poorer** **and** **weaker** **than** **himself** **,**
锻炼 慷慨 朝向 那些 贫穷 和 较弱 比 他自己 ,

对比自己贫穷弱小的人表现出慷慨大方的态度，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and **he** **was** **greatly** **beloved** **by** **the** **people** **in** **consequence** **.**
和 他 曾是 非常 心爱 经过 这 人们 在 结果 .

因此，他深受人民爱戴。

['meni] [ə; eɪ]['bæləd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Many **a** **ballad** **is** **connected** **with** **his** **name** **,**
许多 一个 民谣 是 连接 和 他的 姓名 ,

许多民谣都与他的名字有关。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɪroʊ]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	he	became	a	popular	hero	even	before	his	death	.
和	他	成为	一个	受欢迎的	英雄	甚至	前	他的	死亡	.

他甚至在去世前就成为了一位广受欢迎的英雄。

[hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] - [rɪ'beljən] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][saɪd] ,

He	took	part	in	1715	Rebellion	on	the	Jacobite	side	,
他	采取	部分	在	-	叛乱	在	这	詹姆斯党	边	,

他参加了1715年詹姆斯党叛乱，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɛrɪfˌmjʊr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	at	the	Battle	of	Sheriffmuir	seems	to	have	been	afflicted	with	the
和	在	这	战斗	的	谢里夫缪尔	似乎	到	有	到过	受苦的	和	这

[pɪ'kjuːliər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðæt] ['perəlaɪzd] [bəuθ][saɪdz][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] .

peculiar	indecision	that	paralyzed	both	sides	on	that	memorable	day	.
奇特	优柔寡断	那	瘫痪	两个都	侧面	在	那	难忘	天	.

在谢里夫缪尔战役中，他似乎也患上了那种奇怪的优柔寡断症，这种症让双方在那场令人难忘的战役中都陷入了瘫痪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæn] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [məkfɝːsənz] ,

He	was	leading	,	beside	his	own	clan	,	a	party	of	Macphersons	,
他	曾是	领导	,	旁	他的	自己的	氏族	,	一个	派对	的	麦克弗森	,

除了自己的氏族之外，他还率领着一群麦克弗森家族的人。

[huːz] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːrm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

whose	chief	was	too	infirm	to	take	the	field	,	and	he	retained	his	station
谁	首席	曾是	也	虚弱	到	拿	这	场地	,	和	他	保留	他的	车站

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

on	a	hill	,
在	一个	爬坡道	,

他的首领身体虚弱，无法上战场，于是他留在山顶上指挥作战。

[ðoʊ] ['pɑːzətɪvli] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][mɑːr][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

though	positively	ordered	by	the	Earl	of	Mar	to	charge	.
尽管	积极地	订购	经过	这	伯爵	的	三月	到	收费	.

尽管马尔伯爵已明确下令发起进攻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] .

It	is	said	that	this	charge	might	have	decided	the	day	.
它	是	说	那	这	收费	可能	有	决定	这	天	.

据说，这一指控可能决定了当天的战局。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] : { - }

This	incident	is	embodied	in	the	ballad	on	the	occasion	:	{	50	}
这	事件	是	具身化的	在	这	民谣	在	这	场合	:	{	-	}

这一事件体现在当时的民谣中：{50}

[rɑːb] [rɔi] [hiː; hi] [stʊd] [wɑːtʃ]

Rob	Roy	he	stood	watch
抢	罗伊	他	站立	手表

罗布·罗伊站在那里守望

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kætʃ]

On	a	hill	for	to	catch
在	一个	爬坡道	为了	到	抓住

在山坡上捕捉

[ðə; ði] ['buːti] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [mɒn] ;

The	booty	for	aught	that	I	saw	,	mon	;
这	赃物	为了	零	那	我	锯	,	星期一	;

我所看到的战利品，伙计；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nɛə] [əd'vænst]

For	he	ne'er	advanced
为了	他	从未	先进的

因为他从未前进过

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][stɑːns; stæns]

From	the	place	where	he	stanced
从	这	地方	在哪里	他	站姿

从他站立的地方

[tɪl] [neɪ] [meə] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] - , [mɒn] .

Till	nae	mair	was	to	do	there	at	a	'	,	mon	.
直到	纳	梅尔	曾是	到	做	那里	在	一个	-	，	星期一	.

直到那里再也做不了什么了，星期一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl]['rɑːbz][præŋks] ,

It	is	impossible	to	give	even	an	account	of	all	Rob's	pranks	,
它	是	不可能的	到	给	甚至	一个	帐户	的	全部	罗布的	恶作剧	,

罗布的所有恶作剧，根本无法一一列举。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['mɪθɪkl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['greɪtli]

some	of	which	are	doubtless	mythical	,	and	others	which	do	not	greatly
一些	的	哪个	是	毫无疑问	神话	,	和	其他的	哪个	做	不是	非常

[rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

redound	to	his	credit	.
雷多恩	到	他的	信用	.

其中一些无疑是神话传说，而另一些则对他的声誉并无太大益处。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [roʊ'mænsərz][ɪn]

He	had	certainly	that	picturesque	personality	which	has	attracted	romancers	in
他	有	当然	那	如画	性格	哪个	有	吸引	浪漫主义者	在

[ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

all	ages	,
全部	年龄	,

他确实拥有那种吸引各个时代浪漫主义者的迷人个性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['skɑːts] [pen] .

and	he	formed	a	very	fitting	subject	for	Scott's	pen	.
和	他	形成	一个	非常	配件	主题	为了	斯科特的	笔	.

他成了斯科特笔下非常合适的题材。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [tɜːrnd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][daɪd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [æt; ət]

In	the	end	he	turned	Roman	Catholic	,	and	died	,	as	already	stated	,	at
在	这	结尾	他	转向	罗马	天主教	,	和	死亡	,	作为	已经	声明	,	在

[ˌbæl'kwɪdər] .

Balquhidder	.
巴尔奎德	.

最后他皈依了罗马天主教，并如前所述，死于巴尔奎德。

[ðə; ði][roʊd][drɑːps]['veri] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə]['loʊmənd] ,

The	road	drops	very	steeply	down	to	Lomond	,
这	路	滴	非常	陡峭地	向下	到	洛蒙德	,

这条路陡峭地向下延伸到洛蒙德山，

[ænd; ənd]['paːsiz][ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] [bɪlt] [baɪ] ['wɪljəm]

and	passes	the	earthworks	which	mark	the	site	of	a	fort	built	by	William
和	通过	这	土方工程	哪个	标记	这	地点	的	一个	堡	建造	经过	威廉

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

III	.	to	overawe	the	rebels	.
三、	.	到	敬畏	这	叛军	.

并经过土方工事，这些工事标志着威廉三世建造的堡垒遗址，该堡垒旨在震慑叛军。

[ðə; ði][fɔːrt] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtˌlɔːz] ['prɑːpərti] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]

The	fort	,	being	on	the	great	outlaw's	property	,	was	an	object	of	peculiar
这	堡	,	存在	在	这	伟大的	亡命之徒	财产	,	曾是	一个	目的	的	奇特

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

由于这座堡垒位于这位大盗的领地上，因此成为了他特别憎恨的对象。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['teɪkən] — [wʌns][baɪ] [rɔi] [hɪm'self][ænd; ənd][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz]

Twice	it	was	surprised	and	taken	—	once	by	Roy	himself	and	once	by	his
两次	它	曾是	惊讶	和	已采取	—	一次	经过	罗伊	他自己	和	一次	经过	他的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

它曾两次被人偷走——一次是罗伊本人，一次是他的侄子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət][wʌn][taɪm]['dʒen(ə)rəl] , [ðen] ['kæptɪn] , [wʊlf] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]

It	is	said	that	at	one	time	General	,	then	Captain	,	Wolfe	was	in	command	of
它	是	说	那	在	一	时间	一般的	,	然后	队长	,	沃尔夫	曾是	在	命令	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

据说，沃尔夫将军（后晋升为上尉）曾一度指挥过这支部队。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl]

The	Highland	Girl
这	高地	女孩

高地女孩

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [brɔːlz] ['oʊvər][ɪts][bed] , [ɪn][ɪts] [dɪ'sent]

The	little	stream	Arklet	-	dances	and	brawls	over	its	bed	,	in	its	descent
这	小的	溪流	-		舞蹈	和	斗殴	超过	它是	床	,	在	它是	下降

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

accompanying	the	road	,
随同	这	路	,

小溪阿克莱特在河床上跳跃奔腾，一路向下，与道路相伴。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] { - }

and	at	length	leaps	into	the	lake	by	a	splendid	{	51	}
和	在	长度	跳跃	进入	这	湖	经过	一个	灿烂	{	-	}

最后，它以惊人的{51}跃入湖中

['wɔːtərfɔːl] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

waterfall	thirty	feet	in	height	.
瀑布	三十	脚	在	高度	.

瀑布高三十英尺。

[kloʊz] [baɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l][hoʊ'tel][æt; ət] [ɪnvərs'neɪd] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æt; ət]

Close	by	this	is	the	palatial	hotel	at	Inversnaid	,	a	brother	to	the	one	at
关闭	经过	这	是	这	宫殿	酒店	在	因弗斯奈德	,	一个	兄弟	到	这	一	在

[ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] .

the	Trossachs	.
这	特罗萨克斯	.

附近就是因弗斯奈德的豪华酒店，与特罗萨克斯的酒店是姊妹酒店。

[wen] [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] [ə'raɪvd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

When	the	Wordsworths	arrived	here	the	first	time	,
什么时候	这	华兹华斯	到达的	这里	这	第一的	时间	,

华兹华斯一家第一次来到这里时，

['æftər] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt] [ə'krɔːs] [lɑːk] ['loʊmənd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] ,

after	having	with	great	difficulty	got	across	Loch	Lomond	in	a	row	-	boat	,
后	拥有	和	伟大的	困难	得到	穿过	湖	洛蒙德	在	一个	排	-	船	,

在费尽周折划着小船横渡罗蒙湖之后，

[ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feri] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌd] [flɔːr] , [ænd; ənd][reɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːf] .

they	found	only	a	miserable	ferry	-	house	,	with	a	mud	floor	,	and	rain	coming	in	at	the	roof	.
他们	成立	仅有的	一个	悲惨的	渡船	-	房子	,	和	一个	泥	地面	,	和	雨	未来	在	在	这	屋顶	.

他们只找到了一间破败不堪的渡口小屋，地面是泥地，雨水从屋顶漏进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [swiːt] ['haɪlənd] [gɜːrl] . ”

It	was	here	that	Wordsworth	saw	the	prototype	of	his	“	sweet	Highland	girl	.	”
它	曾是	这里	那	华兹华斯	锯	这	原型	的	他的	“	甜的	高地	女孩	.	”

{ - }

{ 52 }

{ - }

正是在这里，华兹华斯看到了他笔下“甜美的高地女孩”的原型。{52}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['loʊmənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'grɛgərz]

LOMOND	AND	THE	MACGREGORS
洛蒙德	和	这	麦格雷戈斯

洛蒙德和麦格雷戈一家

[ben] ['loʊmənd]

Ben	Lomond
本	洛蒙德

本·洛蒙德

['loʊmənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɔ’] [ɪn]['skɑːtlənd] .

Lomond	is	one	of	the	two	most	magnificent	lochs	in	Scotland	.
洛蒙德	是	一	的	这	二	最多	壮丽	湖泊	在	苏格兰	.

洛蒙德湖是苏格兰最壮丽的两大湖泊之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ɪts]['oʊnli]['raɪv(ə)l] ['biːɪŋ] [lɑːk] [ɔː] , [wɪtʃ] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [lɔːŋgər] .

It	is	twenty	-	one	miles	long	,	its	only	rival	being	Loch	Awe	,	which	is	three	miles	longer	.
它	是	二十	-	一	英里	长的	,	它是	仅有的	竞争对手	存在	湖	敬畏	,	哪个	是	三	英里	更长	.

它长 21 英里，唯一能与之匹敌的是奥湖，奥湖比它长 3 英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wedʒ] [ʃeɪp] ,

It	is	of	a	curious	wedge	shape	,
它	是	的	一个	好奇的	楔	形状	,

它的形状很奇特，呈楔形。

['biːɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [brɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [loʊ] [end][ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

being	about	five	miles	broad	at	the	low	end	and	narrowing	to	a	point	in	the	north	.
存在	关于	五	英里	广阔	在	这	低的	结尾	和	收窄	到	一个	观点	在	这	北	.

南端宽约五英里，向北逐渐收窄成一点。

[ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][ʌv; əv]['aɪləndz] , [wʌns] ['θɪkli]

In	the	widest	part	it	bears	a	perfect	archipelago	of	islands	,	once	thickly
在	这	最宽	部分	它	熊	一个	完美的	群岛	的	岛屿	,	一次	浓密

['pɑːpjuleɪtid] ,

populated	,
人口稠密	,

在它最宽阔的地方，分布着一个完整的群岛，这些岛屿曾经人口稠密。

[bʌt; bət] [naʊ] [left] ['moʊstli][tuː; tə] [dɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] ['kriːtʃərz] .

but	now	left	mostly	to	deer	and	other	wild	creatures	.
但	现在	左边	大多	到	鹿	和	其他	荒野	生物	.

但现在主要留给了鹿和其他野生动物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] , [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['trævələr]

There	is	a	tradition	of	a	floating	island	,	repeated	by	many	an	ancient	traveller
那里	是	一个	传统	的	一个	漂浮的	岛	,	重复	经过	许多	一个	古老的	游客

;

;
;

古代许多旅行者都曾讲述过漂浮岛屿的故事；

[bʌt; bət][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [hæz; həz] ['vænɪʃt] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪg'zɪstɪd] .

but	all	trace	of	this	phenomenon	has	vanished	—	if	,	indeed	,	it	ever	existed	.
但	全部	痕迹	的	这	现象	有	消失了	—	如果	,	的确	,	它	曾经	存在	.

但是，这种现象的所有痕迹都已消失——如果它真的存在过的话。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd]['sæmən] , [siː] - [traʊt] , [leɪk] - [traʊt] , [paɪk] ,

The	fishing	in	the	loch	is	free	,	and	salmon	,	sea	-	trout	,	lake	-	trout	,	pike	,
这	钓鱼	在	这	湖	是	自由的	,	和	三文鱼	,	海	-	鳟鱼	,	湖	-	鳟鱼	,	梭鱼	,

湖里可以免费钓鱼，有鲑鱼、海鳟、湖鳟、梭鱼等。

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

and	perch	are	to	be	caught	.
和	栖息	是	到	是	捕捉	.

还可以捕捞鲈鱼。

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [tuː; tə]['glɑːsgəu][ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]

The	nearness	of	the	great	lake	to	Glasgow	is	at	once	an	advantage	and
这	接近	的	这	伟大的	湖	到	格拉斯哥	是	在	一次	一个	优势	和

[ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

a	drawback	.
一个	退税	.

格拉斯哥靠近大湖既是优势也是劣势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [pɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi]['sɪti]

It	is	an	advantage	for	the	thousands	that	pour	out	of	the	grimy	city
它	是	一个	优势	为了	这	数千	那	倒	出去	的	这	肮脏的	城市

[ɑːn] ['evri] ['hɑːlədeɪ] ,

on	every	holiday	,
在	每一个	假期	,

每逢节假日，成千上万的人从这座肮脏的城市涌出，这对他们来说是一个优势。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hæf] { - }

and	,	at	half	{	53	}
和	,	在	一半	{	-	}

并且，在一半{53}

[æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] [dɔːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][sʌm; səm] ,

an	hour	from	their	own	doors	,	for	a	trifling	sum	,
一个	小时	从	他们的	自己的	门	,	为了	一个	琐事	和	,

离家仅一小时车程，花费却微不足道。

[kæn; kən] [spend] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [ɪn] ['siːnəri] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

can	spend	joyous	days	in	scenery	which	can	be	classed	with	the	most
能	花费	欢乐	天	在	风景	哪个	能	是	分类	和	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

beautiful	in	the	world	.
美丽的	在	这	世界	.

可以在堪称世界最美风景之一的景色中度过快乐时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['lʌvər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

But	it	is	certainly	not	an	unmixed	joy	to	the	real	lover	of	Nature	,
但	它	是	当然	不是	一个	未混合的	喜悦	到	这	真实的	情人	的	自然	,

但对于真正热爱大自然的人来说，这绝不是一种纯粹的快乐。

[huː] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

who	approaches	the	lake	in	a	spirit	of	worship	,
WHO	方法	这	湖	在	一个	精神	的	崇拜	,

怀着敬拜之心来到湖边的人，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʃɔːz] [blæk] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [s'tiːməz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

to	find	the	shores	black	with	people	and	the	steamers	thronged	with
到	寻找	这	海岸	黑色的	和	人们	和	这	蒸汽船	熙熙攘攘	和

['tʊrɪsts] .

tourists	.
游客	.

只见岸边挤满了人，轮船上挤满了游客。

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]

The	attractions	pointed	out	to	those	who	pass	up	or	down	the	great	sheet	of	water
这	景点	尖	出去	到	那些	WHO	经过	向上或者		向下	这	伟大的	床单	的	水

[ɑːr; ər] ['veriəs] .

are	various	.
是	各种各样的	.

对于那些途经这片浩瀚水域的人们来说，沿途的景点多种多样。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt][ben] , [huː] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][praʊd] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] ,

Not	the	least	is	the	giant	Ben	,	who	raises	his	proud	head	on	the	eastern	side	,
不是	这	至少	是	这	巨大的	本	,	WHO	提高	他的	自豪的	头	在	这	东	边	,

其中最引人注目的是位于东侧、高高昂起头颅的巨型本雕像。

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [vi'suːvjəs] , ['nevər] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] - [kæp] .

“	a	sort	of	Scottish	Vesuvius	,	never	wholly	without	a	cloud	-	cap	.
“	一个	种类	的	苏格兰	维苏威火山	,	绝不	完全	没有	一个	云	-	帽	.

“就像苏格兰的维苏威火山，永远都笼罩在云层之下。”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [muːv] [ə; eɪ][step] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['taʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .

You	cannot	move	a	step	that	it	does	not	tower	over	you	.
你	不能	移动	一个	步	那	它	做	不是	塔	超过	你	.

你寸步难行，因为它高耸入云，俯视着你。

[ɪn] ['wɪntər] [ə; eɪ][væst] [waɪt] ['ʃʊgər] - [loʊf] ;

In	winter	a	vast	white	sugar	-	loaf	;
在	冬天	一个	广阔的	白色的	糖	-	面包	;

冬天，一个巨大的白色糖面包；

[ɪn] ['sʌmər] [ə; eɪ][prɪz'mætɪk][koʊn][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [ænd; ənd]['oʊpəlɪn] [laɪts] ; [ɪn]

in	summer	a	prismatic	cone	of	yellow	and	amethyst	and	opaline	lights	;	in
在	夏天	一个	棱镜	锥体	的	黄色的	和	紫晶	和	蛋白石	灯	;	在

[sprɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ,

spring	a	grey	,
春天	一个	灰色的	,

夏季，它像一个棱柱形的圆锥体，闪烁着黄色、紫水晶色和蛋白石色的光芒；春季，它变成灰色。

['gluːmi] , ['stoʊni][paɪl][ʌv; əv]['rɑːks] ; [ɪn] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] ['weðər] ['ɪndɪkeɪtər] ,

gloomy	,	stony	pile	of	rocks	;	in	autumn	a	weather	indicator	,
阴沉	,	石质的	桩	的	岩石	;	在	秋天	一个	天气	指标	,

阴暗、多石的乱石堆；秋季的天气指示物。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][mɪst] [kəːlz] [daʊn] [ɪts][saɪdz][ænd; ənd] [hæŋz] [ɪn] ['hevi] [riθs] [frʌm; frəm][ɪts]

for	when	the	mist	curls	down	its	sides	and	hangs	in	heavy	wreaths	from	its
为了	什么时候	这	薄雾	卷发	向下	它是	侧面	和	悬挂	在	重的	花圈	从	它是

['dʌb(ə)l] ['sʌmɪt] ,

double	summit	,
双倍的	首脑	,

当薄雾从山体两侧蜿蜒而下，在双峰之上垂下厚重的雾霭时，

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][reɪn] , - [æz; əz][ðə; ði]['spænjərdz] [seɪ] .

'	it	has	to	rain	,	'	as	the	Spaniards	say	.
-	它	有	到	雨	,	-	作为	这	西班牙人	说	.

正如西班牙人所说，“天一定会下雨”。

” [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz][θriː] , - [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ;

”	The	mountain	is	3	,	192	feet	high	,	and	the	ascent	is	not	difficult	;
”	这	山	是	3	,	-	脚	高的	,	和	这	上升	是	不是	难的	;

“这座山高 3192 英尺，攀登并不困难；

[baɪ][ðə; ði]['grædʒuəli]['sloʊpɪŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [roʊɜ˞rdɛnən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [faɪv]

by	the	gradually	sloping	way	from	the	hotel	at	Rowardennan	it	is	about	five
经过	这	逐步地	倾斜的	方式	从	这	酒店	在	罗瓦登南	它	是	关于	五

[ɔːr][sɪks][maɪlz] ,

or	six	miles	,
或者	六	英里	,

从罗瓦德南的酒店沿着缓坡路走，大约有五六英里。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [stɪf] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

without	any	very	stiff	climbing	,	and	there	is	a	choice	of	other	routes	.
没有	任何	非常	僵硬的	攀登	,	和	那里	是	一个	选择	的	其他	路线	.

无需进行非常艰难的攀爬，而且还有其他路线可供选择。

[ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [buːn] , [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] { - }

On	a	clear	day	,	which	is	a	rare	boon	,	the	view	from	{	54	}
在	一个	清除	天	,	哪个	是	一个	稀有的	恩惠	,	这	看法	从	{	-	}

晴朗的日子里（这可是难得的恩赐），从{54}处看到的景色

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz][suː'pɜːrb] .

the	summit	is	superb	.
这	首脑	是	高超	.

山顶景色绝佳。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts]['tɑːpmoʊst]['pɪnək(ə)l] ,

Sitting	on	its	topmost	pinnacle	,
坐着	在	它是	最顶层	巅峰	,

坐在它的最高峰上，

[wʌn] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [sloʊp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli]

one	looks	down	the	almost	perpendicular	north	-	eastern	slope	into	the	little	valley
一	看起来	向下	这	几乎	垂直	北	-	东	坡	进入	这	小的	谷

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [fɔːrθ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts][raɪz] .

where	the	River	Forth	may	be	said	to	take	its	rise	.
在哪里	这	河	第四	可能	是	说	到	拿	它是	上升	.

沿着几乎垂直的东北坡向下望去，可以看到福斯河的源头——一个小山谷。

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [lɑːk] ['loʊmənd] ['stretʃɪz] [aʊt][ɪn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

On	the	western	side	Loch	Lomond	stretches	out	in	full	length	,
在	这	西	边	湖	洛蒙德	伸展	出去	在	满的	长度	,

洛蒙德湖西岸绵延展开，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪsməs] [ʌv; əv] ['tɑ:rbɪt] [ɪz] [ðə; ði] [si:] - [lɑ:k] , [lɑ:k] [lɔ:ŋ] .

and	across	the	narrow	isthmus	of	Tarbet	is	the	sea	-	loch	,	Loch	Long	.
和	穿过	这	狭窄的	地峡	的	塔贝特	是	这	海	-	湖	,	湖	长的	.

穿过塔尔贝特狭窄的地峡，便是海湾，即朗湖。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [reɪndʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊθiənz] ,

Far	away	to	the	east	and	south	the	eye	may	range	over	the	Lothians	,
远的	离开	到	这	东方	和	南	这	眼睛	可能	范围	超过	这	洛锡安	,

目光可以远眺东方和南方的洛锡安山脉，

['edɪnbərə] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθɝz] [si:t] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd]

Edinburgh	,	and	Arthur's	Seat	,	and	even	to	the	distant	hills	of	Cumberland
爱丁堡	,	和	亚瑟的	座位	,	和	甚至	到	这	遥远	丘陵	的	坎伯兰

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ;

and	the	Isle	of	Man	;
和	这	小岛	的	男人	;

从爱丁堡到亚瑟王座，甚至远至坎伯兰郡和马恩岛的山丘；

[waɪl] ['fɑ:rðər] [west] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] ,

while	farther	west	,	backed	by	the	Irish	coast	,
尽管	更远	西方	,	支持的	经过	这	爱尔兰	海岸	,

而更往西，背靠爱尔兰海岸，

[ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['si:nəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [klaɪd] ['estʃueri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrər] ['hebrɪdi:z] .

is	the	whole	scenery	of	the	beautiful	Clyde	estuary	and	the	nearer	Hebrides	.
是	这	所有的	风景	的	这	美丽的	克莱德	河口	和	这	更近	赫布里底群岛	.

是美丽的克莱德河口和附近赫布里底群岛的整个景色。

['nɔ:rθwərd] , [pi:k] ['æftər] [pi:k] , [raɪz] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græmpiənz] .

Northward	,	peak	after	peak	,	rise	the	stately	masses	of	the	Grampians	.
向北	,	顶峰	后	顶峰	,	上升	这	庄严	群众	的	这	格兰屏山脉	.

向北望去，一座接一座山峰拔地而起，巍峨壮丽的格兰屏山脉巍然耸立。

['li:vɪŋ] [ɪnvərs'neɪd] ,

Leaving	Inversnaid	,
离开	因弗斯奈德	,

离开因弗斯奈德，

[ðə; ði] [fɜ:rst] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drɔ:n] [ɪz] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:riz]

the	first	point	to	which	attention	is	usually	drawn	is	the	cave	in	the	corries
这	第一的	观点	到	哪个	注意力	是	通常	绘制	是	这	洞穴	在	这	科里

[ɑ:n] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] ,

on	the	east	side	,
在	这	东方	边	,

人们首先注意到的通常是东侧山谷中的洞穴。

[kɔ:ld] [rɑ:b] ['rɔɪz] [keɪv] ; [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [skri:] [ʌv; əv] [ben] ['loʊmənd]

called	Rob	Roy's	Cave	;	much	farther	down	the	loch	,	amid	the	screes	of	Ben	Lomond
称为	抢	罗伊的	洞穴	;	很多	更远	向下	这	湖	,	之中	这	碎石	的	本	洛蒙德

,

,

,

被称为罗布·罗伊洞穴；位于湖的下游更远处，在贝恩·洛蒙德山的碎石坡中，

[ɪz] [ə'nʌðər] [hoʊl] , [kɔ:ld] [rɑ:b] ['rɔɪz] ['prɪzn] .

is	another	hole	,	called	Rob	Roy's	Prison	.
是	其他	洞	,	称为	抢	罗伊的	监狱	.

还有另一个洞，叫做罗布·罗伊监狱。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [vaʊ] , [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɑ:k] ['ɑ:pəzɪt] [ɪnvərs'neɪd] ,

The	Island	Vow	,	midway	across	the	loch	opposite	Inversnaid	,
这	岛	发誓	,	中途	穿过	这	湖	对面的	因弗斯奈德	,

岛屿誓约，位于湖中央，与因弗斯奈德隔湖相望，

[oʊz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪlən] - , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['braʊniz] - [aɪl] ,

owes	its	name	to	a	corruption	of	Eilean	Vhow	,	meaning	the	Brownies	'	Isle	,
欠款	它是	姓名	到	一个	腐败	的	艾琳岛	-	,	意义	这	布朗尼蛋糕	-	小岛	,

它的名字来源于 Eilean Vhow 的讹误，意思是布朗尼精灵岛。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	fascinating	enough	name	to	a	child	.
一个	迷人	足够的	姓名	到	一个	孩子	.

对孩子来说，这名字足够吸引人了。

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mək'fɑːlin] - ['strɔːŋhoʊld] .

On	the	island	are	some	remains	of	the	Macfarlanes	'	stronghold	.
在	这	岛	是	一些	遗迹	的	这	麦克法兰	-	据点	.

岛上还保留着麦克法兰家族要塞的一些遗迹。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəm] { - }

Wordsworth's	poem	{	55	}
华兹华斯的	诗	{	-	}

华兹华斯的诗{55}

[ðə; ði] ['braʊni] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪlənd] .

The	Brownie	originated	with	this	island	.
这	布朗尼	起源于	和	这	岛	.

布朗尼娃娃起源于这个岛屿。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nɔːrθwərd] , [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [rɑːk] ,

On	the	farther	shore	,	a	little	more	northward	,	there	is	what	is	called	the	Pulpit	Rock	,
在	这	更远	支撑	,	一个	小的	更多的	向北	,	那里	是	什么	是	称为	这	讲坛	岩石	,

在更北边的对岸，有一块被称为"布道石"的岩石。

[ə; eɪ] [sel] [kʌt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]['oʊpən] - [er] ['priːtʃɪŋ] .

a	cell	cut	out	on	the	face	of	the	cliff	so	that	it	could	be	used	for	open	-	air	preaching	.
一个	细胞	切	出去	在	这	脸	的	这	悬崖	所以	那	它	可以	是	用过的	为了	打开	-	空气	布道	.

在悬崖峭壁上凿出一个房间，以便进行露天布道。

[ðə; ði] [mək'fɑːlin]

The	Macfarlanes
这	麦克法兰

麦克法兰一家

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ben] - , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['fæstnəs] , [waɪld] [lɑːk] [slɔɪ] ,

Right	opposite	is	Ben	Voirlich	,	and	,	in	its	fastnesses	,	wild	Loch	Sloy	,
正确的	对面的	是	本	-	,	和	,	在	它是	坚固性	,	荒野	湖	斯洛伊	,

正对面是本沃利希山，山脚下是荒野的斯洛伊湖。

[huːz] [neɪm] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mək'fɑːlin] .

whose	name	formed	the	war	-	cry	of	the	Macfarlanes	.
谁	姓名	形成	这	战争	-	哭	的	这	麦克法兰	.

它的名字成为了麦克法兰家族的战号。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [klæn][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'grɛgərz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][mæd] ['sævɪdʒri] [kaʊnt] .

The	reputation	of	this	clan	was	not	far	behind	the	Macgregors	as	far	as	desperate	courage	and	mad	savagery	count	.
这	名声	的	这	氏族	曾是	不是	远的	在后面	这	麦格雷戈斯	作为	远的	作为	绝望的	勇气	和	疯狂的	野蛮	数数	.

就孤注一掷的勇气和疯狂的野蛮程度而言，这个家族的名声并不比麦格雷戈家族逊色多少。

[ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ,

Their	headquarters	were	at	first	on	the	Isle	of	Inveruglas	,
他们的	总部	是	在	第一的	在	这	小岛	的	因弗格拉斯	,

他们的总部最初设在因弗格拉斯岛。

[dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] ; [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

just	near	the	outflow	of	that	stream	into	the	loch	;	then	they	moved	to	the
只是	靠近	这	外流	的	那	溪流	进入	这	湖	;	然后	他们	已搬	到	这

['braʊniz] - ['aɪlənd] ,

Brownies	'	Island	,
布朗尼蛋糕	-	岛	,

就在这条小溪流入湖泊的出口附近；然后他们搬到了布朗尼岛。

['daʊtləs] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['enəmi] , [ðə; ði][men]

doubtless	finding	the	near	neighbourhood	of	their	hereditary	enemies	,	the	men
毫无疑问	寻找	这	靠近	邻里	的	他们的	遗传	敌人	,	这	男人

[ʌv; əv] [lɔːrn] ,

of	Lorn	,
的	洛恩	,

毫无疑问，他们发现洛恩人就在他们世仇的附近。

[tuː] ['deɪndʒərəs] ; [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['boʊldər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['tɑːrbɪt] , [ænd; ənd]

too	dangerous	;	but	subsequently	,	becoming	bolder	,	they	went	to	Tarbet	,	and
也	危险的	;	但	随后	,	成为	更大胆	,	他们	去	到	塔贝特	,	和

[ðer; ðər] ['setld] .

there	settled	.
那里	定居	.

太危险了；但后来，他们胆子越来越大，去了塔尔贝特，并在那里定居下来。

[ðə; ði] [neɪm] ['tɑːrbɪt] [miːnz] [drɔː] - [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] ['hɑːkoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

The	name	Tarbet	means	draw	-	boat	,	and	the	story	goes	that	Haco	,	King	of
这	姓名	塔贝特	方法	画	-	船	,	和	这	故事	去	那	哈科	,	国王	的

['nɔːrweɪ] ,

Norway	,
挪威	,

Tarbet 这个名字的意思是"拖船"，据说挪威国王哈科（Haco）

[ɪn] - ['entərd] [lɑːk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['seɪlɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,

in	1263	entered	Loch	Long	,	and	,	sailing	up	it	,
在	-	进入	湖	长的	,	和	,	帆船	向上	它	,

1263年进入朗湖，并沿湖而上，

[meɪd] [hɪz; ɪz][men][dræg][ðə; ði] [lɔːŋ] [flæt] - ['bɔtəmd] ['boʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [ænd; ənd]

made	his	men	drag	the	long	flat	-	bottomed	boats	across	the	isthmus	,	and
制成	他的	男人	拖	这	长的	平坦的	-	底部	船	穿过	这	地峡	,	和

[lɔːntʃ] [ðem; ðəm][ɑːn] [lɑːk] ['loʊmənd] ,

launch	them	on	Loch	Lomond	,
发射	他们	在	湖	洛蒙德	,

他命令手下将长长的平底船拖过地峡，然后放到罗蒙湖上。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'tæk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ɪts] [ʃɔːz] [fɔːr; fər] ['plʌndər]

in	order	that	he	might	the	more	easily	attack	the	people	on	its	shores	for	plunder
在	命令	那	他	可能	这	更多的	容易地	攻击	这	人们	在	它是	海岸	为了	掠夺

.

:

.

以便他能更容易地袭击其海岸边的人民进行掠夺。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] { - }

The	next	point	of	interest	is	the	promontory	{	56	}
这	下一个	观点	的	兴趣	是	这	海角	{	-	}

下一个值得关注的点是海岬{56}

[ʌv; əv] [lʌs] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [koʊ'huːn] [ʌv; əv] [lʌs] ,
of **Luss** **,** **which** **gives** **its** **name** **to** **Colquhoun** **of** **Luss** **,**
的 卢斯 , 哪个 给予 它是 姓名 到 科尔昆 的 卢斯 ,

卢斯的，也是卢斯的科尔昆的名字来源，

[huːz] [siːt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][nekst][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdɪd] ['prɑːməntɔːri] [æt; ət] - .
whose **seat** **is** **on** **the** **next** **most** **beautiful** **wooded** **promontory** **at** **Rossdhu** **.**
谁 座位 是 在 这 下一个 最多 美丽的 树木繁茂的 海角 在 - .

他的座位位于罗斯杜附近风景秀丽的林木茂盛的岬角上。

[ðɪs] ['fæməli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
This **family** **is** **one** **of** **the** **most** **ancient** **on** **record** **,**
这 家庭 是 一 的 这 最多 古老的 在 记录 ,

这个家族是历史上记载最古老的家族之一。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ɪts] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]
being **able** **to** **trace** **its** **ancestry** **back** **to** **the** **Colquhouns** **in** **1190** **and** **the**
存在 有能力的 到 痕迹 它是 祖先 后退 到 这 科尔昆斯 在 - 和 这
- [ɪn] - ,
Lusses **in** **1150** **,**
- 在 - ,

其祖先可以追溯到1190年的科尔昆家族和1150年的卢塞家族。

[wɪtʃ] [tuː] ['fæməliz] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][meɪn][laɪn][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which **two** **families** **were** **united** **in** **the** **main** **line** **by** **the** **marriage** **of** **a**
哪个 二 家庭 是 团结的 在 这 主要的 线 经过 这 婚姻 的 一个
[koʊ'huːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [lʌs] [ə'baʊt] - .
Colquhoun **with** **the** **heiress** **of** **Luss** **about** **1368** **.**
科尔昆 和 这 女继承人 的 卢斯 关于 - .

这两个家族在 1368 年左右通过 Colquhoun 家族的一位成员与 Luss 家族的女继承人的联姻而合并为一个主系。

['mɪsɪz] . ['wɔlfɚd] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['nɑːvəlɪst] , [ɪz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .
Mrs **.** **Walford** **,** **the** **well** **-** **known** **novelist** **,** **is** **a** **scion** **of** **this** **family** **.**
太太 . 沃尔福德 , 这 出色地 - 已知 小说家 , 是 一个 继承人 的 这 家庭 .

著名小说家沃尔福德夫人是这个家族的后裔。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
The **present** **mansion** **was** **built** **about** **the** **end** **of** **the** **eighteenth** **century** **,**
这 展示 大厦 曾是 建造 关于 这 结尾 的 这 第十八 世纪 ,

现存的这座宅邸建于十八世纪末。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .
but **a** **fragment** **of** **the** **old** **ancestral** **home** **is** **still** **standing** **.**
但 一个 分段 的 这 老的 祖先的 家 是 仍然 常设 .

但祖宅的一部分仍然屹立不倒。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][ɑːr; ər] [kɔːrt] [hɪl] [ænd; ənd] ['gæloʊz] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [traɪd] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
Not **far** **off** **are** **Court** **Hill** **and** **Gallows** **Hill** **,** **where** **the** **chieftain** **tried** **delinquents** **,**
不是 远的 离开 是 法庭 爬坡道 和 绞刑架 爬坡道 , 在哪里 这 头目 尝试 不良少年 ,

不远处便是法院山和绞刑架山，酋长曾在那里审判罪犯。

[ænd; ənd] [wer] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **where** **justice** **was** **meted** **out** **to** **them** **.**
和 在哪里 正义 曾是 已记录 出去 到 他们 .

并在那里伸张了正义。

[ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [miːnz] “ [noʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] .
The **slogan** **of** **the** **clan** **means** **“** **Knoll** **of** **the** **willow** **.**
这 口号 的 这 氏族 方法 “ 小丘 的 这 柳 .

该氏族的口号意为"柳树小丘"。

” [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɑːk] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɪz] [rɑːs] [ˈpraɪəri] ,
” **Across the loch , on the opposite side , is Ross Priory ,**
” 穿过 这 湖 , 在 这 对面的 边 , 是 罗斯 普赖尔 ,

“湖对岸，也就是湖的另一边，是罗斯修道院。”

[wer] [skɔt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈhektər] [məkˈdɑːn(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [pɑːrt]
where Scott was staying with his friend Hector Macdonald when he wrote part
在哪里 斯科特 曾是 入住 和 他的 朋友 赫克托 麦克唐纳 什么时候 他 写道 部分
[ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] .
of Rob Roy .
的 抢 罗伊 .

斯科特在与朋友赫克托·麦克唐纳同住期间，创作了《罗布·罗伊》的部分章节。

[lɑːk] [ˈloʊmənd] ([ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [glen] -) .
LOCH LOMOND (Looking towards Glen Falloch) .
湖 洛蒙德 (寻找 向 格伦 -) .

洛蒙德湖（眺望格伦法洛赫）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [leɪks] [ɪn][ˈskɑːtlənd] , [ænd; ənd][fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
It is one of the largest lakes in Scotland , and forms part of the famous
它 是 一 的 这 最大 湖泊 在 苏格兰 , 和 表格 部分 的 这 著名的
[ˈtrɑːsˌɑːks] [raʊnd] .
Trossachs round .
特罗萨克斯 圆形的 .

它是苏格兰最大的湖泊之一，也是著名的特罗萨克斯环线的一部分。

[ðə; ði] [ˈaɪləndz]
The Islands
这 岛屿

群岛

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈaɪləndz] ,
Just about here we are in a perfect world of islands ,
只是 关于 这里 我们 是 在 一个 完美的 世界 的 岛屿 ,

我们仿佛置身于一个完美的岛屿世界，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ˈnoʊtəbli] - — [ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] - [pɑːrk] .
some of which — notably Inchmurrin — are preserved as a deer - park .
一些 的 哪个 — 尤其 - — 是 保存完好 作为 一个 鹿 - 公园 .

其中一些（尤其是 Inchmurrin）被保留下来，作为鹿苑。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][wʌns] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ʌv; əv]
At the south end are the ruins of a castle once inhabited by the Earls of
在 这 南 结尾 是 这 废墟 的 一个 城堡 一次 有人居住的 经过 这 伯爵 的
[ˈlɛnəks] ,
Lennox ,
伦诺克斯 ,

南端是伦诺克斯伯爵曾经居住的城堡遗址。

[huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [məkˈfɑːlin] { - }
who belonged to the Macfarlane { 57 }
WHO 属于 到 这 麦克法兰 { - }

属于麦克法兰家族{57}

[klæn] .
clan .
氏族 .

氏族。

[hɪr] [ˈɪzəbel] , [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , [rɪˈtaɪərd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈhʌzbənd] ,
Here Isabel , Duchess of Albany , retired when her father , husband ,
这里 伊莎贝尔 , 公爵夫人 的 奥尔巴尼 , 退休 什么时候 她 父亲 , 丈夫 ,

伊莎贝尔，奥尔巴尼公爵夫人，在她父亲、丈夫退休后，

[ænd; ənd] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] [æt; ət] ['stə:liŋ] [ɪn] - .

and	sons	had	been	executed	at	Stirling	in	1424	.
和	儿子们	有	到过	执行	在	斯特灵	在	-	.

他们的儿子们于 1424 年在斯特灵被处决。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]

Of	the	other	islands	,	we	have	the	names	of	Inchchlonaig	,	meaning	the
的	这	其他	岛屿	,	我们	有	这	姓名	的	-	,	意义	这

['aɪlənd] [ʌv; əv] [ju:] - [tri:z] ,

Island	of	Yew	-	trees	,
岛	的	紫杉	-	树木	,

其他岛屿中，有一个名为 Inchchlonaig 的岛屿，意思是紫杉树岛。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:z] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pla:ntid] [baɪ] ['rɑ:bərt] [bru:s] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]

on	which	the	yews	are	said	to	have	been	planted	by	Robert	Bruce	to	furnish
在	哪个	这	紫杉	是	说	到	有	到过	已种植	经过	罗伯特	布鲁斯	到	提供

['baʊz, 'boʊz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rtʃərz] ;

bows	for	his	archers	;
弓	为了	他的	弓箭手	;

据说，罗伯特·布鲁斯在这里种植了紫杉树，为他的弓箭手提供弓箭；

- , [ɔ:r] [mʌŋks] - ['aɪlənd] ; - , [raʊnd] ['aɪlənd] ; - , [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ;

Inchtavannach	,	or	Monks	'	Island	;	Inchcruin	,	Round	Island	;	Inchfad	,	Long	Island	;
-	,	或者	僧侣	-	岛	;	-	,	圆形的	岛	;	-	,	长的	岛	;

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	Inchcaillach	,	the	Island	of	Women	,
和	-	,	这	岛	的	女性	,

Inchtavannach，又称僧侣岛；Inchcruin，又称圆岛；Inchfad，又称长岛；以及 Inchcaillach，又称女人岛。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌnəri] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] .

from	a	nunnery	once	established	here	.
从	一个	尼姑庵	一次	已确立的	这里	.

这里曾经有一座修道院。

[ðɪs] [ɪz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [bɑ:lmɑ:hə] ,

This	is	close	to	the	Pier	of	Balmaha	,
这	是	关闭	到	这	码头	的	巴尔马哈	,

这里靠近巴尔马哈码头。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

where	is	the	entrance	to	a	pass	over	the	mountains	,
在哪里	是	这	入口	到	一个	经过	超过	这	山脉	,

通往山隘的入口在哪里？

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['traɪb(ə)l] [wɔ:r] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

a	well	-	known	road	in	the	old	days	of	tribal	war	and	bloodshed	.
一个	出色地	-	已知	路	在	这	老的	天	的	部落	战争	和	流血事件	.

在古代部落战争和流血冲突时期，这是一条著名的道路。

[ðə; ði] [wɜ:dzwɜ:θs] ['lændɪd] [ɑ:n] - , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Wordsworths	landed	on	Inchtavannach	,	and	climbed	to	the	top	of	it	.
这	华兹华斯	登陆	在	-	,	和	攀登	到	这	顶部	的	它	.

华兹华斯一家在因奇塔瓦纳赫山上登陆，并爬到了山顶。

[hɪr] [ɪz] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [dɪ'skrɪpʃn] :

Here	is	Dorothy's	description	:
这里	是	多萝西的	描述	:

以下是多萝西的描述：

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [klaɪmd] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]

“	We	had	not	climbed	far	before	we	were	stopped	by	a	sudden	burst	of
“	我们	有	不是	攀登	远的	前	我们	是	停止	经过	一个	突然	爆裂	的

[ˈprɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

“我们还没爬多远，就被突然出现的景色挡住了去路。”

[soʊ][ˈsɪŋgjələr][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm]

so	singular	and	beautiful	that	it	was	like	a	flash	of	images	from
所以	单数	和	美丽的	那	它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	图片	从

[əˈnʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

如此独特而美丽，仿佛来自另一个世界的影像闪现。

[wiː; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

We	stood	with	our	backs	to	the	hill	of	the	island	,	which	we	were
我们	站立	和	我们的	背部	到	这	爬坡道	的	这	岛	,	哪个	我们	是

[əˈsendɪŋ] ,

ascending	,
上升	,

我们背对着岛上的山丘，正攀登上去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ben][ˈloʊmənd][ɪnˈtaɪərli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	which	shut	out	Ben	Lomond	entirely	and	all	the	upper	part	of	the	lake	,
和	哪个	关闭	出去	本	洛蒙德	完全	和	全部	这	上	部分	的	这	湖	,

这使得本洛蒙德山和湖泊上游完全与外界隔绝。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ˈskætərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈaɪləndz] ,

and	we	looked	toward	the	foot	of	the	lake	,	scattered	over	with	islands	,
和	我们	看起来	朝向	这	脚	的	这	湖	,	疏散	超过	和	岛屿	,

我们望向湖底，那里散布着许多岛屿。

[wɪˈðaʊt] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [end] .

without	beginning	and	without	end	.
没有	开始	和	没有	结尾	.

无始无终。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪstənt] [hɪlz] { - }

The	sun	shone	,	and	the	distant	hills	{	58	}
这	太阳	闪耀	,	和	这	遥远	丘陵	{	-	}

阳光灿烂，远处的山峦{58}

[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] — [sʌm; səm] [θruː] [ˈsʌni] [mɪsts] , [ˈʌðər] [ɪn] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv]

were	visible	—	some	through	sunny	mists	,	others	in	gloom	with	patches	of
是	可见的	—	一些	通过	阳光明媚	薄雾	,	其他的	在	愁云	和	补丁	的

[ˈsʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

有些地方隐约可见——有些地方则笼罩在阳光透过薄雾的阴影中；有些地方则阴暗潮湿，阳光时隐时现。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][lɔːst] [ˈʌndər][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd]['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][lɔːst][ɪn]

the	lake	was	lost	under	the	low	and	distant	hills	,	and	the	islands	lost	in
这	湖	曾是	丢失的	在下面	这	低的	和	遥远	丘陵	,	和	这	岛屿	丢失的	在

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

湖泊消失在低矮远处的山丘之下，湖中的岛屿也消失不见了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔːr][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər]

which	was	all	in	motion	,	with	travelling	fields	of	light	,	or	dark	shadows	under
哪个	曾是	全部	在	运动	,	和	旅行	字段	的	光	,	或者	黑暗的	阴影	在下面

['reɪni] [klaʊdz] .

rainy	clouds	.
下雨	云	.

一切都在运动，有移动的光场，也有雨云下的阴影。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [hɪlz] , [bʌt; bət][noʊ] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə]

There	are	many	hills	,	but	no	commanding	eminence	at	a	distance	to
那里	是	许多	丘陵	,	但	不	指挥	卓越	在	一个	距离	到

[kən'faɪn] [ðə; ði]['prɑːspekt] ,

confine	the	prospect	,
局限	这	前景	,

这里有很多山丘，但没有远处高耸入云的山峰来限制视野。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [siːmd] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] . . . .

so	that	the	land	seemed	endless	as	the	water	.	.	.	.
所以	那	这	土地	似乎	无尽的	作为	这	水	.	.	.	.

所以陆地看起来就像水一样无边无际.....

[ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [leɪ] [wʌn][lɑːrdʒ] [flæt] ['aɪlənd] [ber] [ænd; ənd] [griːn] . . . [ə'nʌðər] ,

Immediately	under	my	eyes	lay	one	large	flat	island	bare	and	green	.	.	.	another	,
立即地	在下面	我的	眼睛	躺	一	大的	平坦的	岛	裸	和	绿色的	.	.	.	其他	,

正下方是一座光秃秃、绿意盎然的大平坦岛屿.....另一座，

[ɪts][nekst] ['neɪbər] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hiːθ] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] [wʊd] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

its	next	neighbour	,	was	covered	with	heath	and	coppice	wood	,	the	surface
它是	下一个	邻居	,	曾是	涵盖	和	希思	和	矮林	木头	,	这	表面

['ʌndʒəleɪtɪŋ] . . . .

undulating	.	.	.	.
起伏的	.	.	.	.

它的邻近地块覆盖着石楠和矮林，地势起伏不平.....

[ðiːz] [tuː] ['aɪləndz] , [wɪð; wɪθ] - , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [wɜːr; wər]

These	two	islands	,	with	Inchtavannach	,	where	we	were	standing	,	were
这些	二	岛屿	,	和	-	,	在哪里	我们	是	常设	,	是

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

intermingled	with	the	water	,
交织	和	这	水	,

这两座岛屿，连同我们当时所站的因奇塔瓦纳赫岛，都与海水交织在一起。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˌɪntər'bedɪd] , [ænd; ənd] [ɪntər'veɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	might	say	interbedded	,	and	interveined	with	it	,	in	a	manner	that	was
我	可能	说	夹层	,	和	介入	和	它	,	在	一个	方式	那	曾是

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['pliːzɪŋ] .

exquisitely	pleasing	.
精美绝伦	令人愉悦	.

我可以说是以一种极其令人愉悦的方式，将它融入其中，并与之交织在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [beɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [streɪts] [ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][laɪk][kɑːm] ['rɪvəz] , [lænd] -

There	were	bays	innumerable	,	straits	or	passages	like	calm	rivers	,	land	-
那里	是	海湾	无数	,	海峡	或者	段落	喜欢	冷静的	河流	,	土地	-

[lɔkt] [leɪks] , [ænd; ənd] ,

locked	lakes	,	and	,
已锁定	湖泊	,	和	,

那里有无数的海湾、像平静河流一样的海峡或水道、内陆湖泊，以及

[tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['wɔːtər] , ['stɔːrmi] ['prɔməntəriz] .

to	the	main	water	,	stormy	promontories	.
到	这	主要的	水	,	暴风雨	海岬	.

通往主水域，风暴肆虐的海岬。

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ɑːn][ðə; ði][west] , [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][glen]['fruːɪn] ,

"	Not	far	from	Rossdhu	,	on	the	west	,	is	the	entrance	to	Glen	Fruin	,
"	不是	远的	从	-	,	在	这	西方	,	是	这	入口	到	格伦	弗鲁因	,

"罗斯杜西边不远处就是格伦弗鲁因的入口，

[ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] — [ə; eɪ][sæd][neɪm] ,

the	Glen	of	Weeping	—	a	sad	name	,
这	格伦	的	哭泣	—	一个	伤心	姓名	,

哭泣谷——一个悲伤的名字

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːnz] [wɪtʃ]

which	turned	out	to	be	appropriate	enough	in	view	of	the	terrible	scenes	which
哪个	转向	出去	到	是	合适的	足够的	在	看法	的	这	糟糕的	场景	哪个

['hæpənd] [hɪr] .

happened	here	.
发生	这里	.

考虑到这里发生的惨烈景象，这个说法非常贴切。

[ðə; ði] [mə'grɛgərz]

The	Macgregors
这	麦格雷戈斯

麦格雷戈一家

[ðə; ði]['trʌb(ə)l][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'grɛgərz] . { - }

The	trouble	began	with	the	Macgregors	.	{	59	}
这	麻烦	开始	和	这	麦格雷戈斯	.	{	-	}

麻烦始于麦格雷戈一家。{59}

[ðer; ðər][klæn] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd][sʌn][ʌv; əv]['ælpaɪn] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] ,

Their	clan	claimed	descent	from	the	third	son	of	Alpine	,	King	of	the	Scots	,
他们的	氏族	声称	下降	从	这	第三	儿子	的	高山	,	国王	的	这	苏格兰人	,

他们的氏族声称是苏格兰国王阿尔卑斯山的第三个儿子的后裔。

[huː] [lɪvd] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [neɪm] [ʌv; əv]

who	lived	about	787	,	and	was	therefore	known	by	the	alternative	name	of
WHO	居住地	关于	-	,	和	曾是	所以	已知	经过	这	选择	姓名	的

[klæn]['ælpaɪn] .

Clan	Alpine	.
氏族	高山	.

他生活在公元 787 年左右，因此也被称为阿尔卑斯氏族。

[ðer; ðər]['sævɪdʒ] [weɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [heitid] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

Their	savage	ways	made	them	hated	by	their	neighbours	,
他们的	野蛮的	方式	制成	他们	憎恨	经过	他们的	邻居	,

他们野蛮的行径使他们被邻居们憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ænd; ənd] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm]

and	the	Earls	of	Argyll	and	Breadalbane	managed	to	obtain	from
和	这	伯爵	的	阿盖尔	和	面包班	管理	到	获得	从

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] [raɪt] [baɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

the	Government	a	right	by	charter	to	a	great	part	of	the	lands	belonging
这	政府	一个	正确的	经过	宪章	到	一个	伟大的	部分	的	这	土地	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [klæn] .

to	the	unfortunate	clan	.
到	这	不幸	氏族	.

阿盖尔伯爵和布雷达尔班伯爵设法从政府那里获得了特许状，获得了这个不幸氏族的大部分土地的权利。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

This	,	of	course	,	was	the	signal	for	a	fight	to	the	death	.
这	,	的	课程	,	曾是	这	信号	为了	一个	斗争	到	这	死亡	.

这当然是决一死战的信号。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] ['meri]['ɑːnwərd] ['veriəs] ['wɔːrənts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

From	the	time	of	Queen	Mary	onward	various	warrants	were	given	to	the
从	这	时间	的	女王	玛丽	向前	各种各样的	逮捕令	是	给定	到	这

['ʌðər] [klænz][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mə'grɛgərz] ,

other	clans	to	make	war	on	the	unfortunate	Macgregors	,
其他	氏族	到	制作	战争	在	这	不幸	麦格雷戈斯	,

从玛丽女王时期开始，其他氏族陆续收到各种命令，向不幸的麦格雷戈家族发动战争。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekstərpeɪt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['vɜːrmɪn] .

and	to	extirpate	them	as	they	would	vermin	.
和	到	根除	他们	作为	他们	会	害虫	.

要像消灭害虫一样彻底清除他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [haʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

They	were	not	only	to	be	hounded	out	of	existence	,
他们	是	不是	仅有的	到	是	被追捕	出去	的	存在	,

他们不仅要被赶尽杀绝，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [klænz][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən]

but	the	other	clans	were	forbidden	to	supply	them	with	the	common
但	这	其他	氏族	是	禁止	到	供应	他们	和	这	常见的

['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

necessaries	of	life	.
必需品	的	生活	.

但其他部族被禁止向他们提供生活必需品。

[ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][glen]['fruːɪn] , [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn] [ðɪs] [waɪz]

The	climax	was	reached	in	the	slaughter	of	Glen	Fruin	,	which	arose	in	this	wise
这	高潮	曾是	达到	在	这	屠宰	的	格伦	弗鲁因	,	哪个	出现	在	这	明智的

:
:
:

事件的高潮是格伦弗鲁因的屠杀，事情经过是这样的：

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgərz] , ['biːɪŋ] [bɪ'naɪtɪd] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	of	the	Macgregors	,	being	benighted	,	called	at	the	house	of	one	of	the
二	的	这	麦格雷戈斯	,	存在	夜幕降临	,	称为	在	这	房子	的	一	的	这

,

Colquhouns	,
科尔昆斯	,

麦格雷戈家的两人因为天黑，便去拜访了科尔昆家的一位成员。

[ænd; ənd] [æskt] ['ʃeltər] .

and	asked	shelter	.
和	问	庇护所	.

并请求庇护。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

This	was	refused	.
这	曾是	拒绝	.

这项请求被拒绝了。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [sʌpt] [ɔːf] ['mʌt(ə)n] ,

They	accordingly	helped	themselves	to	a	sheep	and	supped	off	mutton	,
他们	因此	帮助	他们自己	到	一个	羊	和	喝	离开	羊肉	,

于是，他们宰了一只羊，吃了羊肉。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['peɪmənt] .

for	which	it	is	alleged	they	offered	payment	.
为了	哪个	它	是	据称	他们	提供	支付	.

据称他们为此提供了报酬。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [lʌs] [siːzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ]['eksɪkjuːtɪd] .

The	Laird	of	Luss	seized	them	and	had	them	both	executed	.
这	领主	的	卢斯	查获	他们	和	有	他们	两个都	执行	.

卢斯领主抓住了他们，并将他们二人处决。

[ðen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ə'roʊz] { - }

Then	the	rest	of	the	clan	arose	{	60	}
然后	这	休息	的	这	氏族	出现	{	-	}

然后，其余的族人也起来了{60}

[ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , ['mɑːtʃt] [daʊn]

in	wrath	,	and	,	to	the	number	of	three	or	four	hundred	strong	,	marched	down
在	愤怒	,	和	,	到	这	数字	的	三	或者	四	百	强的	,	行军	向下

[tuː; tə] [lʌs] .

to	Luss	.
到	卢斯	.

怒火中烧，三四百人浩浩荡荡地向卢斯进军。

[sɜːr] ['hʌmfri] [koʊ'huːn] , [rɪ'siːvɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][æd'væns] , [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]

Sir	Humphrey	Colquhoun	,	receiving	warning	of	their	advance	,	called	together	his
先生	汉弗莱	科尔昆	,	接收	警告	的	他们的	进步	,	称为	一起	他的

['klænzmən][ænd; ənd] ['lʌðər] ,

clansmen	and	others	,
氏族成员	和	其他的	,

汉弗莱·科尔昆爵士接到敌军进犯的警告后，召集了他的族人和其他人。

[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

to	double	the	number	of	the	invaders	,	and	advanced	to	meet	them	,
到	双倍的	这	数字	的	这	入侵者	,	和	先进的	到	见面	他们	,

['duːɪŋ] [soʊ][ɪn] [glen] ['fruːɪn] .

doing	so	in	Glen	Fruin	.
正在做	所以	在	格伦	弗鲁因	.

为了将入侵者的数量增加一倍，他们向格伦弗鲁因迎战。

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgərz] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd] ,

The	clan	of	the	Macgregors	charged	the	Colquhouns	with	fury	,	and	,
这	氏族	的	这	麦格雷戈斯	带电	这	科尔昆斯	和	愤怒	,	和	,

麦格雷戈家族怒不可遏地向科尔昆家族发起攻击，并且，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ,

owing	to	the	fact	that	part	of	the	opposing	force	was	mounted	,
欠款	到	这	事实	那	部分	的	这	反对	力量	曾是	安装	,

由于敌军部分兵力是骑兵，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [gɑːt]['maɪərd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgi] [graʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

and	that	the	horses	got	mired	in	the	boggy	ground	,	they	were	able	,
和	那	这	马匹	得到	陷入困境	在	这	沼泽地	地面	,	他们	是	有能力的	,

尽管马匹陷入了沼泽地，但它们仍然能够.....

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

notwithstanding	their	inferiority	of	numbers	,	to	get	the	best	of	it	,
虽然	他们的	自卑	的	数字	,	到	得到	这	最好的	的	它	,

尽管他们在人数上处于劣势，但为了取得最佳结果，

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [set][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [foʊz][ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðem; ðəm] ['mɜːrsɪləsli] .

whereupon	they	set	upon	their	flying	foes	and	slaughtered	them	mercilessly	.
于是	他们	放	之上	他们的	飞行	敌人	和	屠杀	他们	无情地	.

于是，他们向飞来的敌人发起攻击，并毫不留情地将他们屠杀殆尽。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['meməri] ['lɔːŋgɪst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	event	which	,	however	,	lives	in	memory	longest	is	that	of	the	action	of
这	事件	哪个	,	然而	,	生活	在	记忆	最长	是	那	的	这	行动	的

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'grɛgɚ] ,

a	gigantic	Macgregor	,
一个	巨大	麦格雷戈	,

然而，最令人难忘的事件是巨型麦格雷戈的行动。

[kɔːld] ['dʌgəld] - ['mɔr] , [ɔːr][ðə; ði] “ [greɪt] [maʊs] - ['kʌlərd] [mæn] , ” [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

called	Dugald	Ciar	Mohr	,	or	the	“	great	mouse	-	coloured	man	,	”	who	was	in	charge
称为	杜格尔德	-	莫尔	,	或者	这	“	伟大的	老鼠	-	有色	男人	,	”	WHO	曾是	在	收费

,

,

,

负责人名叫杜格尔德·西亚尔·莫尔，或者叫“伟大的鼠色人”。

[æz; əz][ðer; ðər]['tuːtər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʊθs] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu] .

as	their	tutor	,	of	a	party	of	youths	from	Glasgow	.
作为	他们的	导师	,	的	一个	派对	的	青年	从	格拉斯哥	.

作为他们的导师，指导一群来自格拉斯哥的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klænzmən] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪ] ,

It	is	said	that	,	excited	by	the	sound	of	his	clansmen	shouting	their	war	-	cry	,
它	是	说	那	,	兴奋的	经过	这	声音	的	他的	氏族成员	喊叫	他们的	战争	-	哭	,

据说，他被族人高喊战号的声音所激励，

[ɔːr] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][klæn] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ;

or	incensed	by	the	remarks	of	the	youths	against	his	clan	,	he	lost	his	head	;
或者	愤怒	经过	这	评论	的	这	青年	反对	他的	氏族	,	他	丢失的	他的	头	;

或者，他因年轻人对他的家族发表的言论而愤怒，失去了人头；

['eniweɪ] , [hiː; hi] [sluː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][koʊld] [blʌd] .

anyway	,	he	slew	them	all	in	cold	blood	.
反正	,	他	一万	他们	全部	在	寒冷的	血	.

总之，他冷血地把他们全部杀光了。

[ðə; ði] ['klɚːks] [stoʊn]

The	Clerk's	Stone
这	职员的	石头

书记员之石

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [kɔːld] [lek] - [ə; eɪ] - - , [ðə; ði] “ ['mɪnɪstər][ɔːr] ['klɚːks] [stoʊn] , ” [ɪz] [stɪl]

The	great	stone	called	Leck	-	a	-	Mhinisteir	,	the	“	minister	or	clerk's	stone	,	”	is	still
这	伟大的	石头	称为	莱克	-	一个	-	-	,	这	“	部长	或者	职员的	石头	,	”	是	仍然

['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] { - }

pointed	out	as	{	61	}
尖	出去	作为	{	-	}

被称为 Leck-a-Mhinisteir 的大石头，意为“牧师或书记员之石”，至今仍被人们指出{61}

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

the	place	where	this	horrid	deed	was	done	,
这	地方	在哪里	这	可怕的	契据	曾是	完毕	,

这起骇人听闻的罪行发生的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [beɪðd] [red] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [bɔɪz]

and	it	is	said	the	stone	was	bathed	red	in	the	blood	of	the	hapless	boys
和	它	是	说	这	石头	曾是	洗澡	红色的	在	这	血	的	这	不幸的	男孩们

.

:

.

据说，那块石头被不幸男孩们的鲜血染成了红色。

[ðɪs] ['dʌgəld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][traɪb] .

This	Dugald	was	the	ancestor	of	Rob	Roy	and	his	tribe	.
这	杜格尔德	曾是	这	祖先	的	抢	罗伊	和	他的	部落	.

这位杜格尔德是罗布·罗伊及其部落的祖先。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [sɔːŋ] [pʊt][baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgɝ]

The	terrible	song	put	by	Sir	Walter	Scott	into	the	mouths	of	the	Macgregor
这	糟糕的	歌曲	放	经过	先生	沃尔特	斯科特	进入	这	嘴	的	这	麦格雷戈

['boʊtmən] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] :

boatmen	carries	with	it	a	wild	cry	of	savagery	:
船夫	携带	和	它	一个	荒野	哭	的	野蛮	:

沃尔特·斯科特爵士让麦格雷戈船夫们唱出的那首可怕的歌，充满了野蛮的呐喊：

['praʊdli] ['aʊər; ɑːr]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][hæz; həz] [θrɪld] [ɪn] [glen] ['fruːɪn] ,

Proudly	our	pibroch	has	thrilled	in	Glen	Fruin	,
自豪地	我们的	皮布罗赫	有	激动不已	在	格伦	弗鲁因	,

我们引以为豪的是，我们的风笛塔在格伦弗鲁因 (Glen Fruin) 引起了轰动。

[ænd; ənd] - [grəunz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sloʊgən] [rɪ'plaɪd] ;

And	Bannacha's	groans	to	our	slogan	replied	;
和	-	呻吟	到	我们的	口号	回复	;

班纳查对我们的口号发出了呻吟声；

[glen] [lʌs] [ænd; ənd] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn]['ruːɪn] ;

Glen	Luss	and	Rossdhu	they	are	smoking	in	ruin	;
格伦	卢斯	和	-	他们	是	吸烟	在	废墟	;

Glen Luss 和 Rossdhu 在废墟中抽烟；

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd][laɪ] [ded] [ɑːn][ɪts][saɪd] .

And	the	best	of	Loch	Lomond	lie	dead	on	its	side	.
和	这	最好的	的	湖	洛蒙德	说谎	死的	在	它是	边	.

而洛蒙德湖最美的部分却横卧在地，失去了往日的风采。

['wɪdoʊ] [ænd; ənd]['sæksn][meɪd]

Widow	and	Saxon	maid
寡妇	和	撒克逊	女佣

寡妇和撒克逊女仆

[lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][lə'ment]['aʊər; ɑːr][reɪd] ,

Long	shall	lament	our	raid	,
长的	将	哀叹	我们的	袭击	,

我们将长久地为我们的袭击感到悲痛，

[θɪŋk] [ʌv; əv][klæn]['ælpaɪn][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][woʊ] ;

Think	of	Clan	Alpine	with	fear	and	with	woe	;
思考	的	氏族	高山	和	害怕	和	和	悲哀	;

想到阿尔卑斯氏族，就感到恐惧和悲伤；

['lɛnəks] [ænd; ənd] ['liːvən] [glen]

Lennox	and	Leven	Glen
伦诺克斯	和	莱文	格伦

伦诺克斯和莱文格伦

[ʃeɪk] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ə'gen]

Shake	when	they	hear	again
摇	什么时候	他们	听到	再次

再次听到时，他们会颤抖

['rɔdərik] [vɪʃ] ['ælpaɪn] [duː] ! [hoʊ] - !

Roderick	vich	Alpine	dhu	!	ho	feroe	!
罗德里克	维奇	高山	杜	!	何	-	!

罗德里克·维奇·阿尔卑斯山！嘿，费罗！

['æftər] [ðɪs] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klænz] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər]
After this defeat the fury and wrath of the other clans , who were in favour
后 这 击败 这 愤怒 和 愤怒 的 这 其他 氏族 , WHO 是 在 偏爱
[æt; ət] [kɔːrt] ,
at Court ,
在 法庭 ,

这场战败之后，其他在朝廷中受宠的氏族怒不可遏。

[meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['widəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] [men] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
may be imagined , and the widows of the slain men , to the number of
可能 是 想象 , 和 这 寡妇 的 这 被杀 男人 , 到 这 数字 的
['sevrəl] [skɔːr] ,
several score ,
一些 分数 ,

可以想象，还有数十名阵亡者的遗孀，

[wɜːr; wər][sent] , [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn] [waɪt] ['pɔːlfri] , ['kæriɪŋ]
were sent , dressed in deep mourning , and riding upon white palfreys , carrying
是 发送 , 穿着 在 深的 丧 , 和 骑术 之上 白色的 小马 , 携带
[iːtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['blʌdi] [ʃɜːrt] ,
each her husband's bloody shirt ,
每个 她 丈夫的 血腥 衬衫 ,

她们身着丧服，骑着白色骏马，每人手里都拿着丈夫沾满鲜血的衬衫。

[tuː; tə][dɪ'mænd] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] .
to demand vengeance of King James VI .
到 要求 复仇 的 国王 詹姆斯 六年级 .

要求对詹姆斯六世国王进行报复。

[ɑːn][ðə; ði] [mə'grɛgərz] .
on the Macgregors .
在 这 麦格雷戈斯 .

关于麦格雷戈一家。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['stəːliŋ] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['stəːliŋ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr]
The Court was then at Stirling , and surely Stirling never saw a more
这 法庭 曾是 然后 在 斯特灵 , 和 一定 斯特灵 绝不 锯 一个 更多的
['wəjsəm] [saɪt] !
woesome sight !
悲惨 视线 !

当时法庭设在斯特灵，斯特灵肯定从未见过如此悲惨的景象！

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ðeɪ] [əb'teɪnd] { - }
The vengeance they obtained { 62 }
这 复仇 他们 获得 { - }

他们所获得的复仇{62}

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
was all that they could desire , for by an Act of Privy Council ,
曾是 全部 那 他们 可以 欲望 , 为了 经过 一个 行为 的 私处 理事会 ,

这就是他们所能奢求的一切，因为根据枢密院的一项法令，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特罗萨克斯(The Trossachs)
第3/3页

['deɪtɪd]['eɪprəl][θriː] , - , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

dated	April	3	,	1603	,	the	name	of	Macgregor	was	wiped	out	of	the	land	,
日期	四月	3	,	-	,	这	姓名	的	麦格雷戈	曾是	擦拭	出去	的	这	土地	,

1603年4月3日，麦格雷戈的名字从这片土地上彻底消失。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kəm'peld] , ['ʌndər]['daɪər] ['penəltiz] ,

all	those	who	bore	it	being	compelled	,	under	dire	penalties	,
全部	那些	WHO	钻孔	它	存在	被迫	,	在下面	可怕的	处罚	,

所有被迫承担责任的人，都将受到严厉的惩罚。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [klæn] ;

to	adopt	the	name	of	some	other	clan	;
到	采纳	这	姓名	的	一些	其他	氏族	;

改用其他氏族的姓氏;

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [rɑːb] [rɔi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][rɑːb] [rɔi] [mə'grɛgɝ] ['kæmbl] .

hence	it	was	that	Rob	Roy	was	known	as	Rob	Roy	Macgregor	Campbell	.
因此	它	曾是	那	抢	罗伊	曾是	已知	作为	抢	罗伊	麦格雷戈	坎贝尔	.

因此，罗布·罗伊也被称为罗布·罗伊·麦格雷戈·坎贝尔。

[ðə; ði] [mə'grɛgərz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['kæri] ['eni] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz]

The	Macgregors	were	forbidden	to	carry	any	weapons	,	and	were	otherwise
这	麦格雷戈斯	是	禁止	到	携带	任何	武器	,	和	是	否则

['piːnəlaizd] .

penalized	.
受罚	.

麦格雷戈一家被禁止携带任何武器，否则将受到其他处罚。

[ðə; ði] [tʃiːf] , ['ælɪˌstɛr] [mə'grɛgɝ] , [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [glen]['fruːɪn] , [wʌz; wəz]

The	chief	,	Alistair	Macgregor	,	who	had	led	the	fight	at	Glen	Fruin	,	was
这	首席	,	阿利斯泰尔	麦格雷戈	,	WHO	有	引领	这	斗争	在	格伦	弗鲁因	,	曾是

[siːzd] ,

seized	,
查获	,

领导格伦弗鲁因战斗的酋长阿利斯泰尔·麦格雷戈被俘。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ɪn] - .

and	hanged	in	1604	.
和	绞刑	在	-	.

并于 1604 年被绞死。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['daɪər] [dɪsə'bɪlətɪz] , [ðə; ði] [mə'grɛgərz] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə]

Yet	,	in	spite	of	these	and	other	dire	disabilities	,	the	Macgregors	continued	to
然而	,	在	尽管如此	的	这些	和	其他	可怕的	残疾	,	这	麦格雷戈斯	持续	到

[biː; bi] [mə'grɛgərz] [ɪn] [hɑːrt] ,

be	Macgregors	in	heart	,
是	麦格雷戈斯	在	心	,

然而，尽管身患这些以及其他严重的残疾，麦格雷戈一家人的心依然是麦格雷戈一家。

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][held][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðer; ðər]

whatever	they	might	call	themselves	,	and	held	their	heads	as	high	as	their
任何	他们	可能	称呼	他们自己	,	和	握住	他们的	头部	作为	高的	作为	他们的

[oʊn] [krest] , [ə; eɪ][paɪn] - [triː] .

own	crest	,	a	pine	-	tree	.
自己的	波峰	,	一个	松树	-	树	.

无论他们如何自称，他们都昂首挺胸，如同他们自己的树冠——一棵松树。

[ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] ,
They attached themselves to the cause of King Charles in the Civil Wars ,
他们 随附的 他们自己 到 这 原因 的 国王 查尔斯 在 这 民用 战争 ,

他们在内战中支持查理一世国王。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [ə'nʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
and were subsequently rewarded by the annulling of the Acts and having
和 是 随后 奖励 经过 这 撤销 的 这 使徒行传 和 拥有
[ðer; ðər] [raɪts] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] . { - }
their rights restored to them . { 63 }
他们的 权利 恢复 到 他们 . { - }

随后，这些法案被废除，他们的权利也得以恢复，他们因此获得了回报。{63}

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ˌæbər'fɔɪl] , - - -
Aberfoyle , 31 - 40
阿伯福伊尔 , - - -

阿伯福伊尔，31-40

[ˌæbər'fɔɪl] , [pæs] [ʌv; əv] , - - -
Aberfoyle , Pass of , 33 - 35
阿伯福伊尔 , 经过 的 , - - -

阿伯福伊尔，通行证，33-35

[əkreɪ] , [lɑ:k] , -
Achray , Loch , 41
阿克雷 , 湖 , -

阿克雷，洛赫，41

[ˌælɪg'zændər][aɪ] . , -
Alexander I . , 18
亚历山大 我 . , -

亚历山大一世，18

['ɑ:rd] , [lɑ:k] , - , -
Ard , Loch , 32 , 35
阿尔德 , 湖 , - , -

阿德，洛赫，32，35

[ɑ:'gail, 'ɑ:-] , [du:k] [ʌv; əv] , -
Argyll , Duke of , 22
阿盖尔 , 公爵 的 , -

阿盖尔公爵，22

- , [lɑ:k] , -
Arklet , Loch , 47
- , 湖 , -

阿克莱特，洛赫，47

- ([stri:m]) , -
Arklet (stream) , 50
- (溪流) , -

小溪（溪流），50

[ˌbæl'kwɪdər] , - , -
Balquhidder , 26 , 27
巴尔奎德 , - , -

巴尔奎德，26岁，27岁

['bænək,bə:n] ， -
Bannockburn ， 18
班诺克本 ， -

班诺克本，18

['bi:lɪx] [næmboʊ] ， -
Bealach Nambo ， 45
贝拉赫 南波 ， -

贝拉赫·南博，45

[ben] - ， - ， -
Ben A'an ， 26 ， 47
本 - ， - ， -

本·阿安，26岁，47岁

[ben] ['leɪdi] ， - ， - ， -
Ben Ledi ， 17 ， 29 ， 39
本 莱迪 ， - ， - ， -

本·莱迪，17岁，29岁，39岁

[ben] ['loʊmənd] ， - ， - ， -
Ben Lomond ， 17 ， 39 ， 53
本 洛蒙德 ， - ， - ， -

本·洛蒙德，17岁，39岁，53岁

[ben] [mɔ:r] ， - ， -
Ben More ， 17 ， 26
本 更多的 ， - ， -

本·莫尔，17岁，26岁

[ben] ['nevɪs] ， -
Ben Nevis ， 39
本 尼维斯 ， -

本尼维斯山，39

[ben] [veɪn] ， -
Ben Vane ， 17
本 叶片 ， -

本·范恩，17岁

[ben] ['venju:] ， - ， - ， -
Ben Venue ， 39 ， 45 ， 46
本 场地 ， - ， - ， -

本·维努，39岁，45岁，46岁

[ben] [vɔɪl] ， -
Ben Voil ， 39
本 瞧 ， -

本·沃伊尔，39岁

[ben] - ， - ， -
Ben Voirlich ， 17 ， 55
本 - ， - ， -

本·沃利希，17岁，55岁

[brɪg] [oʊ] - [tɜ:rk] ， -
Brig o ' Turk ， 30
布里格 o - 土耳其人 ， -

土耳其桥，30

[bju:'kænən] ， [dʒɔ:rdʒ] ， -
Buchanan ， George ， 18
布坎南 ， 乔治 ， -

布坎南，乔治，18岁

['kæləndɝ] , -
Callander , 23
卡兰德 , -

卡兰德，23岁

['kɑ:rnəgi] , ['mɪstər] . , -
Carnegie , Mr . , 26
卡内基 , 先生 . , -

卡内基先生，26岁

- [fɔ:rd] , -
Coilantogle Ford , 29
- 福特 , -

科伊兰托格尔·福特，29

['kəulridʒ] , -
Coleridge , 46
柯尔律治 , -

柯尔律治，46

[koʊ'hu:n] [ʌv; əv] [lʌs] , -
Colquhoun of Luss , 56
科尔昆 的 卢斯 , -

卢斯的科尔昆，56

[kreg] ['rɔistən] , -
Craig Royston , 48
克雷格 罗伊斯顿 , -

克雷格·罗伊斯顿，48岁

[kreg] - , -
Craig Vadh , 39
克雷格 - , -

克雷格·瓦德，39岁

['dʌgləs] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] , -
Douglas , Earl of , 20
道格拉斯 , 伯爵 的 , -

道格拉斯伯爵，20

['drʌŋki] , [lɑ:k] , -
Drunkie , Loch , 39
醉汉 , 湖 , -

醉汉，洛赫，39

- , -
Duncraggan , 30
- , -

邓克拉根，30

['edwərd] [aɪ] . , -
Edward I . , 18
爱德华 我 . , -

爱德华一世，18

['edwərd] [i:] . , -
Edward II . , 18
爱德华 二 . , -

爱德华二世，18

['ɛlənz] [aɪl] , - , -
Ellen's Isle , 44 , 45
艾伦的 小岛 , - , -

艾伦岛，44，45

- , [glen] , -
Falloch , Glen , 48
- , 格伦 , -

法洛赫，格伦，48岁

[fɪnləs] ['wɔːtər] , -
Finlas Water , 30
芬拉斯 水 , -

芬拉斯水库，30

[fɔːrθ] , [ðə; ði] , - , -
Forth , The , 22 , 31
第四 , 这 , - , -

第四，第22、31页

['glɑːsgəu] ['wɔːtərwɜːrks] , - , -
Glasgow Waterworks , 29 , 44
格拉斯哥 自来水厂 , - , -

格拉斯哥自来水厂，29，44

[glɛn'kɛrn] , [ɜːrl] [ʌv; əv] , -
Glencairn , Earl of , 35
格伦凯恩 , 伯爵 的 , -

格伦凯恩伯爵，35

[glen] ['fruːɪn] , -
Glen Fruin , 58
格伦 弗鲁因 , -

格伦·弗鲁因，58岁

[glɛn'gaɪl] , - , -
Glengyle , 46 , 47
格伦盖尔 , - , -

格伦盖尔，46岁，47岁

['gɑːblɪnz] [keɪv] , -
Goblin's Cave , 45
哥布林的 洞穴 , -

哥布林洞穴，45

['greɪəm] [ʌv; əv] - , -
Graham of Duchray , 35
格雷厄姆 的 - , -

来自杜克雷的格雷厄姆，35岁

[greɪ] , [sɜːr] ['pætrɪk] , -
Grey , Sir Patrick , 20
灰色的 , 先生 帕特里克 , -

格雷爵士，帕特里克，20

- , -
Inchcaillach , 57
- , -

Inchcaillach，57

- , -
Inchchlonaig , 57
- , -

Inchchlonaig，57

- , -
Inchcruin , 57
- , -

英奇克鲁因，57

- , -
Inchfad , 57
- , -

因奇法德，57

- , -
Inchmahone , 37
- , -

因奇马洪，37

- , -
Inchmurrin , 56
- , -

因奇默林，56

- , -
Inchtavannach , 57
- , -

Inchtavannach，57

[ɪnvərs'neɪd] , - , -
Inversnaid , 48 , 51
因弗斯奈德 , - , -

因弗斯奈德，48，51

, [aɪl] , -
Inveruglas , Isle , 55
因弗格拉斯 , 小岛 , -

因弗格拉斯岛，55

['aɪlənd] [vaʊ] , -
Island Vow , 54
岛 发誓 , -

岛屿誓言，54

[dʒeɪmz][iː] . , -
James II . , 20
詹姆斯 二 . , -

詹姆斯二世，20

[dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , -
James III . , 18
詹姆斯 三、 . , -

詹姆斯三世，18

[dʒeɪmz][ˌaɪ 'viː] . , -
James IV . , 18
詹姆斯 第四 . , -

詹姆斯四世，18

[dʒeɪmz][viː] . , - , -
James V . , 18 , 19
詹姆斯 V . , - , -

詹姆斯·V，18岁，19岁

[dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] . , -
James VI . , 18
詹姆斯 六年级 . , -

詹姆斯六世，18

['kætrin] , [lɑːk] , -
Katrine , Loch , 47
卡特琳娜 , 湖 , -

卡特琳娜·洛赫，47岁

['kɪdnæpt] , -
Kidnapped , 27
绑架 , -

被绑架，27岁

['kɪŋz] [nɑːt] , [ðə; ði] , -
King's Knot , The , 17
国王学院 结 , 这 , -

国王结，17

['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] , [faɪv] , [sɪks] , [naɪn] - - , - , - , -
Lady of the Lake , The , 5 , 6 , 9 - 15 , 22 , 23 , 47
女士 的 这 湖 , 这 , 5 , 6 , 9 - - , - , - , -

湖中仙女，第5、6、9-15、22、23、47页

['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] , ['kwoʊtɪd] , - , - , - , - , - , - , -
Lady of the Lake , The , quoted , 24 , 25 , 30 , 31 , 41 , 44 , 45
女士 的 这 湖 , 这 , 引 , - , - , - , - , - , - , -

《湖中仙女》，引文见第24、25、30、31、41、44、45页。

['lægən] [fɑːrm] , -
Laggan Farm , 26
拉根 农场 , -

拉根农场，26

- [miːd] , -
Lanrick Mead , 29
- 米德 , -

兰里克·米德，29岁

- , [fɔːlz] [ʌv; əv] , -
Ledard , Falls of , 35
- , 瀑布 的 , -

莱达德，瀑布，35

['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , [ðə; ði] , -
Legend of Montrose , The , 27
传奇 的 蒙特罗斯 , 这 , -

《蒙特罗斯传奇》第27期

['lɛni] , [fɔːlz] [ʌv; əv] , - { - }
Leny , Falls of , 24 { 64 }
莱尼 , 瀑布 的 , - { - }

莱尼，瀑布，24{64}

['lɛni] , [pæs] [ʌv; əv] , -
Leny , Pass of , 23
莱尼 , 经过 的 , -

莱尼，通行证，23

['loʊmənd] , [lɑːk] , - - -
Lomond , Loch , 52 - 62
洛蒙德 , 湖 , - - -

洛蒙德，洛赫，52-62

[luː'næg] , [lɑːk] , -
Lubnaig , Loch , 24
卢布奈格 , 湖 , -

卢布奈格，洛赫，24

[mək'fɑːlin] [klæn] , -
Macfarlane Clan , 55
麦克法兰 氏族 , -

麦克法兰家族，55

[məˈgrɛgɚ] [klæn] , - - -
Macgregor Clan , 58 - 62
麦格雷戈 氏族 , - - -

麦格雷戈家族，58-62

[məˈgrɛgɚ] , [ˈhelən] , - , - , -
Macgregor , Helen , 26 , 34 , 48
麦格雷戈 , 海伦 , - , - , -

麦格雷戈，海伦，26岁，34岁，48岁

[ˈmeri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , - , -
Mary Queen of Scots , 18 , 38
玛丽 女王 的 苏格兰人 , - , -

苏格兰女王玛丽，18岁，38岁

[mɛnˈtiθ] , [ˈɝːlz] [ʌv; əv] , -
Menteith , Earls of , 37
门泰斯 , 伯爵 的 , -

门泰斯伯爵，37

[mɛnˈtiθ] , [leɪk] [ʌv; əv] , -
Menteith , Lake of , 37
门泰斯 , 湖 的 , -

门泰斯湖，37

- , [lɑːk] , -
Reoichte , Loch , 39
- , 湖 , -

Reoichte, Loch, 39

[rɑːb] [rɔi] , [faɪv] , - , - , - - - , - , -
Rob Roy , 5 , 23 , 27 , 48 - 50 , 61 , 62
抢 罗伊 , 5 , - , - , - - - , - , -

罗布·罗伊，5，23，27，48-50，61，62

[rɑːb] [rɔi] , [faɪv] , - - - , -
Rob Roy , 5 , 31 - 34 , 56
抢 罗伊 , 5 , - - - , -

罗布·罗伊，5，31-34，56

[ˈrɑːbərt] [ðə; ði] [bruːs] , -
Robert the Bruce , 48
罗伯特 这 布鲁斯 , -

罗伯特·布鲁斯，48岁

- , -
Rossdhu , 58
- , -

罗斯杜，58岁

[ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] , [naɪn]
Routes , 9
路线 , 9

路线，9

[roʊɝrdɛnən] , -
Rowardennan , 53
罗瓦登南 , -

罗瓦登南，53岁

[ˌes ˈtiː] . [ˈbraɪdz] [ˈtʃæp(ə)l] , -
St . Bride's Chapel , 24
英石 . 新娘的 教堂 , -

圣布莱德教堂，24

[ˌʃiːˈhæliən] , -
Schiehallion , 39
希哈利恩 , -

Schiehallion，39

[skɔt] , [sɜːr]['wɔːltər] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Scott , Sir Walter , 5 , 6 , 7 , 14 , 15 , 25 , 35 , 36 , 45 , 48 , 56
斯科特 , 先生 沃尔特 , 5 , 6 , 7 , - , - , - , - , - , - , - , -

斯科特，沃尔特爵士，5、6、7、14、15、25、35、36、45、48、56

['ʃɛrɪfˌmjʊr] , ['bæt(ə)l][ʌv; əv] , -
Sheriffmuir , Battle of , 49
谢里夫缪尔 , 战斗 的 , -

谢里夫缪尔，战役，49

['sɪlvər] [strænd] , -
Silver Strand , 44
银 斯特兰德 , -

银滩，44

['stəːlɪŋ] , - - -
Stirling , 16 - 22
斯特灵 , - - -

斯特灵，16-22

['stəːlɪŋ] ['kæs(ə)l] , - - -
Stirling Castle , 18 - 22
斯特灵 城堡 , - - -

斯特灵城堡，18-22

[stræθ'haɪər] , -
Strathyre , 26
斯特拉西尔 , -

斯特拉西尔，26

, -
Stronachlachar , 47
斯特罗纳赫拉查尔 , -

斯特罗纳赫拉查尔，47

['tɑːrbɪt] , -
Tarbet , 55
塔贝特 , -

塔贝特，55岁

['trɑːsˌɑːks] , [ðə; ði] , - - -
Trossachs , The , 41 - 46
特罗萨克斯 , 这 , - - -

特罗萨克斯，41-46

['trɑːsˌɑːks] [hoʊ'tel] , - , -
Trossachs Hotel , 31 , 40
特罗萨克斯 酒店 , - , -

特罗萨克斯酒店，31，40

- , [lɑːk] , -
Vennachar , Loch , 29
- , 湖 , -

Vennachar，Loch，29

['weɪvɝli] , -
Waverley , 35
韦弗利 , -

韦弗利，35岁

[wʊlf] , ['kæptɪn] (['dʒen(ə)rəl]) , -
Wolfe , Captain (General) , 50
沃尔夫 , 队长 (一般的) , -

沃尔夫，上尉（将军），50岁

[wɝ:dzwɝ:θs] , [ðə; ði] , [eɪt] , - , - , - , - , -
Wordsworths , The , 8 , 26 , 42 , 45 , 51 , 57
华兹华斯 , 这 , 8 , - , - , - , - , -

华兹华斯，《诗集》，第8、26、42、45、51、57页

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

['eɪdʒənts]
AGENTS
代理人

代理人

[ə'merɪkə]
AMERICA
美国

美国

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

- & - [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k]
64 & 66 Fifth Avenue , New York
- & - 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道64号和66号

[ˌɔ:strə'leɪʒə]
AUSTRALASIA
澳大拉西亚

澳大拉西亚

['ɑ:ksfərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
OXFORD UNIVERSITY PRESS
牛津 大学 按

牛津大学出版社

- ['flɪndərz] [leɪn] , ['melbərn]
205 Flinders Lane , Melbourne
- 弗林德斯 车道 , 墨尔本

墨尔本弗林德斯巷205号

['kænədə]
CANADA
加拿大

加拿大

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE MACMILLAN COMPANY OF CANADA , LTD .
这 麦克米伦 公司 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦公司

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [haʊs] , - [bɑ:nd] [stri:t] , [tə'rɑ:ntoʊ]
St . Martin's House , 70 Bond Street , Toronto
英石 . 马丁的 房子 , - 纽带 街道 , 多伦多

圣马丁之家，多伦多邦德街70号

['ɪndiə]
INDIA
印度

印度

[mək'mɪlən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
MACMILLAN & COMPANY , LTD .
麦克米伦 & 公司 , 有限公司 .

麦克米伦公司

[mək'mɪlən] ['bɪldɪŋ] , [bɑ:m'beɪ]
Macmillan Building , Bombay
麦克米伦 建筑 , 孟买

孟买麦克米伦大厦

- [baʊ; boʊ] [bə'zɑ:r] [stri:t] , [kæl'kʌtə]
309 Bow Bazaar Street , Calcutta
- 弓 市场 街道 , 加尔各答

加尔各答弓集市街309号

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['ædəm] & [tʃɑ:rlz] [blæk]
ADAM & CHARLES BLACK
亚当 & 查尔斯 黑色的

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ][ˌɛs'kju:] . , ['lʌndən]
SOHO SQ . , LONDON
苏豪区 平方 . , 伦敦

伦敦苏豪广场

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [tekst] :
[Transcriber's Note : The following changes have been made to this text :
[转录员的 笔记 : 这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 :

【转录者注：本文已作如下修改：】

[peɪdʒ] - : [gri:m] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['greɪm, 'græm] .
Page 10 : Greame changed to Graeme .
页 - : 格雷姆 已更改 到 格雷姆 .

第 10 页：Greame 改为 Graeme。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - : ['kæθrɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['kætrin] .
Illustration facing page 49 : Kathrine changed to Katrine .
插图 面向 页 - : 凯瑟琳 已更改 到 卡特琳娜 .

第 49 页插图：Kathrine 改为 Katrine。

[peɪdʒ] - : - [tu:; tə] [glen] ['fru:ɪn] .]
Page 63 : Glenfruin to Glen Fruin .]
页 - : - 到 格伦 弗鲁因 .]

第 63 页：格伦弗鲁因对格伦弗鲁因。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神